

## موفقیت دشوار اما ممکن است

فریال مستوفی، پیمانکار طرح‌های فولادی  
در گفت‌وگوی اختصاصی با هفته:

## به موفق بودن نگاه جنسیتی ندارم

اسد قربانزاده

گفت‌وگو: با پوریا پورناظری؛  
«نگاه ایرانی» در راه است.  
پریسا رجبیان

سینما جشنواره جهانی فیلم  
مونترال؛ نگاهی به «سینما نیمکت»  
رحمانیان / آیدا تاتاری

ورزش معرفی ورزش واترپلو  
مژگان رجبی

ادبیات درباره نجف دریابندی و  
آثارش به مناسبت سالگرد تولد او  
هفته

دانش نگاهی دوباره به مداد و  
پاک‌کن / مریم ایرانی

1396 SAINTE-CATHERINE W. # 425  
MONTREAL, QC H3G 1P9



ALI TEHRANI

(514) 787-8848  
(514) 497-9505

# graphic design

logos & labels

brochures

business cards

posters

flyers

menus

[ad@hafteh.ca](mailto:ad@hafteh.ca)

علی شفیعی  
دکتر Dr. Ali Shafiei



## جراح، دندانپزشک

Member of International Association for Orthodontists  
Member of the Ordre des dentistes du Québec  
فارغ التحصیل ۱۹۸۱ دانشگاه تهران با بیش از ۳۰ سال سابقه

### Clinique Dentaire PEARL در وست آبلند

- دندانپزشکی زیبایی - جراحی دندان عقل
- درمان بیماری های لثه - درمان ریشه دندان
- دیجیتال رادیوگرافی و پانورکس - ارتدنتیسی
- Invisalign
- Implants

در خدمت تمامی اعضای خانواده

Open week-ends & Evenings  
Financing Available

514.685.6222

www.pearldentalclinic.ca

4531 Boul Des Sources, Suite 201, Roxboro, QC H8Y 3C2

## آتوسا تنگستانی فر



هدیه من به شما  
پرداخت اولین قسط  
دو هفته گانه وام بانکی شما

### استودیو و آپارتمان یک خوابه در خیابان شربروک

۶۲۵ و ۷۰۰ دلار در ماه

برای اطلاعات بیشتر لطفا با من تماس بگیرید



### سرویس رایگان و خدمات ویژه برای:

- تهیه فوری تاییدیه وام بانکی
- تهیه وام مسکن و مشاوره برای فروش مسکن
- کلیه امور مربوط به خرید مسکن



1896 boul. Thimens, St- Laurent, QC H4R 2K2

514 995 3041

atosa@vantagerealtygroup.ca

# دیدار با نمایندگان ایرانی تبار مجلس های کانادا و کبک



**Majid Jowhari**

Member of Parliament  
Richmond Hill, Ontario



**Amir Khadir**

Member of National Assembly  
Mercier, Québec



**Ali Ehsassi**

Member of Parliament  
Willowdale, Ontario

## نقش جامعه ایرانی تبار در تصمیم سازی های کلان در کانادا

Thursday, 22<sup>nd</sup> September, starting at 19:30

CSU lounge, 7<sup>th</sup> floor, Henry F. Hall Building  
1455 De Maisonneuve Blvd. W., Montréal, QC, H3G 1M8



# Clinique Dentaire Soleil

دکتر شریف نایینی



ارایه دهنده بیشترین خدمات دندان پزشکی از جمله:

- جراحی دندان عقل
- سفید کردن دندانها با Sapphire
- درمان ریشه (Root Canal)
- کودکان
- خدمات پروتز از جمله پروتز روی ایمپلنت
- ارتودنسی مینور
- ساختن روکش و پل
- پر کردن دندانها و زیبایی
- رادیوگرافی (Intraoral-Extraoral)

دانشجویی ۲۰٪ الی ۳۰٪  
بیماران جدید ۱۰٪

ویژه  
تخفیف  
ویژه



[www.cliniquedentairesoleil.com](http://www.cliniquedentairesoleil.com)  
[clinique\\_soleil@yahoo.com](mailto:clinique_soleil@yahoo.com)  
Clinique.Dentaire.Soleil

5450, Ch. de la Côte-des-Neiges, Suite 308, Montréal, QC, H3T 1Y6  
544, rue Beaubien Est, Montréal, QC, H2S 1S5

(514) 731 1443  
(514) 277 1157

## این فرصت استثنایی را از دست ندهید!

در مرکز شهر: خانه برای فروش



آپارتمان زیبا طبقه همکف، ۱۱۱۰ فوت مربع، روبروی پارک لافونته، درست روی مرز پلاتو و ناحیه مرکز شهر. ده دقیقه پیاده تا متروی شربروک. در نزدیکی بیمارستان نوتردام.

بسیار نورگیر، با کف چوبی و ۹ فوت ارتفاع سقف: سه اتاق خواب، یک سرویس بهداشتی، اتاق نشیمن، اتاق نهارخوری، آشپزخانه. دارای یک پارکینگ باز و یک انباری.

از آنجا که این واحد یک کلینیک کودکان بوده است می‌تواند علاوه بر استفاده کاربری تجاری مسکونی هم باشد.

با خانم جهان قلادی تماس بگیرید:

(514) 994-7653





سال نهم - شماره ۴۰۶  
پنجشنبه ۱۸ شهریور ۱۳۹۵ - ۸ سپتامبر ۲۰۱۶  
پها: ۲,۵۰ دلار / در مونتreal رایگان

1396 Ste Catherine St. West  
Suite # 425  
Montreal QC, H3G 1P9  
(514)787-8848  
• www.hafteh.ca  
• info@hafteh.ca  
• editor@hafteh.ca  
• ad@hafteh.ca  
• ISSN 1918-4379 Haftah

در صورت تمایل برای حمایت از تلاش های ما کمک های مالی خود را به حساب زیر واریز کنید  
Chacavac Cultural Centre  
TD Canada Trust  
Transit #: 0515  
Account #: 5209119

تعطیلات هفته در سال ۲۰۱۶ میلادی: ۷ ژانویه  
۲۴ مارس  
۷ جولای  
۱۳ اکتبر  
ساعت کار دفتر هفته:  
سه شنبه، چهارشنبه و پنجشنبه از ۱۰ صبح تا ۳ بعدازظهر



۲۲

پریسا رجبیان  
موسیقی  
«نگاه ایرانی» در راه است  
گفت و گو با پوریا پورناظری  
کنسرت «نگاه ایرانی» در سالن کنسرواتور موزیک و هنرهای  
دراماتیک کبک در مونتreal، بزودی اجرا خواهد شد...



۱۲

سینما  
بعد از اکران در جشنواره جهانی فیلم مونتreal  
نگاهی به «سینما نیمکت» رحمانیان  
اگر دوستدار و پیگیر تئاتر ایران باشید بدون شک محمد  
رحمانیان را می شناسید....



۵۴

مژگان رجبی  
ورزش  
معرفی ورزش واترپلو  
در واقع واترپلو را می شود به هندبال درون  
استخر تشبیه کرد....



۴۸

مریم ایرانی  
دانش  
به بهانه سال جدید تحصیلی:  
نگاهی دوباره به مداد و پاک کن



۵۰

سیاست  
دکتر کاظم ودیعی  
جنگال های سیاسی تابستانه  
ایران، آمریکا و سعودی؛ روابط به کدام  
سو می روند؟

شماره ۴۰۶

۳۸ اندیشه: هایدگر، زیستی میان تدریس و تأمل (قسمت ۵ از  
۱۴) / رضا داوودی  
۴۰ ادبیات: گفت و گویی درباره نجف دریابندری و آثارش به  
مناسبت سالگرد تولد او / هفته  
۴۲ ادبیات: اکرم عثمان خاموش شد / حبیب عثمان  
۴۳ ادبیات داستان: داستان دنباله دار؛ گاو و خر آخور/ شراره  
شاکری  
۴۶ سینما: الفبای لینچ/ محمد مرادپور  
۵۲ اخبار افغانستان: تقدیر از ورزشکاران کمیته ملی المپیک  
افغانستان/ بهناز دیمی نیت  
۵۹ آشپزی و سرگرمی/ هفته  
۶۲ قصه ی هفته/ زینب مسلم زاده، هاله هفت لنگ  
۶۴ فال هفته / سارا نژادی و خاطره تحویل داری یکتا

۶ سخن هفته: گزینش های ما معرف ما هستند.../ سردبیر  
۸ کانادا: دستاوردهای اقتصادی چشمگیر نتیجه سفر جاستین  
ترودو به چین/ شهرزاد پزشکی  
۱۱ مهاجرت: اخذ مجوز ورود الکترونیکی (eTA) برای مسافران/  
معصومه علی محمدی  
۱۴ مونتreal: پروژه تحقیقاتی «مهاجران فاقد پوشش بیمه  
درمانی»/ مهدیه مصطفایی  
۱۶ تقویم: تقویم رخدادهای جامعه افغان و ایرانی مونتreal  
۲۰ هنر در شهر: ویپالای کوچک / فیلم/ پریسا کولان  
۲۴ اخبار موسیقی: موسیقی در مونتreal / سعید سالیانی  
۳۴ آیدین شافاق: توفارقانلی عباس، گولگزین فراقیندا / لیلی  
خاقانی



**DAVID BERGER**  
Avocat - Attorney  
Immigration-Refugees-Citizenship

**دیوید برگر**  
پنج دوره نماینده مجلس فدرال و سفیر سابق کلادا  
عضو کانون وکلای کبک، مهاجرت - پناهندگی - شهروندی

- ♦ تقاضای اقامت موقت و دائم، شامل ویزای دانشجویی، ملاقات، نیروی کار ماهر
- ♦ تقاضای مهاجرت از طریق برنامه های تجاری و انسان دوستانه
- ♦ تقاضای پناهندگی، فرجام درخواست های پناهندگی
- ♦ بررسی حقوقی تقاضاهای ارائه شده به دادگاه فدرال کانادا و دادگاه عالی کبک
- ♦ توجه خاص به نیازهای حقوقی مراجعه کننده

Tel: 514-284-1157 Cell: 514-961-8746  
bergerdav@gmail.com  
1980 Sherbrooke Street West, Suite 900-25, Montreal, Quebec H3H 1E8

## نه قابلیت ها بلکه گزینش های ما نشان می دهند ما که هستیم...

سردبیر

به گفته برخی او امروز در این عرصه بزرگترین است، نه در میان زنان، بلکه در کل عرصه این صنعت بزرگترین است. درباره درستی این ادعا می توان بحث کرد اما در اینکه به عنوان یک زن در نظام و جامعه ای مردسالار در یک عرصه کاملا مردانه به قله ی موفقیت رسیده است جای تردید نیست. او خود در گفتگو با همکار گرامی ما آقای اسد قربانزاده می گوید: «من مذاکره کننده خوبی هستم و کاملا به این کار تسلط دارم.» و تاکید می کند که این تنها عرصه ای است که می تواند به صراحت درباره خودش نظر بدهد. اما این روشن است که موفقیت در چنین عرصه ای، در چنان شرائطی، مجموعه ای از قابلیت ها را طلب می کند که بی تردید در خانم فریال مستوفی گردآمده اند. اما نه تمام این قابلیت ها بلکه یک انتخاب بود که وی را چنین موفق ساخت. خودش به «هفته» می گوید: «اطرافیان تاکید می کردند که زنان در شرایط حاکم بر جامعه ایران، امکان فعالیت اقتصادی ندارند. خوشبختانه به ایران آمدم و شرکتی برای مدیریت پروژه تاسیس کردم. ظرف ۲ تا ۳ سال پس از آغاز به کار شرکت، نخستین پروژه ام را در فرآیند یک مناقصه برنده شدم.»

بی تردید خانم مستوفی سندی بر درستی گفته ی خانم رولینگ است: «بسیار بیشتر از توأمندی هایمان، گزینش های ما هستند که نشان می دهند ما حقیقتا که هستیم.»

«بسیار بیشتر از توأمندی هایمان، گزینش های ما هستند که نشان می دهند ما حقیقتا که هستیم»  
جوان رولینگ Joanne Rowling بی شک نامی آشناست و اگر هم در لحظه اول حضور ذهن نداشته باشیم حتما جی.کی. رولینگ کمک می کند. او نویسنده ی سلسله داستان های هری پاتر است که کمتر کسی روی زمین آن را نمی شناسد. به آسانی می توان گفت که او یکی از موفق ترین، و شاید اگر از دیدگاه صرف اقتصادی نگاه کنیم، او موفق ترین نویسنده است. جمله ی آغازین این متن از خانم رولینگ است که جایزه های ادبی بسیاری را از آن خود کرده و «هری پاتر»ش بیش از چهارصد میلیون نسخه فروش داشته. او شاید تنها فردی باشد که از راه قلم به ثروتی میلیاردی رسیده است.

خانم فریال مستوفی انسان منحصر به فرد دیگری از گوشه ی دیگری از این حباب خاک است. او در اوج جوانی تصمیمی را گرفت که امروز او را به وزنه ای در عرصه ی مدیریت پروژه های صنعتی در ایران تبدیل کرده است. در حالی که ایران جنگ زده و «مردزده» جایی برای حضور زنان (به غیر عرصه های از پیش تعریف شده) نمی گذاشت، او تصمیم گرفت وارد عرصه صنعت شود. اتفاقا از یکی از پیشروترین شاخه ها هم شروع کرد: انرژی خورشیدی. از دهه ۱۳۹۰ یا ۱۳۸۰ نمی گویم. او دهه ۱۳۶۰ سراغ انرژی خورشیدی رفت. اما از شوربختی هنوز جامعه ما از آن مرحله خیلی دور بود. پس عرصه را تغییر داد و به پولادسازی رفت.



صورت آواز مرغ است آن کلام  
غافل است از حال مرغان مرد خام

با سپاس ویژه از همکاران این شماره:  
فاطمه اختصاری، سارا پرتیان، بهناز دیمی نیت، مژگان رجبی، فرشید سادات شریفی، شراره شاکری، سجاد زند، جواد علی پور، زینب مسلمزاده، مسعود هوشیار و هاله هفت لنگ

- نوشته های فرستاده شده پس فرستاده نمی شوند.
- استفاده از طرح ها و آگهی های هفته نیاز به کسب اجازه دارد.
- درباره ی مضمون آگهی های منتشر شده هیچ گونه مسئولیتی متوجه هفته نیست.

## ۲۸ پرونده هفته ■ اسد قربانزاده

### موفقیت دشوار اما ممکن است

فریال مستوفی، پیمانکار طرح های فولادی در گفت و گوی اختصاصی با هفته:  
**به موفق بودن نگاه جنسیتی ندارم**  
شاید بعضی از آدم ها اگر جای من بودند در شرایطی که پدرم یک ملاک صاحب نفوذ و موفق در خوزستان بود، کمتر به فکر رشد و بالندگی بودند

ادبیات: علی زندیه وکیلی  
هنر: پریسا کولان  
دانش: مریم ایرانی  
موسیقی: ارسام انوری و سعید سالیانی  
اندیشه: رضا داودی  
ورزش: فرهاد مفیدی  
فال هفته: سارا نژادی و خاطره تحویل داری

سردبیر: خسرو شمیرانی  
مدیریت اداری: علی تهرانی  
جلد، گرافیک و صفحه آرایی: علی تهرانی  
دبیر بخش آذربایجان: لیلی خاقانی  
دبیر بخش افغان: ترگس هاشمی و حبیب عثمان  
عکاس: حامد تابعین  
اخبار بیک و کانادا: شهرزاد پزاشکی  
اخبار جامعه افغان و ایرانی مونترال: مهدیه مصطفایی

- هفته از همه ی علاقه مندان دعوت به همکاری می کند.
- برداشت مطلب با ذکر ماخذ آزاد است.
- لطفا مطالب خود را زیر هزار واژه (برمبنای واژه شمار ورود) نگاه دارید.
- هفته در ویرایش و کوتاه کردن مطالب های رسیده آزاد است.

## دستاوردهای اقتصادی چشمگیر نتیجه سفر جاستین ترودو به چین



جاستین ترودو نخست‌وزیر کانادا در سفرش به چین بیش از یک میلیارد دلار قرارداد امضا کرد.

به نوشته پایگاه اینترنتی رادیوکانادا، دولت کانادا در سومین روز سفر ترودو به چین از امضای پنجاهوشش تفاهم‌نامه تجاری خبر داد که بیش از هشتصد فرصت شغلی در کانادا ایجاد خواهد کرد.

کریستیا فریلند وزیر تجارت بین‌الملل در شانگهای گفت: ارزش قراردادهای به بیش از یک میلیارد و دویست میلیون دلار می‌رسد. ما اکنون روابط تجاری بسیار تنگاتنگی با چین داریم. با این سفر می‌خواهیم توان بالقوه بازار چین را برجسته کنیم و درهای اینجا را بر روی شرکت‌های کانادایی بگشاییم.

جاستین ترودو نیز گفت: فرصت‌ها وجود دارد. این فرصت‌ها واقعی و درخور توجه است. این فرصت‌ها به ایجاد شغل در کانادا و چین تبدیل خواهد شد.

نخست‌وزیر همچنین بر اهمیت توسعه روابط تجاری با چین تأکید کرد و گفت: روابط فقط در زمینه‌های سنتی نظیر صنایع منابع طبیعی و بخش تولید مواد غذایی نخواهد بود بلکه در بخش‌های جدید نظیر فناوری‌های پاک نیز روابط توسعه خواهد یافت.

از سوی دیگر اوتاوا قرار است هفت دفتر جدید صدور روادید برای شهروندان چینی ایجاد کند تا به درخواست‌های فزاینده شهروندان چینی برای گردشگری به کانادا پاسخ داده شود.

گی سن ژاک سفیر کانادا در چین یادآوری کرد شمار گردشگران چینی طی شش ماه گذشته ۲۴ درصد افزایش یافته است. شمار گردشگران چینی از تعداد گردشگران آمریکایی و انگلیسی بیشتر بوده است. وی همچنین یادآوری کرد ارتباط هوایی بین پکن و مونترال سال گذشته بین دو کشور ایجاد شد.

وی افزود از تابستان امسال چینی‌ها می‌توانند از بازده شهر به سمت کانادا پرواز کنند به همین علت به دفاتر بیشتری برای صدور روادید نیاز خواهد بود.

ترودو در برابر شماری از بازرگانان در شانگهای مسئله حقوق بشر را نیز مطرح کرد. وی چین را تشویق کرد بیشتر در زمینه آزادی بیان و مدیریت خوب تلاش کند. آقای ترودو تصریح کرد نزدیکی روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور گفتگوی صریح و مستقیم را به ویژه در زمینه مسائل مربوط به حقوق بشر و کشور قانونمدار مساعد می‌سازد. نخست‌وزیر کانادا همچنین مسئله برابری جنسیتی را نیز مطرح کرد و خطاب به مخاطبان مرد حاضر در جلسه گفت: آقایان ما در سال ۲۰۱۶ هستیم. زنان بیشتری باید دور این میز حضور داشته باشند.

ژورنال دو مونترال نیز در تحلیلی درباره این سفر نوشت نخست‌وزیر کانادا سفری بی‌نقص را در چین به اتمام رساند. اظهارات او اغلب محتاطانه بود و این گاهی باعث تعجب می‌شود اما نباید مسئله اصلی را فراموش کرد. کانادا باید روابط خود را با کشوری تقویت و تحکیم کند که قرار است به جای آمریکا به ابرقدرت جهان تبدیل شود.

این نشریه در ادامه نوشته است شاید ترودو در این سفر اشاراتی به حقوق بشر و آزادی بیان داشت اما این مسئله اساساً متوجه مخاطبان کانادایی‌اش بود. ترودو می‌کوشد به رای‌دهندگان اطمینان خاطر بدهد که از توسعه روابط حسنه با چین نگران شده‌اند. چنین اظهاراتی در بین اغلب رهبران غربی مرسوم است.

تصور اینکه بتوان نظام سیاسی چین را به سمت کشوری قانونمدار از نوع غربی تبدیل کرد، توهمی بیش نیست. مهمترین مسئله جای دیگری است. چین در حال تبدیل شدن به ابرقدرت جهان به جای آمریکا است. شاید باید از این مسئله متأسف باشیم یا حتی آن را انکار کنیم اما حقیقت امر این است که مقایسه آمار و ارقام نشان می‌دهد جایگاه چین در جهان در برابر آمریکا در حال پیشرفت است. تنها مسئله‌ای که باقی مانده این است که چه زمانی چین به جای آمریکا مهمترین ابرقدرت جهان خواهد شد.

ظهور این ابرقدرت باعث نگرانی‌های شده است. برخی‌ها امیدوار بودند که با مشارکت دادن چین در میادین بین‌المللی، دولت این کشور بیشتر قوانین بازی‌های بین‌المللی را رعایت خواهد کرد و حتی به سمت دموکراسی پیش خواهد رفت. اما چینی که امروز جاستین ترودو با آن سر و کار دارد، همچنان حکومتی استبدادی دارد. این حکومت صرفاً به دنبال حمایت از منافع ملی خویش است.

اولین منفعت ملی برای مسئولان حزب حاکم، بقای حزب کمونیست چین است. در حکومت‌های دموکراتیک، مردمی که از سیاست‌های کشورشان ناراضی باشند، حزب حاکم را با رای خود تغییر می‌دهند. در چین مردم ناراضی ممکن است انقلاب کنند. دیگر منافع باید به حفظ حزب کمونیست در راس قدرت وابسته باشند.

جاستین ترودو در چشم‌اندازی مساعد روابط با چین را مطرح می‌کند که این نیز بخشی از سیاست‌های سنتی حزب لیبرال در قبال چین است. بیشتر چین برای واردات دانه



Financière  
**Money Wise**  
Financial

**ارسال ارز به ایران و سایر نقاط جهان**  
Currency Exchange & Money Transfer

**514-485-6000**

6520 St. Jacques Montreal, QC H4B 1T6



استبدادی خود افتخار می‌کنند. به گفته آنان این نظام از دموکراسی بهتر است. این مسئله که ابرقدرت بعدی جهان به رژیم استبدادی خود افتخار کند به هیچ وجه خوشایند دموکراسی‌ها نیست. بسیاری از کشورها مایلند هنگامی که چین به ابرقدرت جهان تبدیل شد، به شبه دموکراسی شباهت داشته باشد.

در جهانی در سلطه چین، ائتلاف‌ها میان کشورها بسیار مهم خواهد بود زیرا قوانین بازی هر لحظه ممکن است تغییر کند. به همین علت عملکرد کانادا باید در قبال چین تغییر کند. تا کنون جاستین تروود موفق شده است پل‌های زیادی بین چین و کانادا برقرار سازد. موافقتنامه‌ها در زمینه گردشگری مشارکت کانادا در بانک سرمایه گذاری آسیا و زیرساخت‌ها و نیز در بخش آموزش و پرورش امری مثبت قلمداد می‌شود. اما آنچه بیش از هر چیز مورد توجه اژدهای چینی قرار گرفته چیز دیگری است و آن بهره‌گیری از فناوریهای پیشرفته کانادا و دسترسی به بازار آمریکا است. کانادا در حال حاضر این برگهای برنده را در دست دارد. تروود باید با احتیاط با این برگها در برابر بازیکن قهار پوکر یعنی چین بازی کند.

کلزا از کانادا، شروط غیرقابل قبولی گذاشته بود که مهمترین آن درجه خلوص ۹۹.۵ درصدی کلزای تولیدی کانادا بود. با سیاست‌های دولت جدید کانادا، چین این خواسته را به خلوص ۹۶.۵ درصدی کاهش داده که این دقیقاً محصولی است که کشاورزان کانادایی تولید می‌کنند. به این ترتیب محصولات کانادایی می‌تواند به چین صادر شود. کانادا سالانه معادل دو میلیارد دلار دانه کلزا به چین صادر می‌کند.

اما کانادا در ازای آن چه امتیازی داده است؟ شاید دولت کانادا پذیرفته باشد مذاکره درباره مبادلات آزاد را آغاز کند که عمدتاً به نفع چین و شماری از صنایع کانادایی نظیر کشاورزی، معادن و بخش مالی خواهد بود.

اما چرا کانادا باید به چین نزدیک شود؟ پاسخ به این پرسش واضح و مبهم است. واضح است زیرا چین در حال حاضر در همه زمینه‌های روابط بین المللی نفوذ دارد. اوتواوا به همین علت باید روابط حسنه ای با پکن داشته باشد، مبهم است زیرا هیچ چیز هرگز با چین مطمئن نیست.

جاستین تروود به درستی می‌گوید که اگر دولت پکن رفتار خود را به عملکرد کانادا نزدیک سازد، وجهه چین در جهان بهتر خواهد شد. اما مسئولان چینی به نظام

## شماری از پناهجویان سوری کبک را به مقصد بخش انگلیسی‌نشین کانادا ترک کردند



به نوشته ژورنال دو مونترال، مهمترین علت تصمیم خانواده‌های سوری به ترک کبک، زبان فرانسه است. خانواده المشهدانی که نخستین خانواده از پناهجویان سوری بود که در دوم ژانویه در شهر کبک مستقر شد، دوازدهم اوت گذشته به حومه تورنتو مهاجرت کرد.

از چهل‌وسه خانواده سوری که طی ماه‌های اخیر در کبک مستقر شده بودند، چهار خانواده به تازگی به بخش انگلیسی‌نشین کانادا مهاجرت کرده‌اند و شماری دیگر به طور جدی به فکر ترک کبک‌سیتی هستند.

سد زبان فرانسوی، وجودنداشتن چشم‌انداز شغلی و علاقه به تجمع خانواده‌ها در یک منطقه، مهمترین علل ترک کبک از جانب این خانواده‌های سوری عنوان شده است. نمادین‌ترین مورد به اعضای خانواده المشهدانی مربوط می‌شود که دوم ژانویه گذشته به‌عنوان نخستین خانواده سوری وارد شهر کبک شدند و دوازده اوت گذشته این شهر را به مقصد میسیسوسگا در حومه تورنتو ترک کردند.

عبدالله المشهدانی در گفت‌وگوی تلفنی با «ژورنال دو مونترال» گفت: مهمترین علت البته زبان فرانسوی بود. بچه‌ها پایه زبان انگلیسی خوبی دارند. به همین علت تصمیم گرفتیم به اونتاریو برویم. همچنین نمی‌خواستیم در خانه بیکار بمانم. من نمی‌توانستم بدون فراگیری حداقل زبان فرانسوی تا ماه‌ها سر کار بروم.

همچنین المشهدانی می‌گوید علت دیگر تصمیمش، ورود برادرش در ماه‌های اخیر به میسیسوسگا بوده است. همچنین ملایم تر بودن هوا در اونتاریو اراده او را برای ترک کبک تقویت کرد.

عبدالله افزود: البته اجاره خانه در مقایسه با کبک گران‌تر است اما جامعه اعراب و مسلمانان در اونتاریو بزرگتر است. به نظر می‌توانم اینجا در یکی از فروشگاه‌ها کار کنم و هم‌زمان انگلیسی‌ام را تقویت کنم. همه پناهجویان سوری که در ماه‌های اخیر به اینجا آمده‌اند، کار پیدا کرده‌اند.

ایمان علی پناهجوی بیست‌ویک‌ساله سوری که به فکر عزیمت به تورنتو است همین نظر را دارد: من خیلی کبک را دوست دارم. مردم مهربانند. اما من می‌خواهم هر چه سریعتر

وارد بازار کار شوم. نمی‌توانم به خودم اجازه دهم یک‌سال‌ونیم عمرم صرف زبان‌آموزی شود. وی به تلخی افزود: در حال حاضر هنگامی که چکی از طرف دولت به دستم می‌رسد، احساس می‌کنم بچه ام.

در مرکز چندقومیتی شهر کبک، مسئولان اذعان کردند که به دشواری اوضاع اشراف دارند. سرفی پروانیچ مسئول پذیرش پناهجویان گفت: مردم از یک اقیانوس عبور نمی‌کنند تا فقط با کمک اجتماعی زندگی کنند.

به رغم وعده‌های سیاستمداران، تنها شرکت‌هایی که با پناهجویان تماس گرفتند، کارهای عمومی با حد اقل دستمزد را پیشنهاد می‌کردند. پروانیچ افزود: شرکت‌ها درهایشان را نگشودند و این تقصیر پناهجویان نیست.

وی با وجود این افزود رفتن شماری از پناهجویان سوری از کبک امری استثنايي نیست. در گذشته پدیده مشابهی از جانب پناهجویان کوزوویی و کلمبیایی مشاهده شده بود.

از اواخر سال ۲۰۱۵ تا کنون در مجموع ۳۰۱۳۶ پناهجوی سوری به کانادا آمده‌اند که از این تعداد ۶۲۷۱ نفر در استان کبک مستقر شده‌اند.





**Bureau de Change  
Currency Exchange**



**ارائه خدمات ارزی:**

- سریعترین و مطمئن ترین روش انتقال ارز
- با استفاده از کارتهای شبکه بانکی ایران (شتاب)
- خرید و فروش انواع ارز با بهترین نرخ روز و بدون کارمزد

**(514) 844 - 4492**

1405 Boul DE Maisonneuve O, info@expertfx.ca  
Montréal QC, H3G 1M6 www.expertfx.ca

## احتمال دارد نوعی اردک کانادایی به پرنده ملی کانادا تبدیل شود



احتمالاً پرنده غواص شمالی موسوم به (huard) به فرانسوی، یا (common loon) به انگلیسی که تصویرش بر روی سکه‌های یک دلاری نیز حک شده است، به نماد پرنده ملی کانادا تبدیل خواهد شد.

نشریه کنسین جئوگرافیک وابسته به شرکت جغرافیایی سلطنتی کانادا در تازه ترین شماره خود پیشنهاد کرده است غواص شمالی، پرنده ملی کانادا شود. این نشریه در پایگاه اینترنتی خود از خوانندگان و شهروندان کانادایی خواسته بود به پرنده ای رای دهند که از دید آنان نماد پرنده ملی کشور محسوب می‌شود. در حال حاضر سگ آبی نماد حیوان ملی کانادا و درخت افراد نماد درخت ملی کشور هستند.

این نشریه تصریح کرده است کانادا بیش از چهارصد و پنجاه گونه پرنده دارد که هیچ یک نماد ملی نیستند. درخواست از مردم از سال ۲۰۱۵ مطرح شده و رای گیری تا پایان ماه اوت سال ۲۰۱۶ ادامه یافت. پرنده ملی رسماً در ۱۵۰ مین سالگرد تاسیس کنفدراسیون کانادا در سال ۲۰۱۷ معرفی خواهد شد. تا پایان ماه اوت پرنده غواص شمالی بیشترین رای را در بین پرندگان کانادایی کسب کرده بود. اکنون نشریه در

انتظار تایید کارشناسان و نظر زیست‌شناسان نیز هست تا رسماً این پرنده را به‌عنوان نماد پرنده ملی معرفی کند.

### ادامه از صفحه ۱۱ / اخبار مهاجرت

۲۰۱۶، مسافرانی که دارای مجوز ورود الکترونیکی نیستند، ولی مدارک مسافرتی مناسب مانند پاسپورت معتبر خود را به همراه دارند، می‌توانند به کانادا سفر کنند.

#### مسافران به چه مدارکی نیاز دارند؟

متقاضی برای تکمیل فرم آنلاین درخواست مجوز ورود (eTA)، به موارد زیر نیاز دارد: پاسپورت معتبر از کشورهایی که نیاز به اخذ ویزا برای ورود به کانادا ندارند؛ کارت اعتباری بانکی جهت پرداخت \$7 دلار کانادا؛ آدرس ایمیل معتبر؛ دسترسی به اینترنت و مدتزمان کوتاهی برای تکمیل فرم.

هزینه ۷ دلار کانادا جهت بررسی اطلاعات شخص مورد نیاز است. در اکثر موارد، مجوز ورود الکترونیکی (eTA) بعد از گذشت چند دقیقه از تکمیل درخواست به صورت الکترونیکی با پاسپورت شخص مرتبط می‌گردد. این مجوز برای مدت ۵ سال از تاریخی که برای متقاضی صادر می‌گردد، معتبر است. مدت تاریخ اعتبار می‌تواند با توجه به هریک از تاریخ‌های زیر کوتاه تر از ۵ سال در نظر گرفته شود: تاریخ انقضا پاسپورت معتبر فرد؛ تاریخ لغو مجوز درخواست ورود الکترونیکی؛ تاریخ صدور مجوز جدید درخواست ورود الکترونیکی.

مجوز ورود الکترونیکی متقاضی شامل نام، تاریخ و محل تولد، جنس، آدرس، ملیت، و اطلاعات مربوط به پاسپورت متقاضی است. اگر متقاضی به دلیل ناتوانی جسمی یا روحی قادر به تکمیل فرم به صورت الکترونیکی نباشد، فرم مربوطه می‌تواند به صورت دستی تکمیل و ارسال گردد.

**چه کسانی نیاز به مجوز ورود الکترونیکی دارند؟**  
شایان ذکر است کشور مکزیک از تاریخ ۱ دسامبر ۲۰۱۶ به لیست زیر اضافه می‌شود. کشور رومانی و بلغارستان نیز کشورهایی هستند که در آینده نزدیک به این لیست افزوده خواهند شد. شهروندانی که در لیست بالا ذکر نشده‌اند، ملزم به اخذ ویزا اقامت موقت قبل از ورود به کانادا هستند.  
فهرست کشورهایی که شهروندانشان قبل از سفر به کانادا ملزم به اخذ eTA هستند، عبارت‌اند از:

Andorra, Anguilla, Antigua & Barbuda, Australia, Austria, Bahamas, Barbados, Belgium, Bermuda, Chile, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Italy, Japan, Korea (South), Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, San Marino, Singapore, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden Switzerland, Taiwan, Turks and Caicos, United Kingdom

لطفاً سوالات خود را به آدرس ایمیل [Q@hafteh.ca](mailto:Q@hafteh.ca) ارسال کنید. ما در شماره‌های آینده مجله هفته به سوالات شما پاسخ خواهیم داد...

**Sutton**

**مینو اسلامی**  
مشاور املاک در مونترال بزرگ - مسکونی و تجاری

- تیمه وام مسکن برای دانشجویان و تازه واردان
- کام به کام با شما تا پایان قرارداد
- ارزیابی رایگان

**Minoo Eslami**  
Real estate broker  
meslami@sutton.com  
Sutton  
9515 Lasalle Boul. Lasalle

Cell: 514 967 5743  
Office: 514 364 3315

**Maison de Voyages**  
**House of Travel**

آژانس مسافرتی / فریلاز معتمدی

پرواز به ایران و سایر نقاط با بهترین نرخ ها  
مناسب ترین بسته‌های مسافرتی Last Minute

24 years experience in Montreal  
Titulaire d'un permis du Québec

farnaz@hot.ca  
www.hot.ca

**514-842-8000 Ext. 296**  
1170 Place du Frère André (Square Phillips)  
Montréal, Québec, H3B 3C6

## اخذ مجوز ورود الکترونیکی (eTA) برای مسافران



سیستم جدید درخواست مجوز ورود الکترونیکی (eTA) از تاریخ ۲۹ سپتامبر ۲۰۱۶ برای مسافرهایی که نیاز به اخذ ویزا از کانادا ندارند، اجباری می‌گردد. این سیستم جدید برای افرادی اجباری می‌گردد که شهروند کشورهای هستند که نیاز به اخذ مجوز ورود به خاک کانادا را ندارند. این مسافران تنها در صورت ورود به کانادا از طریق مرزهای هوایی ملزم به اخذ مجوز ورود الکترونیکی، حداقل یک روز قبل از پرواز می‌باشند. به منظور حفاظت امنیتی بیشتر و کنترل دقیق تر رفت و آمد مسافران به خاک کانادا اداره مهاجرت و شهروندی قصد دارد اطلاعات شخصی مسافران را قبل از ورود به مرزهای هوایی این کشور کاملاً در اختیار داشته باشد تا در صورت نیاز از این اطلاعات برای جلوگیری از ورود برخی افراد استفاده نماید. قبل از این اطلاعات مسافران صرفاً از طریق آژانسهای هواپیمایی یا کارفرمایان و برخی از سازمانها در اختیار مأمورین مرزی می‌توانست قرار گیرد که در بسیاری از مواقع این اطلاعات بسیار ناقص بودند. مسافران عازم به کانادا ممکن است از شخص سومی برای کامل کردن درخواست مجوز ورود الکترونیکی (eTA) خود همانند آژانسهای هواپیمایی کمک بگیرند. اگر چه شخص ثالث یا وکیل مهاجرتی با انتخاب خود فرد، فرم درخواست مجوز ورود الکترونیکی را تکمیل خواهد کرد و شخص درخواست کننده موظف و مسئول است اطلاعات درست و دقیق خود را جهت تکمیل فرم در اختیار شخص ثالث قرار دهد؛ ولی پیشنهاد می‌گردد تا این فرم فقط توسط شخص مسافر تکمیل گردد.

سابقه کیفری مطلع نباشد یا اطلاعات کاملی نداشته باشد، امکان درج اطلاعات نادرست در پرسش‌نامه ناخواسته مطرح خواهد شد. این موضوع می‌تواند از جانب مأمورین مرزی کانادا به منزله ارایه اطلاعات نادرست به منظور گمراه کردن مسیولین و افسران مرزی محسوب گردد و موجب جلوگیری از ورود مسافر به خاک کانادا انجامد.

### مجوز ورود الکترونیکی eTA چیست؟

هدف از سیستم جدید درخواست مجوز ورود الکترونیکی (eTA) به صورت آنلاین، کاهش نگرانی سفر برای مسافران و همچنین امنیت مرزهای کانادا در نظر گرفته شده است. این فرم آنلاین شامل سؤالاتی از قبیل سوابق کیفری، پزشکی و علت و مدت اقامت موقت در کانادا می‌باشد.

از تاریخ ۲۹ سپتامبر ۲۰۱۶، مسافرانی که نیاز به ویزا قبل از ورود به کانادا را ندارند، و عازم سفر به کانادا از طریق هوایی چه به صورت ترانزیت و چه به صورت توریستی هستند، نیاز به اخذ مجوز ورود الکترونیکی (eTA) قبل از سوار شدن به هواپیما دارند، بجز افراد شهروند آمریکا و افرادی که دارای ویزای معتبر کانادایی هستند. تا ۲۹ سپتامبر

با وارد کردن اطلاعات نادرست در فرم درخواست مجوز ورود الکترونیکی (eTA)، مسافران می‌توانند متهم به دادن اطلاعات نادرست شوند. این مشکل ممکن است باعث منع ورود برای سفر یا حتی در برخی مواقع موجب ممنوعیت ورود آن‌ها به کانادا برای طولانی مدت شود.

این اشخاص ثالث یا شرکت‌ها ممکن است فکر کنند که با ارایه این سرویس موجب تسهیلاتی برای مسافران یا حتی جلب مشتریان بیشتر گردند، در صورتی که سهواً ممکن است شانس ورود و پذیرش مسافران در مرز، را کاهش دهند. به عنوان مثال، اگر یک فرد (که تکمیل فرم درخواست eTA خود را به اشخاص ثالث سپرده است) به طور ناخواسته متهم به یک محکومیت کیفری در گذشته شده باشد و شخص ثالث از این

ICP Immigration Inc.
www.icpimmigration.com

معصومه علی محمدی (بهبهانی)

با گروه مجرب خود ارائه کننده کلیه خدمات در زمینه اخذ مجوز اقامت دائم و یا موقت، برنامه‌های مهاجرتی فدرال و استانی از طرق سرمایه گذاری، تخصصی، کارآفرینی، خویشاوندی، دانشجویی، پناهندگی، ... و همچنین تهیه دعوتنامه، سوگند نامه و تایید رسمی مدارک در کانادا می‌باشد.

جهت مشاوره و تعیین وقت قبلی با دفتر ما در مونتreal و تهران تماس حاصل فرمایید. رضایت شما پشتوانه نام و اعتبار ما است.

**Montreal office:**  
Cell: (514) 778 9011  
Office: (514) 289 9044  
Toll free from Iran:  
(021) 8531 2878  
info@icpimmigration.com  
1117 Ste. Catherine west #511  
Montreal Quebec H3B 1H9

**Tehran office:**  
Tel.: (021) 2289 4567  
(021) 2288 1683  
@ICPimmigration

## بعد از اکران در جشنواره جهانی فیلم مونترال نگاهی به «سینما نیمکت» رحمانیان

است، همچنان عاشق و شوریده سینما هستند. سینما نیمکت از آن دسته از فیلم‌هاست که به سختی می‌توان در مورد آن نظر داد. فیلم همان‌قدر می‌تواند خوب باشد و دوست داشته شود که می‌تواند اثر سینمایی ضعیفی تلقی گردد. در حقیقت حس مخاطب میزان خوب یا بد بودن فیلم را مشخص می‌کند. بدون شک می‌توان یک اشکال بزرگ به فیلم گرفت و آن هم حال و هوای نمایشی فیلم است که در بیشتر زمان فیلم بر حال و هوای سینمایی‌اش غلبه دارد. اما اگر دنیای نمایش را به اندازه سینما دوست بدارید، می‌توانید این نقطه ضعف را بدل به یک نقطه قوت بکنید. با این همه و با دیدن فیلم، شما با رحمانیانی آشنا می‌شوید که همانقدر که به نمایش عشق می‌ورزد، شیفته سینما هم هست.

سینما نیمکت، از نقطه‌ضعف دیگری هم رنج می‌برد و آن زمان ۱۱۷ دقیقه‌ای فیلم است که باعث شده پلان‌های ایستا و تئاتری فیلم اغلب طولانی و کشدار باشند و مخاطب، به‌خصوص مخاطب غیرایرانی را خسته و دل‌زده کند. فیلم پر از دیالوگ آثار فاخر سینمای کلاسیک است، مجموعه گسترده‌ای شامل: دیوانه‌ای از قفس پرید، کازابلانکا، مری پاپینز، پدر خوانده، بانوی زیبای من، راننده تاکسی و بسیاری فیلم‌های دیگر و حتی فیلم‌های محبوب بسیاری از ایرانیان سنگام نیز از قلم نیفتاده است. رحمانیان، تمام فیلم‌هایی که در ذهن مخاطب ایرانی با دوبله بسیار هنرمندانه فارسی‌شان ثبت و ضبط شده‌اند را



صحنه‌ای از فیلم هاری اثر امیراحمد انصاری

پیش چشم داشته است، شاید به همین دلیل باشد که سینما نیمکت پر است از صداسازی. صداسازی که در اغلب مواقع سبب شده فیلم به یک نمایشنامه رادیویی هم بی‌شبهت نباشد... از همه این توضیحات گذشته و همچنان که خود کارگردان و به‌درستی به آن اشاره کرده است، سینما نیمکت فیلمی است در ستایش سینما، تئاتر و دوبله. فیلمی که می‌توانید دوست بداریدش یا نه.

کرده و شاید در تمام آن‌ها بیشتر از هر کس دیگری تحت‌تاثیر مجموعه‌کارهای استادش بهرام بیضایی بوده است؛ از جمله کارهایش می‌توان به نمایشنامه‌هایی همچون هامون، بازها، سینماهای من، ترانه‌های محلی، روز حسین، مانیفست چو، عشقه و... اشاره کرد که علاوه بر نگارش، نخستین‌بار توسط خود وی اجرا شده‌اند. او همچنین آثاری از اکبر رادی و بهرام بیضایی را نیز در ایران روی صحنه برده است.

رحمانیان در سال ۱۳۸۹ و پس از آنکه برای ادامه کارش در ایران مشکلاتی ایجاد شد، برای سه سال در کانادا زندگی کرد و چندین نمایش را در این کشور به صحنه برد؛ اما سرانجام در سال ۱۳۹۲ به ایران بازگشت و از آن زمان تاکنون علاوه بر کار تئاتر نخستین فیلم بلندش «سینما



امیراحمد انصاری (منبع: سایت رسمی کارگردان)

نیمکت» را نیز کارگردانی کرده است. رحمانیان خود در مورد فیلمش اینچنین توضیح می‌دهد: «فیلمی در ستایش سینما»، تئاتر و دوبله. شخصاً و بعد از تماشای فیلم معتقدم این تعریف بهترین توضیحی است که می‌توان در مورد فیلم سینما نیمکت داد.

ناصر (علی عمرانی) ملقب به ناصی که عاشق سینمای کلاسیک هالیوود است در سال‌های ممنوعیت ویدئو در ایران با نیمکتش دور می‌چرخد و فیلم‌هایی را که دوست دارد پلان‌بهبان برای مردم بازی می‌کند. کم‌کم سه نفر دیگر، عطا (اشکان خطیبی، ویولون زنی که همیشه گرسنه است)، صبا (هومن برق‌نورد، مردی که بیماری بی‌خوابی دارد و کارهای مربوط به جلوه‌های ویژه انجام می‌دهد)، ملی (مهتاب نصیر پور، آمپول‌زنی که نقش زنان فیلم‌ها را بازی می‌کند)، به او ملحق می‌شوند و در قهوه‌خانه‌ای بین‌راهی هر شب فیلمی را برای مشتریان بازی می‌کنند. پس از مدتی یک گروه زورگیر در کارشان مداخله می‌کنند و گروه از هم می‌پاشد. سالها بعد با رفع ممنوعیت ویدئو، همه آن گروه (به جز صبا که مرده

سینمای ایران، حداقل در بیست سال اخیر و با درخشش فیلم بچه‌های آسمان ساخته مجید مجیدی در سال



محمد رحمانیان - بهمن ۱۳۹۴ (منبع: ویکی‌پدیا)

۱۹۹۷ بخشی جدانشدنی از جشنواره جهانی فیلم مونترال بوده است. حتی به جرات می‌توان گفت سینمای ایران با کسب سه جایزه بزرگ (هر سه فیلم‌هایی از مجید مجیدی)، دآوری فیلمسازان ایرانی در سال‌های مختلف جشنواره، حضور در بخشهای مختلف از جمله فیلم اولی، کوتاه و مستند و سرانجام اختصاص یافتن افتتاحیه به فیلمی ایرانی (محمد، ساخته مجید مجیدی) پر افتخارترین سینما را در سی‌ونه دوره گذشته جشنواره فیلم مونترال داشته است. با این همه امسال و در چهلمین دوره آن سینمای ایران بسیار کم فروغ ظاهر شده است. تنها دو فیلم از سینمای ایران در جشنواره حضور داشتند.

یکی سینما نیکت به کارگردانی محمد رحمانیان در بخش رقابت اصلی و جایزه بزرگ دیگری هاری به کارگردانی امیر احمد انصاری در بخش رقابت برای نخستین فیلم کارگردان. متأسفانه در برنامه آشفته زمان‌بندی جشنواره امسال هر دوی این فیلم‌ها قربانی ساعت بد اکران شدند اولی در آخرین سانس (ساعت ۱۰ شب) و دومی در اولین سانس اکران (ساعت ۹ صبح) قرار گرفته بودند که به شکلی طبیعی باعث شده بود بینندگان کمتری به تماشای هر دوی این فیلم‌ها بنشینند.

بر خلاف امیراحمد انصاری که نامی تازه‌آشنا برای علاقه‌مندان به هنر سینماست، اگر دوستدار و پی‌گیر تئاتر ایران باشید بدون شک محمد رحمانیان را می‌شناسید. محمد رحمانیان در سال ۱۳۴۱ و در تهران زاده شد. در سال ۱۳۷۰ از دانشکده هنرهای زیبای تهران مدرک کارشناسی نمایش گرفت و در سال ۱۳۷۷ از دانشکده سینما تئاتر دانشگاه هنر کارشناسی ارشد همان رشته، او همچنین همسر مهتاب نصیرپور (بازیگر) است. در طی سال‌های فعالیتش نمایشنامه‌های زیادی نوشته و اجرا



# پانته آ شریف زاده

وکیل دادگستری و مشاور حقوقی در استان کبک و ایران



- دعاوی مدنی (خانواده، مالک و مستاجر، مطالبه وجه)
- قراردادهای، امور تجاری و ثبت شرکت ها
- مالکیت فکری (علائم تجاری، طرحهای صنعتی و حقوق مولف)
- امور مهاجرت

مونترال (514) 307-0140 Ext. 207  
کبک سیتی (418) 780-3880 Ext. 207

pantea.sharifzadeh@sarailis.ca  
www.sarailis.ca

## مهاجرین عزیز

- ✓ آیا می دانید که خریداران نیازی به پرداخت پورسنت ندارند؟
- ✓ هدیه ما به خریداران: ۱۲۰۰ دلار هزینه محضر
- ✓ اخذ وام برای مهاجرین با کمترین پیش پرداخت و بهره



**نادر خاکسار**  
مشاور املاک

هر چهارشنبه مشاوره رایگان حضوری تک نفره و چهار نفره در داون تاون و یا وستایلند

هفت روز هفته مشاوره رایگان تلفنی 514 969 2492

- خانه سه خوابه زیبا (فوری فروشی) \$380,000 in West Island
- دو خوابه ۲۰۱۲ \$230,000 in Downtown
- خانه مجلل پنج خوابه \$980,000
- آپارتمان یک خوابه با منظره آب نمای زیبا \$220,000
- خانه سه خوابه \$400,000

## پروژه تحقیقاتی «مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی»

می‌کنند که دچار مشکل خاصی نیستند. لیکن، این گروه هم چنین باور دارند که در مقایسه با افراد متولد کانادا از سلامت کمتری برخوردارند. به علاوه، بیش از نیمی از این گروه چنین بیان می‌دارند که در گذشته نیاز به مشاوره پزشک داشته، اما از دسترسی به این خدمات محروم بوده‌اند. این افراد غالباً کمتر از ۵۰ سال سن داشته و در کنار خانواده خود بسر می‌برند. با این وجود، بنابر اطلاعات به دست آمده، این گروه از امکان مشاوره با پزشک به صورت رایگان یا با هزینه ناچیز مطلع نیستند. در این میان، مشکلات سلامت گزارش شده که توان فیزیکی برای انجام فعالیت‌های روزانه را کاهش می‌بخشد، اکثراً به مشکلات پزشکی مزمن مربوط می‌گردد.

**• حمایت‌های اجتماعی و دست اندرکاران اصلی**  
بهبود سلامت آن دسته از مهاجرانی که سلامت آن‌ها پیش از این نادیده گرفته شده است، مستلزم حمایت و پشتیبانی نهادهای اجتماعی و دست اندرکاران اصلی از این پروژه تحقیقاتی است. به همین سبب، در تاریخ ۱۰ شهریور ماه سال جاری، دانشگاه مونترال برنامه‌ای برگزار نمود تا به این واسطه از همراهی و مشارکت مسئولین در این پروژه قدردانی نماید. حاضرین این برنامه عبارت بودند از دیپلمات‌های کشورهای گوناگون، نمایندگان گروه‌های مذهبی، نهادهای اجتماعی، دانشگاه‌ها و بالاخره مسئولان بهداشت عمومی که فهرست آن‌ها در پایان این متن آمده است.

طی این برنامه، اقدامات صورت گرفته به اطلاع حاضران رسانیده شده و از آن‌ها دعوت به عمل آمد تا در این زمینه به فعالیت بپردازند. به علاوه، اهمیت دسترسی این جمعیت به خدمات درمانی که در راس اهداف این پروژه تحقیقاتی قرار دارد و پیش از این هیچ‌گاه مد نظر قرار نگرفته است، مورد تأکید قرار گرفت. مسائل مشاهده شده پیرامون سلامت عموم بدون مشارکت فعال دست اندرکاران ملی و بین‌المللی که دارای ارتباطات نزدیک با جوامع خویشند قابل حل و بررسی نمی‌باشد. لذا، از مسئولان مربوطه درخواست شد تا به همکاری و پشتیبانی از این پروژه بپردازند.

**• مشارکت در پروژه**  
شایان ذکر است که علیرغم پیشرفت‌های حاصله در دستیابی به مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی، مشارکت اشخاص، نه تنها در دستیابی به اهداف پروژه، بلکه در حمایت آن‌ها از جوامع خویش از اهمیت چشم‌گیری برخوردار است. لذا، تقاضا می‌گردد در صورت آشنایی با فرد یا افراد فاقد بیمه درمانی، آن‌ها را از وجود این پروژه مطلع و تشویق به تماس با ما نمایند (شماره تماس پروژه: ۵۱۴-۳۴۹-۳۰۹۸) و بدین وسیله، در برطرف سازی این معضل هر دو در کوتاه مدت و درازمدت، به ما کمک کنید. جهت

پروژه تحقیقاتی مربوط به مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی که از سوی دانشگاه مونترال به مدت سه ماه است که در حال پیگیری است؛ به نتایجی دست یافته است. به همین منظور این مرکز بیانیه‌ای در این زمینه از سوی روابط عمومی این پروژه به مجله هفته ارسال کرده تا فارسی زبانان از کم و کیف این برنامه مطلع باشند. بیانیه به شرح زیر است:

بیانیه  
**پروژه تحقیقاتی مربوط به مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی: پیشرفت حاصله**

مونترال، سپتامبر ۲۰۱۶: در ژوئیه سال جاری، تیم پژوهشی پروژه «جگونگی بهبود سلامت و دسترسی به خدمات بهداشتی برای مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی در مونترال»، با هماهنگی تیم پژوهشگران انستیتو تحقیقاتی بهداشت عمومی دانشگاه مونترال، بیانیه‌ای منتشر کرده و آغاز فعالیت‌های پژوهشی در این زمینه را به اطلاع عموم رسانید. پس از گذشت ۳ ماه، در این بیانیه به شرح پیشرفت‌های حاصله می‌پردازیم.

**• فعالیت‌های صورت گرفته**

۱. اطلاع‌رسانی رودررو به جمعیتی برابر با ۵۰۰۰ نفر و آگاه‌سازی پیرامون مسائل و مشکلات این گروه از مهاجران
۲. حضور و اطلاع‌رسانی در ۱۵ مکان دینی مذهبی
۳. برپایی کیوسک و اطلاع‌رسانی در ۲۵ برنامه متنوع اجتماعی محلی
۴. پوشش جمعیتی بالغ بر ۸۰۰۰ نفر از طریق صفحه فیسبوک پروژه (به زبان‌های انگلیسی/فرانسه و اسپانیایی)

در نتیجه این فعالیت‌ها، تا به امروز، تعدادی برابر با ۲۰۰ مهاجر فاقد بیمه درمانی در این پژوهش شرکت نموده‌اند (تعداد کل جمعیت هدف ۹۰۰ نفر است). این افراد هم چنین به نهادهای اجتماعی محلی ارجاع داده شدند، بالاخص سازمان پزشکان جهان. این سازمان تنها کلینیک مختص مهاجران فاقد پوشش بیمه درمانی است که به ارائه رایگان خدمات پزشکی می‌پردازد.

**• نتایج به دست آمده تا این مرحله از پروژه**  
اطلاعات به دست آمده تا به این مرحله نشان گر آن است که بیش از نیمی از شرکت‌کنندگان خود را از سطح خوبی از سلامت برخوردار دانسته، چنین گزارش

**IMPERIAL**  
Business School  
www.ibs.quebec

**Loans & Bursaries**  
Receive 900 CAD / month + 200 CAD / month per child\*

**1) French Courses All Levels**

University Credit Courses  
15h/week 9h - 15h  
Monday-Tuesday-Wednesday  
Limited Places

**2) Starting a Business**

Courses in English: Online 9h/week  
Courses in French: In-class 6h/week  
Diploma of Vocational Studies  
from the Ministry of Education

460 St. Catherine West, Suite 302, Montreal H3B 1A7  
**514-207-9999 514-699-0689**

Support with the Loans & Bursaries Application  
\*Under certain conditions

Association des femmes iraniennes de Montréal  
 Centre communautaire Laurentien  
 Centre des travailleurs immigrants CTI))  
 Centre Kabir  
 Chez Stella  
 Clinique des solutions justes  
 Comité d'action des personnes sans statut  
 Comité des résidents espagnols  
 Centre des travailleurs immigrants CTI))  
 Centre Kabir  
 Direction régionale de santé publique  
 École de santé publique de l'Université de Montréal ESPUM))  
 Gurdwara Guro Nanak Dakar  
 Journal Atlas Media  
 Institut de recherche en santé publique de l'Université de Montréal  
 IRSPUM))

دستیابی به اطلاعات بیشتر درباره گروه پژوهشی، فعالیتها و موضوع مدنظر پروژه، از صفحات فیسبوک ما بازدید نمایید (صفحه santedesmigrants به زبانهای انگلیسی و فرانسه و صفحه saluddeslosmigrantes به زبان اسپانیایی). در پایان از این فرصت استفاده نموده از کنسولگریها و نهادهای اجتماعی ذیل که ما را از حضور خود در برنامه ۱۰ شهریور ماه سال جاری بهره مند نمودند، کمال تشکر را داریم.

Consulat Général de la République de El Salvador  
 Consulat Général de la République française  
 Consulat Général de la République de Guatemala  
 Consulat Général de la République d'Haiti  
 Consulat Général de la République du Honduras  
 Consulat Général de la République du Pérou  
 Consulat de la Jamaïque  
 Consulat Général du Pakistan  
 ACCESSS  
 Afghane women centre of Montreal

## برپایی دومین کارگاه راهنمایی دانشجویان «کانون توحید مونترال»



روز جمعه و شنبه ۲ و ۳ سپتامبر کانون توحید مونترال دومین کارگاه راهنمایی دانشجویان تازه وارد را در دانشگاه مک‌گیل برگزار کرد. این دو جلسه که با حضور دهها نفر برگزار شد به موضوعات مختلفی در زمینههای مختلف پرداخته شد. سلمان بهرامی از اعضای اصلی برگزارکننده این مراسم گزارش کوتاهی را برای ما ارسال کرده که در زیر می‌خوانید: «در آغاز ترم پاییزی دانشگاههای مونترال، دومین کارگاه راهنمایی دانشجویان تازه وارد مونترال، دوم و سوم سپتامبر در دانشگاه مک‌گیل برگزار شد. این برنامه که به همت کانون توحید مونترال، کاسپین (انجمن دانشجویان ایرانی دانشگاه مونترال، پلی تکنیک و اچ. ای. سی) و انجمن دانشجویی تحصیلات تکمیلی کنکور دیا تدارک دیده شده بود از ۵ بخش در روز نخست کارگاه و ۴ بخش در روز دوم تشکیل شده بود.

با کارشناسان بانک آر. بی. سی که برای راهنمایی هموطنان تازه وارد به این کارگاه دعوت شده بودند صحبت کرده از مشاوره‌های ایشان بهره‌مند شوندم. هم‌چنین برگزاری مسابقه مونترال‌شناسی و تشخیص تصاویر به شور و نشاط برنامه افزود. در پایان روز دوم، برنده یک جایزه ویژه ۲۰۰ دلاری از طرف بانک آر. بی. سی به قید قرعه از بین شرکت‌کنندگان انتخاب شد.

سیستم حمل و نقل عمومی، اجاره خانه، سرویس‌های مخابراتی، جوایز و کمک هزینه‌های تحصیلی، و تفریح و کار حین تحصیل سرفصل‌های ارائه شده در روز اول را تشکیل می‌داد. حساب‌های بانکی، بیمه، قوانین مهاجرت، و خرید نیز در روز دوم ارائه گردید. هم‌چنین مطالب تکمیلی و جزئیات بیشتر مباحث ارائه شده در هر روز در قالب ۲ دفترچه در اختیار شرکت‌کنندگان قرار گرفت. پس از ارائه موضوعات مذکور در هر روز که در حدود ۳ ساعت به طول انجامید در پنبلی با حضور ارائه‌دهندگان به سوالات شرکت‌کنندگان پاسخ داده شد. میان برنامه‌های هر روز فرصت مناسبی را فراهم کرد تا حضار ضمن انجام پذیرایی،





**cortravco**  
 یاسمین  
 Yasmeen  
 514 594 0344  
 Conseillère en voyages  
 Travel Consultant

### آژانس مسافرتی Voyages Cortravco

با خیال آسوده به تهران سفر کنید!  
 بهترین قیمتها برای سفر  
 به شهرهای ایران  
 و تمامی نقاط جهان



7575 Trans Canada Highway Suite 100 Montreal, QC H4T 1V6  
 yasmeentali@yahoo.ca  
 Direct line: 514-387-7878 ext. 223 | Toll Free: 1-888-387-7878 | Fax: 514-387-6599

## برپایی «شب سفر» در فرهنگسرای سینا



مرزی همراه با عکاسی سفر، سفرنامه خوانی با سخنرانی مسعود طباطبایی تشکیل شد. جزئیات بیشتر این خبر در شماره بعدی مجله به اطلاع خواهد رسید.

آخرین سه‌شنبه ماه اوت فرهنگسرای سینا برنامه خود را به برگزاری «ویژه برنامه سفر» از ساعت ۶ و نیم عصر اختصاص داده بود. این برنامه که با حضور علاقه‌مندان برگزار شده بود به جاهای دیدنی، سفرهای ارزان فردی، تورهای درون کانادا و برون

## تقویم رخدادهای جامعه افغان و ایرانی در مونترال

از پنج‌شنبه ۱۸ شهریور ۱۳۹۵ / ۸ سپتامبر ۲۰۱۶

برای درج برنامه‌های خود در «تقویم هفته» اطلاعات مربوطه را به آدرس [montreal@hafteh.ca](mailto:montreal@hafteh.ca) ای‌میل کنید

### سه‌شنبه ۱۳ سپتامبر

اصول رزومه‌نویسی و فنون کاریابی  
فرهنگسرای سینا

18:30 Tue.Sep.13.2016  
6528 St.Jacques W

### یک‌شنبه ۱۱ سپتامبر

جلسه ماهانه انجمن زنان  
انجمن زنان ایرانی مونترال

11:00 Sun.Sep.11.2016  
8034 Saint Hubert

### شنبه ۱۰ سپتامبر

مجمع عمومی کانون فرهنگی نور  
کانون فرهنگی نور

10:00 Sat.Sep.10.2016  
4844 De Courtrai

### جمعه ۹ سپتامبر

سمینار «چگونه یک مدرسه مناسب...»  
مینا طیرانی  
فرهنگسرای سینا

18:30 Fri.Sep.09.2016  
6528 St.Jacques W

### شنبه ۲۴ سپتامبر

نمایش «پایتخت»  
پرشیا فیلم و ایساکو

20:30 Sat.Sep.24.2016  
7141 Sherbrooke W

### پنج‌شنبه ۲۲ سپتامبر

دیدار با نمایندگان ایرانی تبار  
انجمن ایرانی و مراکز ایرانی

19:30 Thu.Sep.22.2016  
1455 de maisonneuve blvd

### یک‌شنبه ۱۸ سپتامبر

بزرگداشت استاد شهریار  
ساوالان، انجمن ادبی (فاضل) و فرهنگسرای  
سینا

18:30 Sun.Sep.18.2016  
6528 St.Jacques W

### سه‌شنبه ۲۰ سپتامبر

زندگی آسان و به‌صرفه و لذت‌بخش  
فرهنگسرای سینا

18:30 Tue.Sep.20.2016  
6528 St.Jacques W

### شنبه ۸ اکتبر

کنسرت «عارف»  
تپش دیجیتال

Sat.Oct.08.2016  
2200 Rue Mansfield

### سه‌شنبه ۲۷ سپتامبر

یاد احمد محمود  
فرهنگسرای سینا

18:30 Tue.Sep.27.2016  
6528 St.Jacques W

### شنبه ۲۴ سپتامبر

بزرگداشت کشتار زندانیان سیاسی  
اتحاد چپ ایرانیان در خارج از کشور- واحد  
مونترال

18:00 Sat.Sep.24.2016  
1200 Ave Atwater



## مونترال در هفته‌های آینده از؛ ۸ سپتامبر ۲۰۱۶

### برگزاری نخستین مجمع عمومی کانون فرهنگی نور

کسب اطلاعات بیشتر با کانون فرهنگی نور می‌توانید با ایمیل آدرس و شماره تلفن زیر تماس حاصل نمایید.

تلفن: ۴۳۸۲۳۸۶۵۱۸  
ایمیل:

info@noorcenter.com  
www.noorcenter.com

شنبه ۱۰ سپتامبر ساعت ۱۰ صبح اولین مجمع عمومی کانون فرهنگی نور با حضور اعضای کانون و به همراه انتخابات اعضای هیات امناء و هیات مدیره برگزار خواهد شد. محل برگزاری مجمع در ۴۸۴۴ خیابان De Courtrai است. جهت ثبت‌نام و اعلام نامزدی برای انتخابات اعضای هیات امناء و هیات مدیره به وبسایت کانون مراجعه شود. برای

### سمینار «چگونه یک مدرسه مناسب انتخاب کنیم» در فرهنگسرای سینا

مدیر Le Monde de la langue française و برنده جایزه Mérites en francisation کبک، به پشتوانه سال‌ها تدریس و مدیریت مؤسسات آموزشی تجارب خود را در اختیار والدین می‌گذارد تا بتوانند مدرسه مناسب برای فرزندان عزیزمان انتخاب کنند.

برای دومین بار قرار است سمینار «چگونه یک مدرسه مناسب در سطوح مختلف تحصیل برای فرزندان انتخاب کنیم؟» در تاریخ جمعه ۹ سپتامبر ۲۰۱۶ ساعت ۱۸:۳۰ با همکاری «فرهنگسرای سینا» و «کانون فرهنگی خانه ما» در ۶۵۲۸ سن ژاک غربی برگزار شود. سخنران این برنامه، خانم مینا طیرانی

### بزرگداشت استاد شهریار و روز فرهنگ و ادب ایران

برنامه هستند. برنامه در فرهنگسرای سینا واقع در ۶۵۲۸ سن ژاک غربی برگزار خواهد شد. ورودی رایگان است اما حضور به موقع در برنامه اهمیت زیادی دارد.

یک شنبه ۱۸ سپتامبر ۲۰۱۶ ساعت ۶ عصر سه گروه فرهنگی فعال در جامعه ایرانی مونترال قرار است بزرگداشتی برای استاد شهریار و روز فرهنگ و ادب ایران زمین برگزار کنند. گروه فرهنگی ساوالان، انجمن ادبی ایرانیان مونترال و فرهنگسرای سینا برگزارکنندگان این

### تغییر در روز برگزاری جلسه ماهانه انجمن زنان ایرانی

جلسه ماهانه انجمن زنان ایرانی مونترال در مکان همیشگی‌اش واقع در ۸۰۳۴ خیابان Saint Hubert واقع است. در این جلسات علاوه بر بررسی اخبار روز دنیا به مسائل مربوط به زنان در ایران و کشورهای دیگر پرداخته می‌شود.

جلسه ماهانه انجمن زنان ایرانی مونترال ۱۱ سپتامبر برگزار خواهد شد. انجمن زنان ایرانی مونترال با اعلام این خبر اعلام کرد: جلسه ماه سپتامبر به علت تعطیلات آخر هفته در روز ۴ سپتامبر تشکیل نشده و در یکشنبه هفته بعد یعنی ۱۱ سپتامبر برگزار می‌شود.



**مسعود نصر**  
Courtier Immobilier Agréé  
متخصص خرید و فروش املاک  
خدمات ما برای خریداران رایگان می‌باشد

Cell : (514) 571-6592  
همگام با قدم‌های شما از ابتدا تا انتها (جستجوی ملک، دریافت بهترین وام و محضر)

info@masoudnasr.com  
www.masoudnasr.com  
38 Place du Commerce #280  
Ile des Soeurs H3E 1T8

**دفتر ترجمه رسمی فرهنگ**  
Bureau de Traduction Farhang  
Farhang Translation Office

**OTTIAQ**

ترجمه رسمی کتبه استاد و مدارک  
گواهی امضاء و کپی برابر اصل  
ترجمه شفاهی در محاکم و ادارات  
تألیف دعوت نامه رسمی  
تکمیل فرمهای مختلف  
الحظ ویزای توریستی

**رضادودی**  
مترجم رسمی

**20% ONLY 514 903 9797**  
تخفیف  
تا پایان ماه سپتامبر فقط برای تهیه دوم NDG

شعبه اول 1396, Ste Catherine Q. #425, Montreal, H3G 1P9  
Tel.: +1-514 691 4383  
Toll Free from Iran: (021) 853 128 32  
Email: rdavoudi@farhang.ca

شعبه دوم 3285 Cavendish Boulevard, # 355, Montreal, H4B 2L9  
Tel: +1-514 903 9797  
Email: khomi@farhang.ca

شعبه ایران تهران، کارگرمشاهی، تقاطع بلوار کشاورز، پلاک ۱۱۷۲ طبقه ۲ واحد ۷  
+۹۸ ۲۱ ۶۶۴۲ ۱۵۱۱  
+۹۸ ۲۱ ۶۶۴۲ ۸۱۵۴  
Email: h.davoudi@farhang.ca

دفتر ترجمه رسمی فرهنگ

## برنامه‌های ماه سپتامبر بنیاد «آپتین»



انگلیسی و فارسی)، کلاس‌های تقویتی، نقاشی، خوشنویسی، عکاسی (نیز خدمات عکاسی)، هنرهای دستی و رقص.

۴. مشاوره‌های حقوقی و خدمات مربوط به آن (مهاجرتی، خانوادگی، بازرگانی...) و روانشناسی (کودک...)

برای آگاهی بیشتر از شرایط کلاس‌ها و نیز خدمات بنیاد آپتین به شماره ۴۳۸۳۸۶۶۱۱۱ تماس بگیرید.

بنیاد آپتین در ۵۱۸۰ خیابان Queen Mary واحد ۴۰۰ قرار دارد.

بنیاد فرهنگی «آپتین» شروع دوره‌های جدید کلاس‌های فرهنگی و آموزشی خود را در ماه سپتامبر آغاز کرده است. این مرکز با ارسال ایمیلی برنامه‌های خود را به شرح زیر معرفی کرده است:

۱. شروع دوره‌های جدید کارگاه آموزشی «رسانش (ارتباط) بهینه» به آموزگاری سعید بهی چهارشنبه ۷ سپتامبر ۲۰۱۶

۲. شروع کلاس‌های ترمی بنیاد آپتین (برای همه سنین و همه سطوح)

۳. موسیقی (سازهای جهانی و ملی ایران - موسیقی (ارف) برای کودکان، زبان (فرانسه،

## برنامه‌های فرهنگسرای سینا برای سپتامبر ۲۰۱۶ اعلام شد

خواهد بود.

و سرانجام سه‌شنبه، ۲۷ سپتامبر، برنامه متفاوتی با موضوع «یاد احمد محمود» با کمک استاد ارجمند جناب آقای مهدی مرعشی تقدیم عزیزان خواهد شد.

وی افزود: به موازات این برنامه‌ها، کارگاه درست‌نویسی نیز از ماه قبل ادامه می‌یابد و نیز افتخار داریم میزبان یک نشست ویژه و بسیار مفید از جامعه ایرانی باشیم: جمعه ۹ سپتامبر، سمینار ویژه سرکار خانم طیرانی (از «خانه ما»، درباره «شیوه انتخاب

مدرسه مناسب برای فرزندان مان در سطوح تحصیلی مختلف».

وی در پایان ضمن دعوت از همه علاقه‌مندان برای مشارکت در این برنامه‌ها و نیز ارائه ایده و نظر، تأکید کرد که همه نشست‌ها، هم چون همیشه در ساعت ۱۸:۳۰ و

در نشانی همیشگی (شماره ۶۵۲۸ سن ژاک غربی) برگزار می‌شود و فایل‌های مکمل برنامه‌ها از دو طریق کانال تلگرام فرهنگسرای سینا (به‌نشانی: seena\_ca) وبگاه دکتر

سادات شریفی (به‌نشانی: www.sadatsharifi.ir) امکان‌پذیر است.

مدیر هماهنگ‌کننده برنامه‌های فرهنگسرای سینا، برنامه‌های ماه سپتامبر این مجموعه فرهنگی را با ارسال ایمیلی به شرح زیر اعلام کرد:

سه‌شنبه، ۶ سپتامبر: هفتاد و چهارمین نشست «همدلان» سینا که طی این برنامه یادی کوتاه از ابن سینا (به‌مناسبت گرامی‌داشت او و روز پزشک)، ویژه‌برنامه «واژه‌ورزی»،

برگزاری تولد برای متولدان ماه و پاتلاگ انجام خواهد شد.

سه‌شنبه، سیزدهم سپتامبر، افتخار داریم که میزبان سی و پنجمین جلسه «شیکه ارتباطی سینا»، با موضوع «اصول رزومه‌نویسی و فنون کاریابی» و با اجرای دکتر

ایرج بهشتی باشیم.

یکشنبه، هجدهم سپتامبر، ویژه‌برنامه «بزرگداشت استاد شهریار»، به‌صورت برنامه مشترک گروه ساوالان، انجمن ادبی مونترال (فاضل) و فرهنگسرای سینا، به‌مناسبت

روز بزرگداشت شهریار اجرا خواهد شد.

نشستی جوان‌پسند و متناسب با نیازهای تازه‌مهاجران با موضوع «زندگی آسان و به‌صرفه و لذت‌بخش»، با اجرای مهدی یزدان‌پناه یزدی، سه‌شنبه، ۲۰ سپتامبر، برقرار

## اطلاعیه مدرسه دهخدا



مدرسه دهخدا به اطلاع تمامی هموطنان و فارسی زبانان گرامی می‌رساند:

### بازگشایی و ثبت نام سال تحصیلی جدید ۲۰۱۶-۲۰۱۷

شنبه ۱۰ سپتامبر ۲۰۱۶ ساعت ۱۱ صبح در محل مدرسه است.

4976 Rue Notre-Dame Ouest, Montréal, QC, Canada

514-258-8186 and 514-887-3535

www.dekhodaschool.com

**SKY  
LAWN  
TRAVEL**

**VOYAGES SKY LAWN TRAVEL**  
**آژانس مسافرتی اسکای لان**

بهترین نرخ های بلیط به ایران و از ایران به سایر نقاط جهان  
بهترین قیمت ها برای پکیج های آمریکای جنوبی (کوبا، دومینیکن، مکزیک و...)



**شادی محمدی**  
**Cell: 514-660-7135**  
Shadim.sky@gmail.com

**www.skylawn.net**      433 Chabanel Ouest,  
Tel: 514-388-1588      Suite 111  
Fax: 514-388-2815      Montreal, QC. H2N 2J3

**نغمه سروران** **ATIO** **مترجم رسمی**

عضو رسمی انجمن مترجمان کبک و آناریو و شورای مترجمان کانادا  
مترجم شفاهی رسمی اداره مهاجرت و شهروندی،  
هیئت پناهندگان و اداره خدمات مرزی کانادا



● ترجمه و تایید مدارک  
● تایید امضاء و کپی برابر اصل  
● ترجمه شفاهی  
● تنظیم دعوتنامه و تکمیل فرم های رسمی

**514 889 8765**  
Office: 514 285 1637  
nsarvaran@hotmail.com

Heart of Downtown  
279 Sherbrooke West  
Office 205, Montreal  
QC) H2X 1Y2

<p><b>1 Nun Island</b></p>  <p>2 bedroom with 2 parking condo <b>329000\$</b></p>	<p><b>2 Montreal</b></p>  <p>Condo for sale 3424 Av. Henri-Julien <b>840000\$</b></p>	<p><b>3 House in Boul Lasalle</b></p>  <p>House for Sale, Water View</p>	<p><b>4 House in Westisland</b></p>  <p>Semi-detached</p>
<p><b>5 House in Verdun</b></p>  <p>House complete rebuild a-z on 2010 Intergenerational suite in 2th floor 3 bathrooms, good quality hard-wood floors, large bedrooms</p>	<p><b>Business for sale</b></p> <p><b>1 Hinchinbrooke</b></p>  <p>Property with business sale together</p>	<p><b>2 Plaza Côte-des-Neiges</b></p>  <p>Business for Sale on Plaza Cote des Neiges <b>49000\$</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Condo for sale 2 bedroom condo in st.lambert price 169K</li> <li>● House in Kirkland 3bedroom,Finish basement, Garage 390000\$</li> <li>● 2 bedroom condo 1400 SQFT with Garage for rent and sale</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● 3500 sqft office space for rent in ste- dorothée</li> <li>● Apt for rent in old montreal 1200\$</li> </ul>	

**مشاورین املاک همتیان**

مونترال | مسکونی - تجاری | ارزیابی رایگان - تهیه وام مسکن

Farsam Hemmatiyan      فرسام همتیان      Firouz Hemmatiyan  
Cell: 514-575-9697      Cell: 514-827-6364

**Sutton** 9515 Lasalle Boul. Lasalle, QC H8R 2M9 | fhemmatiyan@sutton.com  
Bur: 514-364-3315 | Fax: 416-364-3649 | hemmatiyanf@sutton.com

**For more info or visit call 514-827-6364 514-575-9697**



# نگاهی به رخدادهای هنری و فرهنگی در مونترال

## هنر

### در شهر هنر

■ پریسا کولان



اوکسیرینتال یا غربی شرقی / موسیقی  
**Occidental**

پنجشنبه ۲۲ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت ۲۰

از دغدغه‌های گروه سه‌نفره موسیقی «اوکسیرینتال»، کارکردن بر روی دنیاهای متفاوت در مونترال، میان مفاهیم «ما» و «شما» و شرق و غرب است. به گفته‌ی le devoir این گروه از موسیقی شمال آفریقا، خاور میانه و اروپا برای ساخت قطعاتش یاری می‌گیرد و در نهایت پایش را فراتر از این گذاشته و تا مرکز و جنوب آفریقا و برزیل هم پیش می‌رود.

اعضای این گروه ریتم‌ها و سازهای مشترک را پیدا می‌کنند و در جایی که سرنوشت آنها با هم گره می‌خورد، قطعاتشان را می‌سازند. این اجرا تلفیقی از موسیقی کلاسیک، سوئینگ، والس، فولکلور، بانداکی راک و ریتم‌های بلند و شاد خواهد بود. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۶۸۸۹

Maison de la culture de Côte-des-Neiges, 5290, chemin Côte-des-Neiges, H3T 1Y2



سمفونی دراماتیک / رقص  
**Symphonie dramatique**

چهارشنبه ۲۱ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۹:۳۰

«سمفونی دراماتیک» اجرای جدیدی از افسانه‌ی گزنده و اسطوره‌ای رومئو و ژولیت است. به نقل از تئاتر اوترمون، این برنامه با اقتباس از این شاهکار بزرگ از ویلیام شکسپیر مخاطبان از ده سال به بالای خود را با مفاهیم عشق، جذابیت، علاقه، وفاداری و در نهایت مرگ آشنا می‌سازد. با استفاده از قواعد رقص معاصر و ادبیاتی بی‌پروا و پر از انرژی، هشت رقصنده به داستان اصلی ادای احترام می‌کنند. «مارتن تتر» با الهام از بزرگان موسیقی همچون چایکوفسکی، پروکفیف و گونو و همچنین قطعات نوشته شده برای این تراژدی، صحنه را با موسیقی خود به لرزه درمی‌آورد و موسیقی را با حرکات موزون هنرمندان هماهنگ می‌کند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۴۹۵۹۹۴۴

Théâtre Outremont, 1248, avenue Bernard, Outremont, H2V 2V6



راسو / فیلم  
**L'Hermine**

دوشنبه ۱۹ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۶ و ۱۹:۳۰

«میشل راسین» مردی خشک، تند، تلخ و با قدرت است که ریاست دادگاهی را برعهده دارد که در آن مردی متهم به کشتن کودک هشت‌ماهه‌ی خود، با ضربات چکمه، شده است. «راسین» مردی سخت‌گیر است. معروفیت او به خاطر حبس‌های ده سال به بالا و احکام سنگینی است که به متهمان خود می‌دهد. اما گویی همه چیز زمانی که «راسین» پس از مدت‌ها «دیت» را دوباره می‌بیند، تغییر می‌کند. «دیت» زیبا متخصص بیهوشی، مطلقه، مادر خانواده و از اعضای هیئت منصفه‌ی دادگاهی است که «راسین» ریاستش را به عهده دارد. او باید بر احساساتش فائق بیاید و اعتبار، شهرت و قدرت خود را همچون قبل حفظ کند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۴۹۵۹۹۴۴

Théâtre Outremont, 1248, avenue Bernard, Outremont, H2V 2V6



ویپ‌لالای کوچک / فیلم  
**Wiplala le minuscule**

یکشنبه ۱۸ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۱

«ویپ‌لالا» موجود ریزنقشی است که پس از ترک کشور و کاشانه‌اش و عبور از یک سوراخ موش بسیار طولانی، به طور اتفاقی، سر از آشپزخانه‌ی منزل خانواده‌ی «بلوم» درمی‌آورد. «جاناتان» پسرچهی ۹ ساله‌ی این خانواده از حضور او با خبر شده، با او همبازی می‌شود. اما «جاناتان» نمی‌تواند راز خود و دوست جدید اعجاب‌انگیزش را برای مدت زیادی مخفی کند.

«ویپ‌لالا» قدرتهای عجیب و غریبی دارد که نمی‌تواند آن‌طور که باید آنها را مدیریت کند و به شکلی ناگهانی تمام افراد خانواده‌ی «بلوم» را به اندازه‌ی خودش کوچک می‌کند. این حادثه آغاز ماجراهای باورنکردنی یک خانواده‌ی بسیار کوچک در دنیای بسیار بزرگ است. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۴۹۵۹۹۴۴

Théâtre Outremont, 1248, avenue Bernard, Outremont, H2V 2V6



**محمدرضا نوشاد جمال**  
M. Noushad Jamal

تحويل ترجمه در کوتاه‌ترین زمان  
هفت روز هفته یا تعیین وقت قبلی  
از ساعت ۹ صبح تا ۹ شب

## دفتر ترجمه رسمی نوشاد جمال

مترجم رسمی، عضو کانون مترجمان رسمی کبک

**Bureau de traduction juridique et interprétation simultanée**  
français, anglais et persan (farsi)



**(OTTIAQ)**

**شعبه دوم**

6630 Sherbrooke Ouest  
H4B 1N7

Vendôme

Tel: (514) 622-8569

**شعبه اول**

3969 Rue Lanouette  
# 04 Montréal, QC  
H4G 1B5

De l'Église

Tel: (514) 575-7080

- ترجمه رسمی تمامی مدارک
- مترجم شفاهی و کتبی به زبان‌های پارسی، فرانسه و انگلیسی
- تهیه کپی برابر اصل مدارک تحصیلی به وسیله دفترخانه رسمی در ایران
- تهیه دعوتنامه رسمی، تکمیل فرم‌های مختلف
- گواهی امضاء، تأیید کپی برابر اصل
- مترجم همراه برای امور پناهندگی، جنایی، طلاق و دیگر امور

noushadcanada@hotmail.com  
www.noushadjamal.ca



در حال ساخت / نمایشگاه  
En cours de production

### ورودی رایگان

تا شنبه ۲۶ نوامبر ۲۰۱۶، سه‌شنبه تا  
جمعه ۱۲ تا ۱۸، شنبه ۱۱ تا ۱۷

در این نمایشگاه بیش از پنجاه هنرمند از جای‌جای دنیا شرکت دارند که بر روی موضوع «تکرار» به عنوان تجربه‌ی هنری یا مفهوم اصلی کار کرده‌اند. به‌نقل از گالری VOX، مضمون «تکرار»، اغلب در سینما و تئاتر و در هنرهای زیبا مورد بررسی قرار گرفته اما به ندرت در تاریخ هنر و هنر معاصر به آن پرداخته شده است. به همین دلیل این نمایشگاه این مفهوم را موضوع محوری کار خود قرار داده، نقش «تکرار» و کاربردهای آن را به تصویر می‌کشد. «تکرار» می‌تواند همچون روش تحقیق و شیوه‌ی کار یا مدیوم و ابزاری برای ارائه و ساخت یک اثر هنری عمل کند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۳۹۰۰۳۸۲

VOX, CENTRE DE L'IMAGE CONTEMPORAINE, 2 rue Sainte-Catherine Est Suite 401, H2X 1K4



یان پوکرو و لیون مییر / نمایشگاه  
Yann Pocreau et Lieven Meyer

### ورودی رایگان

تا شنبه ۱۸ اکتبر ۲۰۱۶، ساعت سه‌شنبه  
تا شنبه ۱۲ تا ۱۸

«یان پوکرو» با استفاده از یک اتاق بیمارستان و خاطرات مادی و معنوی که از آن به جای می‌ماند، آثار خودش را پرورش می‌دهد. این خاطرات می‌توانند دست‌جمعی یا شخصی، قدیمی یا جدید باشند. به‌نقل از گالری UQAM این پروژه حول محور سلامتی، حافظه و نور و تأثیر آن می‌چرخد. به‌گفته‌ی همین مرکز، «لیون مییر» نیز آثارش را با موضوع زیبایی ایده‌آل همچون نمادی از سیاست و قدرت در شبکه‌های اجتماعی، نمایش می‌دهد. این پروژه نگاهی به زندگی مجازی افراد با باری تصاویری از آنها، در این شبکه‌ها دارد. «مییر» به بررسی پدیده‌های دوقطبی، میان حضور و غیبت و شرایط مادی و غیرمادی می‌پردازد. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۹۸۷۶۱۵۰

GALERIE DE L'UQAM, Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120, 1400, rue Berri

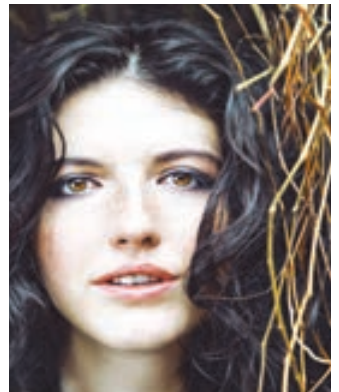


هم‌خوانی برای گیلگمش / تئاتر  
Sacré chœur de Gilgamesh

چهارشنبه ۲۸ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت  
۱۹:۳۰

حماسه‌ی گیلگمش اولین داستان نوشته شده توسط بشر از تمدن بین‌النهرین است که ۵۰۰۰ سال قدمت دارد. این داستان حکایتی از عشق، رشادت، فروتنی و گذشت است که هرگز گذر زمان از ارزش آنها نخواهد کاست. گیلگمش زندگی پادشاهی را روایت می‌کند که برای یافتن راز جاودانگی سفر می‌کند. به نقل از accès culture سه نفر از راویان با هم‌سرایی خود به این اجرا جان می‌بخشند. صداها پر قدرت و تکان‌دهنده هستند، در هم ادغام می‌شوند، یکدیگر را قطع می‌کنند و به چالش می‌کشند، زمزمه می‌کنند، اوج و گرفته، در ذهن مخاطب جای می‌گیرند. آنها مدرنیته و کهنه‌گی، ناپاکی و تقدس را در هم می‌آمیزند. تلفن اطلاعات: ۵۱۴۸۷۲۸۷۴۹

Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville, 10 300 rue Lajeunesse, 1er étage, H3L 2E5



کلوئه لاکاس / آواز  
Chloé Lacasse

### ورودی رایگان

پنج‌شنبه ۲۲ سپتامبر ۲۰۱۶، ساعت ۱۹

«کلوئه لاکاس» هنرمند موسیقیدانی است که در دومین اثر خود با عنوان «ماه‌ها» Lunes نوعی از موسیقی پاپ آلترناتیو را به مخاطبانش ارائه می‌کند. به‌گفته‌ی accès culture این هنرمند در این اثر به مفهوم شکنندگی انسان و نقاط خاستگاری قلب و مغز او اشاره می‌کند. در این اجرا، «لاکاس»، آوازش را با نواختن پیانو همراه می‌کند. او به یاری دیگر اعضای گروهش، بر روی صحنه، تماشاگر را به سفری میان شور و لطافت، خلوت و اوج در موسیقی و نور و تاریکی پرواز می‌دهد. سازهای پیانو، آکاردئون، گیتار و درام هنرنمایی خواهند کرد. این برنامه در صورت بارش باران در Studio 1, 6707 De Lorimier اجرا خواهد شد.

Parc Molson, Intersection des rues d'Iberville et Beaubien

## LOADEX TRANSPORT INC. شرکت حمل و نقل بین‌المللی

خدمات حمل و نقل هوایی، دریایی و زمینی  
ایران، سراسر کانادا، آمریکا و سایر نقاط جهان  
سرویس کامل حمل برای واردات و صادرات کالاها  
نرخ‌های ویژه برای اضافه بار هوایی مسافران

www.loadextranport.com | info@loadextranport.com

Tel: 514-234-3399

Fax: 514-685-3168

سرویس هوایی به شیراز، تبریز، تهران، اصفهان، کرمانشاه و مشهد



## «نگاه ایرانی» در راه است

### گفت‌وگو با پوریا پورناظری

پریسا رجیبان



از راست به چپ: سعید کامجو، پوریا پورناظری و ضیا طبسیان

آلبوم Regarde persan «نگاه ایرانی» با اجراهایی از سعید کامجو، آهنگ ساز و نوازنده‌ی قیچک و کمانچه، پوریا پورناظری آهنگ‌ساز و نوازنده‌ی تنبور، ضیا طبسیان آهنگ‌ساز و نوازنده‌ی دف و تنبک، بزودی منتشر می‌شود. سعید، پوریا و ضیا سومین سال همکاری خود را پشت سر می‌گذارند و این اولین آلبوم مشترک آن‌هاست که قطعات آن در ۷ کشور اروپا به اجرا در آمده است.

شنبه ۱۷ سپتامبر، کنسرت «نگاه ایرانی» در سالن کنسرواتور موزیک و هنرهای دراماتیک کبک در مونترال، اجرا خواهد شد و همزمان آلبوم «نگاه ایرانی» رونمایی می‌شود.

به بهانه این کنسرت و رونمایی آلبوم با پوریا پورناظری یکی از سه هنرمند نوازنده در این گروه به گفت‌وگو نشستیم.

پوریا پورناظری در همان ماه‌های اول مهاجرت با ضیا طبسیان آشنا می‌شود و از طریق دوست دیگری با سعید کامجو. در همان آغاز آشنایی به پیشنهاد دوستان تصمیم به برگزاری کنسرتی برای حمایت از کودکان سرطانی می‌گیرند. این اتفاق باعث آشنایی بیشتر و ارتباط نزدیکتر میان آن‌ها می‌شود. پوریا توضیح می‌دهد که در همین زمان ایده برگزاری چندین کنسرت و همچنین ایده «گاراژکنسرت» شکل می‌گیرد و برگزاری سه دوره‌ی متوالی گاراژکنسرت‌ها در مونترال منجر به روابط بسیار خوب و پرباری در زمینه‌ی موسیقی می‌شود.

در ابتدا از پوریا پورناظری خواهش می‌کنم در مورد «گاراژکنسرت»‌ها و چگونگی شکل‌گیری آن‌ها توضیح دهید. می‌گوید:

همیشه فاصله‌ای میان مخاطب و هنرمند وجود دارد گرچه در پایان کنسرت‌ها معمولاً تعاملات هنرمندان و مخاطبان میسر می‌شود؛ اما در طول آن این اتفاق نمی‌افتد اما وقتی در یک گاراژ مخاطبان و هنرمندان در فاصله‌ی چندمتری از هم می‌نشینند و در محیطی ساده به قطعاتی گوش می‌دهند که همان کیفیت اجراها در سالن‌های بزرگ را دارد باعث ارتباطی صمیمانه‌تر، دوستانه‌تر و بی‌واسطه‌تری می‌شود و دلیل دیگر آن ایجاد تعامل و ارتباط دوستانه‌تر نه تنها میان مردم و

پس از برگزاری چندین کنسرت با ضیا و دوستان دیگر، در تمرین‌های خصوصی به این ایده رسیدیم که یک کار و اجرای مردمی داشته باشیم با هدف به‌وجود آمدن ارتباط نزدیک‌تر و دوستانه. در نهایت در گاراژ منزل ضیا کنسرت‌هایی را برای محیطی به اسم گاراژ تعریف کردیم محیطی با ظاهر غیررسمی اما با حضور موزیسین‌ها و نوازندگان حرفه‌ای و اجرای قطعات جدی همانند اجراهای رسمی در سالن. به این دلیل که عموماً کنسرت‌هایی که در سالن‌ها اتفاق می‌افتد،



- عیب یابی کامپیوتری
- جلوبندی
- ترمز
- فروش و تعویض لاستیک، روغن و باطری
- جلوگیری از زنگ‌زدگی
- لوازم یدکی
- معاینه فنی جهت خرید خودرو

**514-487-6262**  
5755 Maisonneuve W. Montréal, QC H4A 2A1  
www.autoshemiran.com

## اتو سرویس شمیران

تعمیر و خدمات انواع خودرو

خرید/فروش/معاوضه انواع خودرو  
ترمیم و بازسازی پوسیدگی بدنه

سرویس و خدمات در کوتاه‌ترین زمان  
کیفیت مطلوب و قیمت مناسب



Recondition  
نصف قیمت اورجینال  
(۶ماه گارانتی)



ایران می‌رود و طبیعتاً به دلیل اینکه ساز کمانچه را هم انتخاب کرده ذهن کلاسیک‌تری دارد. نوع نوازندگی ضیا هم متفاوت است که به روش منحصربه‌فردی با تنبک و دف برخورد می‌کند.

برای تهیه این آلبوم هر سهی ما ساخته‌های خود را به اشتراک می‌گذاشتیم و بارها و بارها آن‌ها را می‌شنیدیم در جایی جزئیات را حذف و در جایی اضافه یا تقویت می‌کردیم و آنقدر این کار را ادامه می‌دادیم تا یک اثر به پختگی لازم برسد؛ اما نکته‌ی جالب اینجاست که ما پایانی برای قطعات خود قابل نیستیم و همیشه این ذهنیت را دنبال می‌کنیم که این تغییرات وجود داشته باشد چیزی به عنوان «تمام‌شدن» وجود ندارد؛ بیشتر «شدن» است.

### تفاوت در محیط و مخاطب چه تاثیراتی بر روی کار گروهی‌تان داشته است؟

اغلب در اجراها آثار از پیش آماده و تمرین شده‌ای داریم، قطعات چندین و چند بار تغییر یافته اما در اغلب اجراها بخشی به اسم سولو نوازی و بداهه‌نوازی وجود دارد اینجاست که حضور مخاطب، انرژی آن‌ها، محیط اجرا، همان لحظه، آن ساعت و مجموعه‌ی عوامل بیرونی بسیار تاثیرگذار هستند.

### در پایان لطفاً در مورد عنوانی که برای پروژه و آلبومتان انتخاب کرده‌اید، چرا «نگاه ایرانی»؟

عنوان را ضیا و سعید انتخاب کرده‌اند و واژه‌ای است از یک شعر از آثار سعید کامجو که بهانه‌ای شد برای انتخاب ما، به این معنا که این آلبوم نگاه سه هنرمند ایرانی تبار است نسبت به موسیقی، سه هنرمندی که سازهایشان از گوشه‌های مختلف می‌آید. سعید به غیر از کمانچه قیچک هم می‌نوازد که یکی از سازهای محلی منطقه‌ی سیستان و بلوچستان است (جنوب شرقی)، ساز من، ساز محلی کردستان است (غرب) ساز ضیا کوبه‌ای‌ست. رنگ‌بندی این سازها به گونه‌ای‌ست که تمام منطقه‌های شمال، جنوب، شرق و غرب را در بر می‌گیرد و در نهایت سعی کرده‌ایم که این تفاوت رنگ‌ها و ترکیب‌ها شنیده شود.

پوریا پورناظری عزیز از شما سپاسگزاریم

و گفت‌وگو با مخاطبان ایرانی و بیشتر غیرایرانی به نوعی میسر شده که همان ایجاد ارتباط توسط زبان موسیقی است. موسیقی که ما اجرا می‌کنیم صرفاً ایرانی سنتی نیست؛ ایرانی اصیل هم نیست گاهی برگرفته از موسیقی فولک است. البته موسیقی که من خودم می‌سازم و کار می‌کنم موسیقی کاملاً ساخته شده است و نوع ساختارش هم سبکی است که خودم در پیش گرفته‌ام و گاه مرتبط با موسیقی ایرانی هم نیست و حتا غربی هم نیست به طبع شرقی‌تر است به خاطر نوع دیدگاهم و البته سازم (تنبور و سه تار) ولی در کنار آن بخشی وارد کار می‌شود که موسیقی سعید کامجوست که از گوشه‌ها استفاده می‌کند. گاهی ساخته‌های خیلی قدیمی را دست‌مایه قرار می‌دهد؛ از آن‌ها الهام می‌گیرد و اثر جدید خلق می‌کند و در کل رنگ‌بندی آثار به صورتی است که موسیقی را جدی نشان می‌دهد نه تفریحی. گرچه من طبقه‌بندی و ارزش‌گذاری نمی‌کنم همه‌ی آن‌ها موسیقی هستند اما با سلیقه‌های متفاوت. در واقع خواست‌ها در موسیقی‌ها با هم متفاوتند. تفاوت سلیقه، خواست و رنگ‌های متفاوت است که دریافت‌های متفاوت ایجاد می‌کند. در نتیجه موسیقی که ما خلق کرده‌ایم بیشتر موسیقی خلاقانه و مدرن است تا پاپ و سلیقه‌های رایج یا گونه‌های مختلف موسیقی مانند سنتی. بیشتر شبیه یک موسیقی کلاسه شده است با ساختمان و ارکان تشکیل‌دهنده‌اش. برای مثال موسیقی پاپ برای همگان درک‌شدنی است اما اغلب آثار ما موقع شنیدن نیاز به تفکر دارد و گاه بدون توجه و دقت دریافت نمی‌شود.

### تفاوت اصلی موسیقی شما با موسیقی سنتی در چیست؟

موسیقی ما چهارچوب موسیقی سنتی را ندارد گرچه چهارچوب و ستون تعریف‌شده‌ی خود را دارد و این خاصیت چنین موسیقی‌ست. من به تنهایی برای ساخت یک قطعه به این نکته توجه نمی‌کنم که برای مثال از این دستگاه باید به آن دستگاه بروم و توالی و اصول موسیقی سنتی را حفظ نمی‌کنم. نوع ساخته‌های من بر اساس (حس) است و این حس هر کجا که بخواهد من را با خود می‌برد گاهی اوقات آگاهانه و گاهی ناخودآگاه این اتفاق‌ها می‌افتد و وقتی در مجموع به آن‌ها نگاه می‌کنم، می‌بینم مسیرهای بسیار جالبی را یافته و این به معنی نفی قواعد موسیقایی نیست. اما نوع آهنگسازی سعید کامجو بیشتر به سمت موسیقی سنتی

هنرمندان بلکه میان هنرمندان با یکدیگر و دیدن و شنیدن آثار متقابل.

مجموعه‌ی این عوامل باعث شد تا این برنامه بسیار مورد توجه قرار گیرد و انگیزه‌ای شود برای کار مشترک برای ما که با هم قطعاتی را بسازیم و به‌عنوان یک اثر واحد ارایه دهیم با آوردن آثارمان و به اشتراک گذاشتن ایده‌هایمان و نگاه کردن به رنگ و جنس آن‌ها که منجر به ایجاد آلبوم حاضر شد.

نکته‌ی جالب دیگر در این گاراژکنسرت‌ها این هست



که اغلب هنرمندان شرکت‌کننده و مخاطبان غیرایرانی بودند و بعضاً هنرمندان غیرایرانی که سازهای شرقی می‌نوازند و مخاطبان غیرایرانی بسیار علاقمند یا در اصطلاح مخاطبان حرفه‌ای موسیقی که یا تحصیلات موسیقایی دارند یا از کودکی گوش تربیت‌یافته‌ای داشته‌اند.

### چه عواملی باعث شد شما بتوانید به این گفت‌وگو برسید؟

با در نظر گرفتن اینکه یکی از اهداف هنر همین تعامل و گفت‌وگوست به نوعی هدف هنری شما با یافتن



## فروشگاه بزرگ مواد غذایی اکسوفروت

علاوه بر مرغوب‌ترین پنیرها و تازه‌ترین میوه‌ها و سبزی‌های روز، زعفران، زرشک، کشک، انواع باسماطی و... انواع نان تازه: بربری، لواش و پیتا و هر پنجشنبه: سنگک تازه شاطر عباس مواد غذایی ارگانیک موجود است

5192 Cote des neiges (Corner Queen-Mary) Montreal, QC., H3T 1X8  
Tel: 514 738 1384 | Fax: 514 738 3682 | www.exofruits.ca

# موسیقی در مونترال

سعید سالیانی



علاقه‌مند به موسیقی پاپ هستید؟ می‌توانید ترانه‌های خاطره‌انگیز خود را با تنظیمی متفاوت بشنوید. در تاریخ هفده سپتامبر در «کافه‌انجا» ساز تار و تنبک همراه گیتار خواهد شد. ترانه‌هایی با صدای آرسام از رنگ خاطره‌ها. ورودی رایگان است و برای هماهنگی بیشتر می‌توانید با کافه‌انجا از طریق تلفن هماهنگ کنید.

1448 Rue Sherbrook O,  
Montreal QC , H3G 1K4  
تلفن: ۵۱۴۹۱۴۸۳۳۷



یک تجربه بسیار عالی برای افرادی که علاقه‌مند به سرگرمی‌های مفرح هستند. در تاریخ نهم سپتامبر اولین مسابقات دومیدانی اما به صورت موزیکال برگزار خواهد گردید. در این مسابقه که در شب برگزار می‌شود دوندگان از گردن‌بند و دست‌بند و لباس‌های شب رنگ استفاده می‌کنند و همراه با موسیقی و و رقص نور و لیزر مسافت ۵ کیلومتر را به همراه سایر ورزشکاران می‌دوند. مجموعه‌ای از آهنگ‌های شاد نیز توسط دی‌جی‌های مطرح در تمام طول این مسیر و قبل و بعد خط پایان نیز اجرا می‌گردد. این مسابقه برای کودکان زیر هشت سال رایگان ولی برای سایر شرکت کنندگان ۷۰ دلار است.

LA RONDE ,22 Chemin  
Macdonald, Île Sainte-Hélène,  
H3C 6A3  
www.nightnationrun.com



گروه the Association montréalaise des arts et des traditions populaires به مناسبت پایان فصل تابستان از همه علاقه‌مندان به رقص و شادی دعوت به عمل آورده است تا در تاریخ دهم سپتامبر از ساعت ۰۶:۳۰ بعدازظهر در کلاس‌های معرفی و آموزش رقص‌های محلی حضور یابند. حضور در این مراسم رایگان است.

Pavillon du Lac-aux-Castors,  
Montreal, QC H3H, Canada  
www.eventbrite.ca



جامعه اوکراینی‌های مقیم مونترال مشغول آماده‌سازی مقدمات برگزاری فستیوال اوکراینی‌ها است. آن‌ها هدف از برگزاری این فستیوال را معرفی فرهنگ، آداب، موسیقی و رقص اوکراینی به جامعه کانادایی مخصوصاً کبک و مردم مونترال معرفی کرده‌اند. این برنامه از نهم تا یازدهم سپتامبر از ساعت هفت بعدازظهر برگزار می‌گردد.

Parc de l'Ukraine, 12e Avenue,  
Montréal H1X  
www.ukfestmontreal.org

## تازه‌های موسیقی

### سی‌سالگی

آلترناتیو بلوز در ایران  
با پخش مستند «کسی از گربه‌های ایرانی خبر ندارد»، بابک میرزاخانی توانست خود را به عنوان یکی از فعالان موسیقی زیرزمینی معرفی کند. او که در آن برنامه قطعه «امشب» را (که یکی از قطعات مورد علاقه من نیز هست)، اجرا نمود. وی هفته گذشته موزیک ویدئوی «گمشده» که از سومین آلبوم وی به همین نام است را منتشر نمود. ساخته‌های وی در سبک آلترناتیو بلوز در ایران دسته‌بندی می‌شود.

### خوشبختی ما

شهاب رضائی جزء خوانندگان کم‌حاشیه در موزیک پاپ داخل ایران است. وی که سابقه همکاری با سیروان خسروی را در پرونده خود دارد هفته گذشته اثری جدید با نام «خوشبختی ما» را منتشر نمود. این اثر توسط او و حامد برادران آهنگسازی و خانم عاطفه حبیبی ترانه این قطعه را سروده است.

### 9th & 57th

هفته گذشته استیوینگ آخرین موزیک خود را با نام I Can't Stop Thinking About You منتشر نمود. این موزیک اولین قطعه از آلبوم پیشرو این خواننده با نام 9th & 57th که در پاییز امسال منتشر می‌گردد. این خواننده بریتانیایی هفته گذشته این موزیک را به صورت زنده در برنامه The Red Bull Sound Space معرفی نمود.


یکی از خوانندگان موسیقی پاپ مجاز ایران که طرفداران بسیار در داخل ایران دارد و با نیم‌نگاهی به موسیقی سنتی توانسته جایگاه محکمی در موسیقی پاپ باز کند. احسان خواجه‌امیری هفته گذشته آلبوم سی‌سالگی متشکل از یازده ترانه را منتشر نمود. او همچنین خاطرات کودکی خود و فرزندش را در غالب موزیک ویدئوی ترانه سی‌سالگی منتشر کرد. علیرضا افکاری، فرشید ادهمی و احسان‌نیزن آهنگسازان و روزبه بمانی، عاطفه حبیبی و پویان بوتراپی، افشین یداله‌ای و زهرا عملی ترانه‌سرا، هومن نامداری تنظیم، آرش پاکزاد و محمد فلاح میکس و مسترینگ را بر عهده داشتند.

### بهار این خزان

علی فتحی خواننده گروه گرامافون به سرپرستی و آهنگسازی مهدی یآوری سه‌شنبه نهم شهریورماه نخستین آهنگ خود را با ترانه زیبا از سمیه آزاد با تنظیم محی نیکو که میکس و مستر را محمد فلاحی به عهده داشت. این اولین آهنگ از این گروه به مدیریت هنری آقای مه‌رمان زاقعی است برای شنیدن این آهنگ، داندو از رادیو جوان و سایتهای معتبر پیشنهاد می‌شود.

<http://bit.do/1Gp-Bik>





Concert - Lancement du trio

# REGARD PERSAN

Pooria Pournazeri, tanbour  
Saeed Kamjoo, kamancheh, gheychak  
Ziya Tabassian, percussion

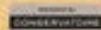
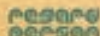
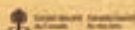
**Samedi 17 septembre, 2016, 20h**  
***Saturday September 17th, 2016, 8p.m***

Théâtre Rouge du Conservatoire  
4750 avenue Henri-Julien, Montréal, QC H2T 2C8  
(Métro Mont-Royal)

Billets/ *Tickets*:  
Régulier \$22 *Regular*  
Étudiant \$15 *Student*

Billetterie du Conservatoire (514-873-4031 poste 313)  
Réseau Admission ([www.admission.com](http://www.admission.com))

Renseignements/ *Informations*:  
[trioregardpersan@gmail.com](mailto:trioregardpersan@gmail.com)  
[www.facebook.com/TrioRegardPersan](http://www.facebook.com/TrioRegardPersan)  
514-573-1519



# بیست و هشتمین سالگرد کشتار زندانیان سیاسی دهه شصت

نه می‌بخشیم و نه فراموش می‌کنیم



بیژن یاشار : اعدام ، شکنجه و زمینه های پیدایش آن

پیوند : زندانی دهه ۶۰ (ایران تریبونال)

موناروشن : زندانی دهه ۶۰ ( معنای سیاسی ، اجتماعی کشتار دهه شصت)

گروه موسیقی انقلابی آمریکای لاتین Quinto Sol

پذیرایی

زمان : شنبه ۲۴ سپتامبر ۲۰۱۶ ، ساعت ۶ بعدازظهر

مکان: 5794 Parkhaven avenue, Côte Saint-Luc, QC H4W 1A6

تماس: 438-878-4307

اتحاد چپ ایرانیان در خارج از کشور – مونترال



جمعه ۹ سپتامبر ۲۰۱۶ \* ساعت ۱۸:۳۰



« چگونه یک مدرسه مناسب را برای فرزندان انتخاب کنیم؟ »

## مینا طیرانی

6528 Rue Saint-Jacques Ouest, Montréal QC H4B 1T6



با همکاری "فرهنگسرای سینا" و "کانون فرهنگی خانه ما"



## کالج الیت

www.elitecollege.ca

### Starting a Business

شروع دوره:

از شنبه ۱۰ سپتامبر

از جمعه ۳۰ سپتامبر

یکشنبه ۲ اکتبر

از شنبه ۸ اکتبر (استاد آقای حسین)

شنبه ۱۵ اکتبر

### Professional Sales

شروع دوره:

از ۱۰ سپتامبر روزهای شنبه و یکشنبه

از ۱۴ نوامبر روزهای دوشنبه و چهارشنبه

### Sales Representation

شروع دوره:

از ۱۳ سپتامبر روزهای سه شنبه و پنجشنبه

از ۱۲ نوامبر روزهای شنبه و یکشنبه

### Adult Vocational Paid Training

آموزش حرفه‌ای بزرگسالان با بورس ماهانه  
امکان دریافت وام و بورس: ماهانه ۹۰۰ دلار و بیشتر

مشاور فارسی زبان برای تکمیل  
فرم‌های مخصوص وام و بورس



شروع کلاس‌های تقویتی **کودکان و نوجوانان** از ۳ سپتامبر (روزهای شنبه و یکشنبه)

• کلاس‌های ویژه آمادگی برای امتحانات ورودی دبیرستان های برتر کبک

• کلاس‌های تقویتی آخر هفته فرانسه، انگلیسی و ریاضی

• کلاس‌های آمادگی مسابقات ریاضی

Downtown: 2565 Centre, #105, H3K 1J9  
St-Laurent: 625 Ste-Croix, #A213, H4L 3X7  
South Shore: 3875 Grande-Allee, St-Hubert, J4T 2V8



Charlevoix

514-303-8237

514-812-6555



Du College

514-582-1068

514-862-1982

# موفقیت دشوار اما ممکن است

# پرونده



فریال مستوفی، پیمانکار طرح‌های فولادی  
در گفت‌وگوی اختصاصی با هفته:

**به موفق بودن نگاه جنسیتی ندارم**



اسد قربان زاده

جلسه‌ای با نمایندگان این شرکت در آلمان برگزار کردیم؛ در آن جلسه صحبت از انرژی‌های خورشیدی بود. در آن زمان، انرژی خورشیدی، پدیده‌ی تازه‌ای بود و آن گونه که آنان شرح دادند، مشتاق شدم که در این زمینه فعالیت کنم. پیشنهاد همکاری که مطرح شد، به فکر ایران افتادم؛ به هر حال ایران از حیث برخورداری از منبع انرژی خورشیدی جزو کشورهای غنی بود؛ اما به دلیل جنگ ایران و عراق وضعیت و شرایط مناسب نبود. ایده‌ای که برای کشورمان ایران داشتم عملیاتی نشد. همکاری ما و این شرکت به اجرای چند پروژه در تعدادی از کشورها منتهی شد؛ به طوری که در سودان

تلاش؛ شاید بعضی از آدم‌ها اگر جای من بودند در شرایطی که پدرم یک ملاک صاحب نفوذ و موفق درخوزستان بود، کمتر به فکر رشد و بالندگی بودند؛ اما الگوی من در زندگی پدری بود که حتی زمانی که نیازی به کار کردن نداشت دست از تلاش و حرکت در مسیر تعالی برنداشت. شاید همین الگو بود که شخصیت‌ام را ساخت؛ الگویی که نگاه جنسیتی و زن بودن در آن نقشی ندارد، بلکه توان فردی حرف اول را می‌زند و برای همین من هم به دنبال ایجاد این توانمندی‌ها بودم و توانستم در رشته اقتصاد در مقطع فوق لیسانس تحصیل کنم. نخستین گام را با تأسیس شرکت در انگلیس و فرانسه در زمینه

بدون تردید، شناخت جایگاه واقعی زنان و احیای جایگاه سازندگی آنها، نیازمند بازنگری جدی این مقوله است. نخستین قدم خودباوری و توجه به شایستگی‌ها و توانمندی‌های زنان و رفتن به سمت کسب جایگاه‌های متناسب با این توانمندی‌ها و در نهایت، تلاش برای ارتقای جایگاه و پیشبرد نقش جامعه زنان کشور در توسعه همه جانبه است. در سوی دیگر فعالیت‌های اقتصادی زنان ایرانی پا به پای مردان این سرزمین کهن حکایت از نقش تاثیرگذار آنها در کار و کارآفرینی دارد. «فریال مستوفی» از آن دسته زنان است که به دور از هرگونه تبعیض تنها با هدف پیشبرد برنامه‌های کاری خود پا را فراتر نهاده و



## فریال مستوفی از زبان خودش

من در دزفول متولد شده‌ام. کودکی‌ام را در دزفول و تهران سپری کردم چرا که خانواده‌ام میان تهران و دزفول در رفت و آمد بودند. پدر و مادر من جلوتر از زمانه خود یعنی بیش از آنچه در آن زمان عرف بود به تحصیلات اهمیت می‌دادند. من زودتر از سن ورود به مدرسه، تحصیلات‌ام را شروع کردم. برای ادامه تحصیل به انگلستان سفر کردم. در آن زمان تمام فکرم این بود که برای خودم کسب و کار راه اندازی کنم و با توجه به علاقه‌ای که به تجارت داشتم، تحصیل در رشته اقتصاد را در انگلستان پیش گرفتم. پس از گرفتن مدرک فوق لیسانس به ایران بازگشتم. در آن زمان تنها دغدغه‌ام این بود که کسب و کار را از کجا و چگونه شروع کنم. می‌خواستم قدری تجربه کسب کنم و بهترین گزینه برای کسب تجربه و ورود به متن جامعه، دانشگاه بود؛ بنابراین تصمیم گرفتم در دانشگاه تدریس کنم.

سه سال در دانشگاه تدریس کردم و در نهایت وقت آن فرا رسیده بود که مقدمات تأسیس شرکت را فراهم کنم. بار دیگر به انگلستان بازگشتم اما این بار یک همراه نیز در کنار من بود. پیش از آنکه برای دومین بار عازم انگلستان شوم، ازدواج کردم و به همراه همسر، عازم این سفر شدم و با اینکه علاقه‌مند بودم نقطه آغاز فعالیت‌هایم ایران باشد، شرایط به گونه‌ای مرا سوق داد که شانس خود را در انگلستان محک بزنم.

من و همسرم فعالیت‌مان را از همان جا شروع کردیم و اولین شرکت‌مان را در آن کشور تأسیس کردم. شاید علت انتخاب انگلستان برای شروع به این دلیل بود که چندین سال در این کشور زندگی کرده و با اصول و قواعد زندگی و کار آشنا بودم. پس از مدتی شعبه دیگری از شرکت‌مان را در پاریس راه‌اندازی کردیم. بیشتر فعالیت‌های این دو شرکت به خرید و فروش مواد اولیه مورد نیاز صنایع و

ماشین‌آلات معطوف بود؛ و در واقع تقاضاهای تجاری معمولی را پاسخ می‌دادیم. بار دیگر به ایران بازگشتم؛ زمانی که دوران سازندگی آغاز شده بود. در این مدت تجربیاتی در حوزه تجارت و دادوستد کسب کرده بودم و حرفه‌ای را که دوست داشتم شروع کردم. اکنون به علت مشغله‌ای که دارم مدام در سفر هستم که البته به دلیل این سفرها و پروازهای طولانی بسیار خسته می‌شوم. فکر می‌کنم ساعتی که در پرواز هستم از شیفت کاری یک خلبان هم بیشتر باشد. در کنار این خستگی‌ها، مسائل مختلف، تنش‌ها و مشکلات را هم باید تحمل کرد. در انگلستان که بودم حدود دو سال طول کشید که کارم را شروع کنم و پس از پنج سال کسب و کار شرکت رونق بیشتری یافت. حتی وقتی آمدم ایران با اینکه تجربه فعالیت در اروپا را داشتم بعد از دو سال توانستم اولین پروژه را در اختیار بگیرم و پس از شش تا هفت سال به مرحله‌ای رسیدم که می‌توانم بگویم از نحوه فعالیت‌م راضی هستم. در پروژه‌های صنعتی اگر در مناقصه‌ای پیروز شوم خوشحال می‌شوم؛ اما اگر موفق نشوم با کمال میل می‌پذیرم و به رقیبم هم تبریک می‌گویم.

طرح روشنایی یک جاده ۶ کیلومتری را با استفاده از انرژی خورشیدی بررسی و انجام شد.  
**بعد از خاتمه جنگ در فکر سرمایه‌گذاری در داخل کشور بودید؟**

زمانی که جنگ به پایان رسید و دوران سازندگی آغاز شده بود. در این مدت تجربیاتی در حوزه تجارت و دادوستد کسب کرده بودم و حرفه‌ای را که دوست داشتم شروع کردم. می‌خواستم تجربیاتم را در ایران به کاربندم. دوستان و اطرافیان‌ام بر این عقیده بودند که نمی‌توانم در ایران فعالیت کنم و با استدلال‌هایشان

بازرگانی و مدیریت پروژه آغاز کنم و پس از ورود به ایران علاوه بر تدریس در دانشگاه‌ها، به طور جدی وارد عرصه صنعت شدم.  
**مسیر فعالیت شما با راه‌اندازی این شرکت به کجاها ختم شد؟**

با راه‌اندازی این شرکت فعالیت‌های تجاری را شروع کردم. در آن زمان خاورمیانه و ایران را هم به دامنه فعالیت‌های تجاری شرکت اضافه کردم؛ اما در کنار فعالیت‌های بازرگانی به فکر مدیریت پروژه هم بودم. بنابراین از پیشنهاد شرکت AEG استقبال کردم.

محدود به زمان و مکان خاصی نشده است. دنبال تجربه‌های نو در سایر کشورهای اروپایی بوده و اندوخته‌های ذهنی و عملی خود را در بازار کسب و کار در داخل ایران رنگ و بوی واقعیت داده است. او در گفت‌وگوی مفصل با «هفته» از تجربیات خود در عرصه مدیریتی و ایستادن در قله باور در سایه تلاش و کار گفته است. صحبت‌هایی که برای بسیاری از ما تازگی دارد:

**چطور فریال مستوفی امروز در قله باور ایستاده است؟**

## موفقیت دشوار اما ممکن است

و اجرای پروژه‌ها با هم همکاری کنیم.  
**حرف آخر؟**  
با اینکه شروع یک فعالیت اقتصادی - تجاری در همه جای دنیا مشکل است؛ اما من از چالش‌ها استقبال می‌کنم. دوست ندارم خواسته‌هایم را به راحتی به دست بیاورم. اگر برای رسیدن آنچه که می‌خواهم تلاش کنم، در این صورت دستاوردی که داشته‌ام، برایم لذت بخش و ارزشمند است. برای همین من رقابت سالم را دوست دارم.

**خانم فریل مستوفی گرامی از شما سپاسگزاریم**

در زمینه مدیریت پروژه، ERP، MIS، واردات مواد اولیه مورد نیاز صنایع، ماشین آلات و قطعات یدکی فعالیت می‌کنند. در برخی از شرکت‌ها من مدیر عامل هستم و او رییس هیئت مدیره و در برخی نیز من رییس هیئت مدیره‌ام و او مدیر عامل. فعالیت‌های شرکت KDD هم صرفاً به مدیریت پروژه اختصاص دارد.

### بزرگ‌ترین پروژه‌ی شما از نظر مالی و حجم کاری کدام بوده است؟

پروژه فولادسازی ارفع بزرگ‌ترین کار ما بوده است. معمولاً این طور بوده که ما در یک کار بزرگ یک قسمت از کار را می‌گرفتیم و مثلاً در بخش مهندسی یا تجهیزات کار می‌کردیم؛ اما فولادسازی ارفع را به

سعی در منصرف کردن من بودند.  
**به این استدلال‌ها چقدر توجه می‌کردید؟**  
من توجهی نکردم و گفتم تا این شرایط را از نزدیک لمس نکنم، نمی‌توانم قضاوتی داشته باشم. اطرافیان تأکید می‌کردند که زنان در شرایط حاکم بر جامعه ایران، امکان فعالیت اقتصادی ندارند. خوشبختانه به ایران آمدم و شرکتی برای مدیریت پروژه تاسیس کردم. ظرف ۲ تا ۳ سال پس از آغاز به کار شرکت، نخستین پروژه‌ام را در فرآیند یک مناقصه برنده شدم.  
**سفر اواسط دهه هفتاد شما به کشور چین چه دستاوردهایی داشت؟**  
در سال ۱۳۷۵ یا ۱۳۷۶ برای نخستین بار به چین سفر

## هفت راهکار فریال مستوفی برای ارتقای وضعیت اشتغال زنان

۱. دفاع از شایسته‌سالاری و مبارزه با تبعیض جنسیتی، به منظور ارتقای رتبه کارکنان زن، به پست‌های مدیریتی بالاتر.
۲. حمایت از سازمان‌های مربوط به زنان، در بخش‌های دولتی و غیردولتی
۳. آموزش‌های لازم و تلاش برای ایجاد تشکل‌های غیردولتی (NGO) مربوط به زنان.
۴. زن باید جایگاه واقعی خود را بیابد و این مهم در کتب درسی و رسانه‌های گروهی مختلف بویژه تلویزیون مورد توجه واقع شود.
۵. باید زمینه لازم را جهت ارتقای زنان به سطوح بالای شغلی فراهم کرد.
۶. باید باورها و پندارهای غلط جامعه در مورد استعداد و اشتغال زنان اصلاح شود.
۷. محدودیت‌های اجتماعی، فرهنگی و اقتصادی را باید در راستای ایجاد بستری مناسب برای شکوفایی فعالیت‌های زنان از بین برد.



چهار شرکت را در انگلیس، فرانسه، چین و هنگ کنگ و ۳ شرکت در ایران مدیریت می‌کنیم که در زمینه مدیریت پروژه، ERP، MIS، واردات مواد اولیه صنایع، و ... فعالیت می‌کنند.

دوست ندارم خواسته‌هایم را به راحتی به دست بیاورم.

شاید بعضی از آدم‌ها اگر جای من بودند در شرایطی که پدرم یک ملاک صاحب نفوذ و موفق درخوزستان بود، کمتر به فکر رشد و بالندگی بودند

**توضیح و تشکر:** از هماهنگی خانم مهندس زهرا نقوی، مدیر عامل شرکت ارسباران شیمی بابت هماهنگی این مصاحبه کمال تشکر را داریم. / **تحریریه هفته**

طور کامل گرفتیم و از کار مهندسی گرفته تا تامین تجهیزات و ساخت آن را بر عهده داشتیم. یعنی از هیچ شروع کردیم و کلید را تحویل کارفرما دادیم. دو پروژه بزرگ دیگر هم داریم. یکی گندله‌سازی در سنگ‌آهن مرکزی است که شامل یک خط ۵ میلیون تنی است. این را بگویم که در دنیا کشورهایی که بتوانند یک خط ۵ میلیون تنی گندله‌سازی بزنند بسیار محدود هستند.

### در مذاکره قوی ظاهر می‌شوید؟

این تنها موردی است که می‌توانم به طور قطعی در مورد خودم اظهار نظر کنم. من مذاکره‌کننده خوبی هستم و کاملاً به این کار تسلط دارم. نمونه‌های بسیار خوبی از موفقیت در مذاکرات دارم. من برای انجام پروژه‌هایی که داشتم هیچ‌گاه به مشکل برخوردیم و به راحتی توانسته‌ام شریک خارجی پیدا کنم که در انجام

کردم. در آن زمان چین به تازگی به جرگه کشورهای که سیاست درهای باز را دنبال می‌کردند، پیوسته بود. چین از پتانسیل‌های بسیاری برخوردار بود. در آنجا با تعدادی از شرکت‌های چینی برای همکاری در پروژه‌های ایران مذاکره نمودم و تفاهمنامه‌هایی را امضا کردیم. اکنون شرکتی که من مدیریت آن را برعهده دارم، به همراه شرکت‌های چینی و اروپایی برای اجرای پروژه‌ها با یکدیگر متحد می‌شویم و پروژه‌ها را به اجرا می‌رسانیم؛ اما بیشتر پروژه‌هایی که به این شکل به اجرا در آمده متعلق به حوزه فولاد و معدن است.

### اکنون مدیریت چند شرکت را در داخل و خارج برعهده دارید؟

به اتفاق همسرم ۴ شرکت را در انگلیس، فرانسه، چین و هنگ کنگ و ۳ شرکت در ایران مدیریت می‌کنیم که

ظرفیت جذب نیروی کار زنان بیشتری را نداشت. تحولات کند و آهسته اقتصادی، توأم با ریشه‌های تناور سنتی که همواره در ایران روند ضد اشتغال زنان را طی کرده است، زن را از بازار کار دور نگه داشته‌اند و در مراحل که زن به‌طور جدی در بازار کار جلو گر شده و جمعی از مدیران به افزایش حضور او تأکید ورزیده‌اند، ناگهان سدها و موانع سنتی و حقوقی به شکل‌ها و صورت‌های خاص بر سر راهش قرار گرفته و گاهی او را تا قهقرا پس رانده‌اند.

در کشور ما، گرایش زنان به اشتغال همگام با دسترسی بیشتر آنان به سازمان‌های آموزشی (مدارس و دانشگاه‌ها) در طی مدت به نسبت کوتاه در اغلب شهرهای بزرگ شدت یافت. اما از آنجا که این امر با شتاب‌زدگی در میان برخی از گروه‌ها مطرح گردید، در عین حال شرایط

با استفاده صحیح از آن نه تنها مشکلات فعلی اشتغال را حل کرد، بلکه در جهت ایجاد تعادل بیشتر اجتماعی و فرهنگی از نظر تساوی حقوق زن و مرد و بهبود روابط خانوادگی، گام‌های بزرگی برداشت.

اشتغال زنان در مشاغل فنی و حرفه‌ای و تولیدات صنعتی جدید رو به افزایش است. این امر نشان می‌دهد که زنان به تعدادی از مشاغل که تا زمان‌های گذشته در قلمرو مردان بوده، دسترسی پیدا کرده‌اند.

بر اساس بررسی‌های آماری انجام شده ۳۸.۸۲ درصد زنان شاغل در بخش آموزشی و فرهنگی کار می‌کنند و در بخش‌های خدمات فنی، مهندسی، حرفه‌ای و کشاورزی، کمتر از ۵ درصد اشتغال دارند. به عبارت دیگر، زنان در مشاغل فنی و مهندسی، خدمات فنی و حرفه‌ای و

نوشته‌ی زیر کوتاه‌شده‌ای از مقاله‌ی «عوامل مؤثر، موانع و دیدگاه‌ها» از نشریه «پیام زن» است. مقاله اصلی در بخش مقالات رسیده «پیام زن» منتشر شده است.

اشتغال زنان با پیشرفت جوامع، تغییر و تحول پیدا کرده است. ورود ماشین و صنعت بر اشتغال زنان اثر گذاشته و آنان را از مشاغل سنتی به سوی بخش‌های صنعتی سوق داده است.

نیل به تعادل‌های اساسی جغرافیایی، افزایش مشارکت‌های آگاهانه سیاسی و اجتماعی در برنامه‌ریزی‌های توسعه

## نگاهی به

## اشتغال

## زنان

## در ایران

هفته / برگرفته از «پیام زن»



اجتماعی فرهنگی جامعه در خیلی از موارد پویایی متناسب با آن را نداشت، اشتغال زنان از سویی با مسائل حاد مواجه گردید و اختلاف عقیده را در میان توده‌های مختلف مردم موجب شد.

مردان از زمانی که وارد بازار کار می‌شوند معمولاً تا هنگام بازنشستگی به‌صورت پیوسته در بازار کار باقی می‌مانند و تحولات زندگی، این حضور پیوسته را مختل نمی‌کند در صورتی که زنان دارای مشارکت ناپیوسته و قطعه‌قطعه هستند و تحت‌تأثیر تغییرات زندگی مثل وضع تأهل، تعداد فرزندان و غیره، الگوی مشارکت‌شان تغییر می‌کند. وجود تبعیض در بازار کار، موجب کاهش کارآیی نیروی فعال و ایجاد محدودیت اشتغال زنان و نهایتاً کاهش رشد اقتصادی است. اعتقاد به نابرابری مردان و زنان از نظر قوای بدنی و فکری سبب شده است که درهای بسیاری از مشاغل به روی زنان بسته شود و حتی خود زنان نیز در بسته بودن این درها بی‌تأثیر نیستند.

تغییرات بافت اقتصادی اشتغال زنان در سال‌های اخیر نشان می‌دهد که اشتغال زنان کشور توسعه نمی‌یابد مگر اینکه فعالیت‌های صنعتی رشد و پیشرفت اقتصادی مناسبی پیدا کند. یعنی اگر در جست‌وجوی این هستیم که زنان سهم و جایگاه مناسبی در تولید کشور داشته باشند و به نرخ‌های مشارکت درخوردتوجهی دست پیدا کنند، بایستی فعالیت‌های کشور توسعه پیدا کند

کشاورزی کمتر تمرکز یافته‌اند؛ البته شایان ذکر است که این آمار مربوط به مشمولین استخدام رسمی کشور است و بنابراین گروه کثیری که در امر کشاورزی و صنایع روستایی دست‌اندرکارند را شامل نمی‌شود.

### تاریخچه اشتغال زنان در ایران

در گذشته در ایران نیز، کوشش مریمان بیشتر این بود که دختران را فقط برای زندگی سالم خانوادگی آماده کنند و به کارهای علمی و فکری آنان توجه لازم نمی‌شد؛ زیرا تصور می‌کردند که زن تنها برای خانه‌داری و تولید مثل و پرورش کودک خلق شده است و حضور اجتماعی او مفید نبوده یا مضر است. در دوران قاجار، بریدگی زنان مرفه شهری از اجتماع به درجه‌ای بود که تنها هنگام حمام رفتن، شرکت در جلسات مذهبی یا مهمانی‌های زنانه می‌توانستند در کوچه و بازار ظاهر شوند. در میان زنان طبقات محروم و متوسط جامعه، برای تأمین هزینه زندگی و رفع ضروریات، کار در مزارع جالیز و شالی و کارگاه‌های بافندگی و صنایع کوچک دستی الزامی بوده است.

ورود زنان به بازار کار و صنعت و اشتغال در ایران یک قرن بعد از حضور گسترده زنان غربی بود؛ زیرا ورود فن‌آوری به ایران با این فاصله صورت گرفت. البته سیر صعودی اشتغال زنان در ایران به‌کندی و آهسته پیش می‌رفت زیرا شرایط برای تولید انبوه که با ساخت یا ورود فن‌آوری ارتباط مستقیم دارد، تا مدت‌ها مهیا نبوده و بازار کار

اقتصادی و اجتماعی و فرهنگی کشور، ریشه‌کن کردن بی‌سوادی و گسترش آموزش‌های فنی و حرفه‌ای با افزایش میزان اشتغال زنان و مشارکت‌های اقتصادی آنان، رابطه تنگاتنگ و درهم‌تنیده دارد و همین‌طور بهبود الگوی معیشتی خانواده، نحوه تنظیم روابط درون خانواده و تربیت فرزندان از جمله مواردی است که ارتباط نزدیک با میزان سواد و تحصیلات و مشارکت‌های اقتصادی، سیاسی و اجتماعی زنان در بیرون از خانوار دارد.

زنان باید در تصمیم‌گیری، به‌ویژه در امور مربوط به توزیع کار، منابع، درآمد و هزینه، مشارکت بیشتری پیدا کنند. چنین مشارکتی را باید هم از طریق سازمان‌هایی که خود زنان تشکیل می‌دهند و هم از راه عضویت آن‌ها در سازمان‌های دیگر تشویق کرد.

در تقسیم‌بندی مشاغل، به مشاغل بخش‌های سنتی و کمتر توسعه‌یافته و بخش‌های نوین، مشاهده می‌شود که هر گاه مشاغل مربوط به امور آموزشی و درمانی را از قلمرو مقایسه خارج کنیم، اکثریت قریب به اتفاق فرصت‌های شغلی زنان در مشاغل سنتی و غیرمتشکل است. آنچه در تحولات اخیر اشتغال زنان، بیش از هر نکته دیگر چشمگیر و شایان توجه است، استقبال زنان از افزایش سطح تحصیلی و دسترسی به مشاغل جدید حرفه‌ای و فنی است. گرایش زنان و دختران به تحصیلات و تخصص‌های فنی و حرفه‌ای، فرصتی است که می‌توان

## موفقیت دشوار اما ممکن است

کار کند. ۵۲ درصد از مردان مناسب ترین شغل برای زن را فعالیت فرهنگی می‌دانند. ۱۸ درصد فعالیت هنری، ۶ درصد فعالیت اداری و ۲۴ درصد خانه داری و بچه داری را مناسب ترین شغل برای زنان می‌دانند.

همچنین ۵۶ درصد از کل مردان اعتقاد دارند که زن وظیفه‌ای در تأمین مخارج ندارد و ۴۴ درصد از کل مردان معتقدند که بهتر است زن همپای مرد در تأمین مخارج بکوشد.

۳۸ درصد از کل مردان اعتقاد دارند که اشتغال زن تأثیر مثبتی به همراه دارد. ۲۵ درصد معتقدند اشتغال زن تا حدودی تأثیر مثبت دارد و ۱۰ درصد معتقدند اشتغال زن هیچ گونه تأثیر مثبتی ندارد.

بعد از مقایسه توصیفی پاسخ‌های مردان در مورد اشتغال زنان، اکنون نوبت مقایسه توصیفی پاسخ‌های زنان می‌رسد: ۴۶ درصد شوهران زنان با اشتغال زنان خود موافقت و این در حالی است که ۵۴ درصد از شوهران آن‌ها با اشتغال زنان خود مخالف هستند.

۱۸ درصد زنان معتقدند زن برای کمک به خانواده باید کار کند، ۱۴ درصد معتقدند کار باعث نشاط در زندگی زنان می‌شود، ۵ درصد معتقدند اشتغال زن باعث می‌شود وظایف خانوادگی خود را به خوبی انجام ندهد و ۶۴ درصد زنان معتقدند زن برای استقلال باید کار کنند.

۵۶ درصد زنان مناسب ترین شغل را برای زنان فعالیت فرهنگی، ۱۶ درصد فعالیت هنری، ۱۰ درصد فعالیت اداری و ۱۸ درصد خانه داری و بچه داری می‌دانند.

۴۶ درصد از زنان معتقدند زن وظیفه‌ای در تأمین مخارج خانه ندارد، ۵۴ درصد معتقدند زن باید همپای مرد در تأمین مخارج بکوشد.

۶۸ درصد زنان هر دو گروه معتقدند اشتغال زنان تأثیر مثبتی دارد و ۳۰ درصد این تأثیر را تا حدودی می‌دانند و این در حالی است که فقط ۲ درصد زنان این تأثیر را مثبت ارزیابی نمی‌کنند.

با توجه به تمامی مطالب عنوان شده و نظرسنجی که در مورد اشتغال زنان از مردان و زنان دارای تحصیلات

برای زنان بیش از پیش مطرح خواهد بود زیرا تأمین شرایط کار مساوی (با مردان) برای زنان بسیار مشکل است. در بین این عوامل باید گرایش عمومی کارفرمایان را به‌ویژه در بخش خصوصی جهت به کارگیری نیروی کار مردان و ارجحیتی که برای آنان قائلند را اضافه کرد. البته کارفرمایان کوچک که خارج از شمول قانون کار هستند، مشتاق به کارگیری زنان هستند زیرا آنان هم بیشتر و طولانی مدت تر کار می‌کنند و هم با مزد کمتری قانع می‌شوند؛

۴. عادات، رسوم، سنت‌ها؛ والدین مخصوصاً در جوامعی نظیر ایران به‌خصوص در شهرستان‌ها و روستاها دوست ندارند فرزندان دخترشان بیش از حد مجاز که سنت‌ها در هر منطقه و محله آن را تعیین می‌کنند، از خانه دور شوند، لذا هر چند آمار مدارس در روستاها و شهرستان‌های دورافتاده امیدوارکننده است، در صورتی که در دسترس دختران قرار نگیرد، نمی‌تواند زنان آینده را برای ورود به بازار کار و تحقق مشارکت با مفهوم تخصصی آن آماده سازد.

۵. قوانین ناظر بر خانواده: زنان بر اساس قوانین ناظر بر خانواده، نمی‌توانند بدون طلب رضایت شوهر، به کار اشتغال ورزند. در قانون ۱۱۱۷ قانون مدنی آمده است: «شوهر می‌تواند زن خود را از حرفه یا صنعتی که منافی مصالح خانوادگی یا حیثیات خود یا زن باشد منع کند.»

۶. میزان سواد زنان شاغل: یکی از علل کاهش میزان اشتغال زنان، عمومیت یافتن سواد و بالا رفتن میزان تحصیلات آنان است. ۶۰ درصد زنان شاغل باسوادند که اکثریت در سطح دبیرستان تحصیل کرده‌اند. در حالی که ۵۰ درصد مردان شاغل، باسوادند.

یافته‌های پژوهشی حاکی از این است که نرخ اشتغال زنانی که شوهران شان تحصیلات دانشگاهی دارند نسبت به زنانی که شوهران شان فاقد تحصیلات دانشگاهی هستند، سه برابر بیشتر است.

به‌طوری که ۷۲ درصد از مردان دارای تحصیلات دانشگاهی و فاقد تحصیلات دانشگاهی با اشتغال همسران

و متناسب با آن سهم زنان از مجموعه فعالیت‌های صنعتی افزایش یابد. در شرایط قرار گرفتن در مسیر توسعه، هر گاه فقط انتظار ایفای نقش‌های سنتی از زنان داشته باشیم، تفکر مردود و غیرمنطقی خواهیم داشت.

### عوامل مؤثر در نرخ اشتغال زنان

۱. شرایط اجتماعی و فرهنگی: سطح اقتصادی کشور، چگونگی رشد و عوامل ناشی از آن از قبیل شهرنشینی، احتیاج به کارهای مخصوص زنان و غیره از عوامل مؤثر در اشتغال زبایی زنان هستند.

۲. شرایط ازدواج: نرخ اشتغال زنان مجرد خیلی بیشتر از زنان متأهل است. زنان شوهردار معمولاً خودشان هم رغبت کمتری به کار خارج از خانه نشان می‌دهند و شرایط زندگی هم فرصت و اجازه چنین اشتغالی را به آن‌ها نمی‌دهد.

۳. سطح تحصیلات: هر قدر میزان تحصیلات زنان بالاتر رفته، سطح اشتغال آن‌ها نیز بالاتر رفته است. دسترسی داشتن به فرصت‌های تحصیلی و آموزشی نه تنها وضعیت اشتغال زنان را ارتقا داده، بلکه در زمینه بهداشت، حقوق زنانوبی و خانوادگی نیز برای آنان دستاوردهای مثبتی داشته است.

۴. تعداد مولد: در اینکه نرخ اشتغال زنان و نرخ مولد با یکدیگر رابطه معکوس دارند، تردیدی نیست ولی باید به این نکته هم توجه کرد که میزان باروری و حاملگی زنان، ارتباط با معلومات آن‌ها دارد و سواد و معلومات زنان هم به میزان زیاد ارتباط به این دارد که آیا آن‌ها مشغول به کاری هستند یا فقط در چارچوب خانه به سر می‌برند. سطح اشتغال زنان شوهرداری که بچه ندارند حتی از آنهایی که یک بچه هم دارند خیلی بالاتر است.

### موانع اشتغال زنان

۱. پایین بودن سطح تحصیلات و مهارت زنان.  
۲. عوامل اجتماعی و خانوادگی: مانند میزان درآمد شوهر (در صورت ازدواج)، تعداد فرزندان، سن بچه‌ها و سطح فکر افراد خانواده از عوامل مؤثر در اشتغال زنان است. در اشتغال زنان جوان (کمتر از ۲۰ سال) بیش از هر چیز

۳۸ درصد مردان اعتقاد دارند که اشتغال زن تأثیر مثبتی به همراه دارد. ۲۵ درصد معتقدند اشتغال زن تا حدودی تأثیر مثبت دارد و ۱۰ درصد معتقدند اشتغال زنان هیچ گونه تأثیر مثبتی ندارد.

۴۶ درصد از زنان معتقدند زن وظیفه‌ای در تأمین مخارج خانه ندارد، ۵۴ درصد معتقدند زن باید همپای مرد در تأمین مخارج بکوشد.

همچنین ۵۶ درصد از کل مردان اعتقاد دارند که زن وظیفه‌ای در تأمین مخارج ندارد و ۴۴ درصد از کل مردان معتقدند که بهتر است زن همپای مرد در تأمین مخارج بکوشد.

دانشگاهی و فاقد تحصیلات دانشگاهی به عمل آمد، گویای این است که با تحولات اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی، نوع برخورد و دید مردان و زنان در مورد اشتغال زنان تغییر مثبتی را نمایان می‌سازد هر چند در بعضی جوانب تضاد فاحشی بین دیدگاه زنان و مردان وجود دارد؛ مثلاً در حالی که ۲۸ درصد مردان مخالف با اشتغال زنان هستند، زنان در ۵۴ درصد موارد موافق با اشتغالند و این موارد همچنان

اگر در جست‌وجوی این هستیم که زنان سهم و جایگاه مناسبی در تولید کشور داشته باشند و به نرخ‌های مشارکت در خور توجهی دست پیدا کنند، بایستی فعالیت‌های کشور توسعه پیدا کند.

خود موافقت و این در حالی است که فقط ۲۸ درصد مردان هر دو گروه مذکور با اشتغال همسران خود مخالف هستند. البته جای این سؤال باقی است که با توجه به اینکه بسیاری از افراد مورد نمونه‌گیری را مردان مجرد (۲۷ نفر) تشکیل می‌دهند، در مقابل (۲۳ نفر متأهل) هنوز مشخص نیست آیا این مردان هنگام و پس از ازدواج با اشتغال همسر خود موافق باشند یا خیر؟

تقریباً ۲۲ درصد از مردان معتقدند زن برای کمک به خانواده باید کار کند، ۲۸ درصد اعتقاد دارند که کار باعث نشاط در زندگی زنان می‌شود و ۲۶ درصد اعتقاد دارند که اشتغال زن باعث می‌شود زن وظایف خود را به خوبی انجام ندهد. ۲۴ درصد اعتقاد دارند زن برای استقلال باید

درآمد پدر و مادر آن‌ها مؤثر بوده است و خانواده‌هایی که توانایی مالی کافی ندارند، غالباً ناچار می‌شوند که دختران خود را به جای تحصیل، به کار بگمارند. در مورد زنانی که دارای شوهر و فرزند هستند، مسئولیت نگهداری و تربیت بچه‌ها به زنان محول می‌شود و آن‌ها دیگر فرصت کارکردن را نخواهند داشت. علاوه بر آن اگر زنی فرصت اشتغال داشته باشد ولی درآمد شوهرش کافی باشد، نگهداری بچه‌ها و شوهر خود را به کارکردن در خارج از خانه ترجیح می‌دهد.

۳. بحران‌های اقتصادی: در شرایط عادی اقتصادی و روند کند توسعه، زنان به‌عنوان نیروی کار ذخیره بالقوه تلقی می‌شوند و در شرایط بحران اقتصادی، این محدودیت



**Le Monde de la langue française**

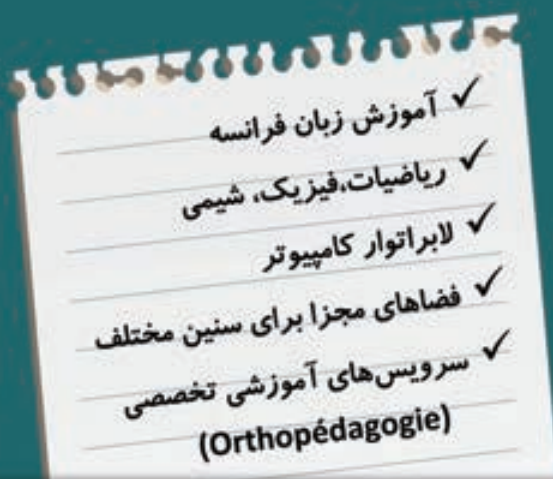


ما نه تنها به دانش آموزان کمک می‌کنیم

که نمرات بهتری بگیرند

بلکه به آنها یاد می‌دهیم


**چگونه درس بخوانند**




**Depuis  
2007**

برای ثبت نام و اطلاعات بیشتر با  
خاتم مینا طیرائی تماس حاصل فرمایید.



 4862 Boul. St-Charles, Pierrefonds,  
Montréal, QC H9H 3E2

 514-961-4579

 [www.lemondefr.ca](http://www.lemondefr.ca)

 [lemonde.francais](https://www.facebook.com/lemonde.francais)

## توفارقانلی عاباس، گولگزین فراقیندا

عاشیق عاباس توفارقانلی نین حکایه سی، سؤیله یین: «عاشیق هدايت مهري»



بو طرفدن ده عاباسین آغاسی اونا قانیدردی کی توفارقان دا عالم بیر بیرینه دئییب. آما عاباس بیلمه دی کی نه وار آنجاق نیگران اولوب دندی:

دیندیرمه بین قان آغلارام  
آرتیبیدی فراقیم منیم  
باشیمی آلیب گنده رم  
دونوبدو واراغیم منیم  
\*\*\*  
فلک منی سالدی تنگه  
دوشموشم غوغایا جنگه  
گنده رم هینده فیرنگه  
هنج گلمز سراغیم منیم  
\*\*\*  
عاباس قوربت ائله وارسا  
موختت دن کامین آلسا  
دئییلنلر دوغرو اولسا  
چؤنوبدور چیراغیم منیم  
\*\*\*

آذربایجانین گوجلو عاشیق فرهنگینده اولان ناغیل بوردا قورتولمادی گلن سایه دا بونون آردینی اوخویون تا گؤره ک توفارقانلی عاشیق عاباس گولگزین فراقیندا نئینه دی.

آما قورخما سن مطلبینه چاتاچاقسان. عاباس بو باده نی ایچن کیمی یوخودان آیلدی. آما یئریندن قالخا بیلمیردی. مچیدین خادیمی اونی گؤروب ترپتدی و سؤروشدی: «اوغول سن کیمن، نییه بوردا یاتیلسان؟» گؤرک عاباس نه دندی:  
آغامین دستیندن آب کوثردن  
ایچمیشم الیندن بیر جام عزیز  
ایسکندر آختاردی بولدوی ایچمه دی  
خیضر ایچیین اولدو جوان او عزیز  
\*\*\*  
پینغمبر معراجا میندی بیر بوراغ  
سنه قوربان اولوم ای شاه چیراغ  
بالاجا شرابدان سرنینجه بولاغ  
سویو سوتدن آغیر خوشنام عزیز  
\*\*\*

ایلاهی عاباسی ائله مه ذلیل  
حقینی ادا ائتدی ایبراهیم خلیل  
قورانی گؤندردی اینسانا ذلیل  
اونان اؤیرشمیشیک ایمان عزیز  
مچیدین خادیمی نین عاباس جری- بحث دئییلر کی  
جماعت صوبح نامازینا گلدیله. بو زامان همن نورانی  
شخص عاباسین گؤرونه گؤروندی. عاباس دندی: «ای  
آغلار گؤرون کیم گلدی!» هامی تعجب ائلییب دندیله:  
«بوردا کی کیمسه یوخدو بو نه دئییر؟!»  
بوردا عاباس دئییر کی یوخ سیز گؤمورسونوز ایندی  
قولاغ آسین گؤرون کیم گلیب:  
ای آغلار صلی علی محمد  
آرتلر سروری گلدی ها گلدی  
هونر فتاحی دی اؤزو تاجی سر  
عالمین رهبری گلدی ها گلدی  
\*\*\*  
سحر سحر آچار جنتین گولو  
حسن حوسین او جنتین بولبولو  
داش یاریلیدی چیخدی شاهین دولدولو  
یانیندا قنبری گلدی ها گلدی  
بو سؤزلردن سونرا جماعت بیر بیرینه دئییردی والله بو  
اوغلان دلی دی!

ایکینجی بؤلوم

.... بیر گون عاباسین عمیسی «ظریف تاجیر باشی» عاباسی چاغیردی اونا دندی: «اوغول سن نین گولگز گؤبک کسمه بیر بیریزه نیشانلی سینیز. سنینی آتان منه وصیت ائلییب سیزین توپوزو توتام. ۴۰ گون دن سونرا سیزین توپوزو توتاریق گل گئت نه لازیم دی آل.» عاباس دندی: «عمی تبریزده منه چوخ بورجو اولان وار. لازیمدی من گندیم اوردان پوللاریمی بیغیب گتیریم.» عاباس تبریزه گتدی و بیر نچه گون اوردی بولداشینان دولاندی بیر گون یولو دوشدو «صابیر امیر» اوردی گیریپ بیر ناماز قیلاندان سونرا بولداشینین یولون گؤزله ماقدامینبرین یانیندا یوخوسو آپاردی.  
سیزه کیمتن دئییم قول عبدالله دان: قول عبدالله ایصفاهاندا نه حیله وورموشدی کی اؤزونو شاه عاباسین سارییندا شاه عاباسین قوللارینا قاتمیشدی اوردی بییب ایچیب لاپ قصاب پیشیکینه دونموشدو! بیر گون شاه عاباسین کئیفی کؤکو دو. وزیرله سارایدا دولانماغا چیخمیشدی. بیردن وزیرنه دندی: «وزیر گؤررسن منیم بو حرمخانام دا اولان گؤزلردن باشقا بیر یترده ده گؤزل وارمی؟» قضان قول عبدالله شاهین بو سؤزون ائتیشدی. قاباغا گلیب دندی: «شاه ساغ اولسون واجیب عرضیم وار!» شاه دندی: «آدین ندی و او گؤزل هاردادی؟» دندی: «قوربان آدیم قول عبدالله دی آذربایجانلیبیم، توفارقان دا صالح سئوداگرین قولویدم او اؤلندن سونرا سیزین خیدمتیزه گلدیم او گؤزل ده توفارقان دادی.»

شاه امر ائتدی قول عبدالله ۵۰۰ آتلی نان گولگز پری نی گتیرمه یه توفارقانا گتتسین. بو خیردن توفارقان جماعتینه پیچاق وورسئیدین قانلاری چیخمازدی. بئله بیر عدالتسی لیبه دؤزماق اولماز! آما چاره یوخدو امر شاه عاباس امری ایدی والیری بیر یتره چتامزدی! شاهین آداملاری گولگز پری نی بیر کجاوه یه قوبوب و ایصفاهانا یولا دوشدولر.

بونلار ایصفاهانا گتتمیش اولسونلار سیزه خبر وئریم بختی یاتمیش عاباس دان!  
عاباس مچید ده یوخلویار کن رۇیادا بیر نورانی شخص گؤردو کی الینده باده اونا وئریب سؤیله دی اوغول دور ایباغا بو باده نی ایچ چون سنین بیر چتین سفرین وار!

## باشام موحیطینه ده یر وئرلر ایچین بیر خوش خبر اوزون طبقه سین دکی دلیک، توتولماغا باشلادی

ایضالاتان پروتوکول ایله، «کلوروفلوروکربون» گازلارینین ایستیفاده سینه گۆره آغیر تدبیرلر گتیریلیمیشدی. نتیجه ده ۲۰۰۰ دن بئری اعتبارا بو گازلارین مصرفی جدی شکیلده دوشدو.

کلوروفلوروکربون گازلارینین آتموسفردکی عمرنون ۱۰۰-۵۰ ایل اولدوغو تخمین اندیلیر.

ایستراتوسفرده (آتموسفیرین ۲ لایه) اولان کلوروفلوروکربونلارین زامان ایچینده تامامیله یوخ اولماسی سببیدن، اوزون طبقه سین دکی دئشگیگن داها دا آرتیق کیچیلمه سی تخمین اندیلیر.

آراشدیرمانی ایجرا ائدن قروپ، -۲۰۱۵ جی ایله اکتوبر آییندا "اوزون طبقه سین دکی دئشگیگن رکورد سویه یه چاتدیغینا" دایر تاپینتی لارین ایسه او دؤوردکی وولکانیک فعالیتلردن قایناقلانیدیغینی ایفاده ائتدی.

شیلی دکی «کالبوکو» یانارداغی کنچن ایل آوریل آییندا ۴۳ ایل آرا وئرلر دن، سونرا یئنی دن فعالیتله کئچمیشدی.

جانلی لارین، گونشین اولترابنئوشه اشعه لرینین ضررین دن قورونماسینی تامین ائدن اوزون طبقه سین دکی ایچلمه سی، دری سرطان و کاتاراکت حادثه لرینین آرتماسینا سبب اولدوغو کیمی، بیئگی لر اوچون ده تهلوکه یارادیر.

اوزون ضررلی شیمیایی ماده لرین ایستیفاده سی نین مرحله لی اولراق آزالدیلماسی سایه سینده، دلیکدکی دارالمانین ان آزین دان یاری یا چاتماسی دوشونولور.

اوزون طبقه سینده گونئی قوطب اوزرینده پاشانان اینجلمکین آزالماغا باشلادیغینا داییر علم اینسانلاری ایلك دقیق دلیل لره چاتدیق لارینی آچیقلا دیلار.

-۲۰۱۵ جی ایلین سپتامبر آییندا اندیلن اولچوم لرده، اوزون طبقه سین دکی دلیگین -۲۰۰۰ جی ایلدکین دن موقاییسه ده، ۴ میلیون کیلومتر مربع کیچیلدیگی موشاهیده ائدیلدی.

بو اولچو، تخمین اولراق هیندیستانین مساحتینه برابر گلیر.

دئشگیگن خصوصیه گونئی قوطب اوزرینده میدانا گلمه سی نین سببی ایسه، حددن آرتیق سوبوق هاوا و بؤلگه یه دوشن گونش اشعه لرینین چوخلوقودور.

اینگیلیس علم اینسانلاری گونئی قوطبون تخمین ۱۰ کیلومتر اوزرین دکی اوزون طبقه سین دکی دقیق شکیلده اینجه لمه سی نی، ایلك اولراق -۱۹۸۰ جی ایلرین اورتالاریندا گۆرموشدورلر .

سونرالار -۱۹۸۶ جی ایله آمتریکالی علم اینسانی سوزان سولومون، کلوروفلوروکربون (CFC) گازلارینین اوزون طبقه سینده ضرر وئردیگینی ایثبات ائتمیشدی.

بو گازلار ساچ (توک) اسپری لریندن، بوزدولاپلارینا (یخچال لارا) و کولرلر قدر بیر چوخ ساحده ایستیفاده ائدیلمیشدی.

مونتال شهرینده -۱۹۸۷ جی ایله باشام موحیطی و اوزون قوروماسی نا داییر

## قولاغین منده؟ (۳۱)

چالار. آفرین سیزه ایبیش و جَعور! من بو چایین و آشارلارین آدین بوگونن قویورام نییه قَرَه.

بلی .... بئله اولدی کی بو چایین آدی قالدی «نییه قَرَه» و سورالار دا به میرووری زمان و تحتی تأثیر لی لهجه هایبی محلی بیر قولایما تغییر تاپدی و اولدی «نیاقارا» یا همان «نیاگارا»!

هَن ناوار؟! نُوُلوب؟ حئیران قالمیسان بو تاریخی وَجَه تسمیه نین اعتبارینا؟! فقط بونی بیل کی شوغلوذیمه سن اگر گوله سن دییه سن کی بو تارتان پارتان لار نهدی آخی. اگر ایسته سن منه شوغلوذیمه اولمییه سن، اوندا گرَح بیزیم ده شهرلریمیزین اوستونه قویولان قوندارما آدلارین نُغیللرینه ده ائله او قدر گوله سن. باخ منه گۆروم، بو تورک ایبیش اینن جَعورین نیاقارا نُغیلی عرب هارون الرشید اینن زوبیده خاتونون تبریز نُغیلینن چوخ گولمه لی ایدی؟! من تبریزین آدین نیمونه اوچون دئدیم. اوزون گنت بعضی به ایصطیلاح موعتبر منع لرده آذربایجانین شهرلرینین کنترلی نین آدلارینا راجع وئرلن توضیحاتنا باخ گۆر بؤزده نچه سی ایبیش و جَعورین نیاقارا نُغیلینن قالیچی دی! ایرادت وار



قیراغیندا دد...دئشیشیاخ بیر نئنچه ساعات دینجه لاخ» سرخپوستلارین رییسسی بیر آز باخار بیلهلرینه گۆرر بَح قورخوبلار. اؤزلرینن بوی دیننه اوخشورلار، اما پیس آداما بنزه میرلر. رییس بیر گولومسئتر سوروشار کی نه دانیشیردیز اؤز آرزادا؟» جَعور ده دئییر کی «رییس سنن عزیز جانیاوا آند اولسون کی هئش زات ایبیش گیر وئرمیشدی کی بو آخان سو نییه قَرَه دی.» سرخپوستلارین رییسسی ده بو سؤزی تینر و دئییر کی ائله بیز اوزوموز ده اؤز آرامیزدا هردن سوروشاروخ کی بس بو چایین سویی نییه قَرَه دی، اما آشارا یئتیشندن رنگی گۆیه، آغا، سیزه

قَرَه دی؟» هاماشی دا دئییر کی «من نه بیلیم نییه قَرَه دی؟! گینه باشلادین ایراد توتماغا؟! بیراز ضرب ائله بلکه اشاغی باشدا دورولدی.» ائله ایبیش و جَعور به صؤجبتلره مشغول ایمیشلر کی بیر نچه نفر اورانین یئرلی اهالی سی، یعنی «بومی لر»، چیخیرلار قاباخلارینا دیبیرلر «هووی! سیز هارا اوشاغی سیز؟ بوردا نه ایشیز وار؟ نه دیبیرسیز بیربیریزه؟!» رَح روفلاری قورخودان اتان احد و جَعور ده دیلرلی توتولا توتولا جواب وئریرلر کی «سلام سرخپوست قُق. قَرَدشلر! ائله هئهی..ش زاد واللاه، گلیمیشدوخ گؤرُاخ اگر صفالی دؤشمه ملی یئردی، گن سفر آرواد اوشاغی دا گتیراخ چایین

کؤنر

گنچن گونلرده قیسمت اولدی مدرسه لر هله جیدی ایشه باشلامیش، بیر ایکی اوچ گونلوخ آرواد اوشاغینان چیخاق بیر موسافیرته گنناخ نییاقارا [نیاگارا] آشارلارینا. آغا بو آشار یامان آشارلاردان دی. بلکی ده دونیانین لاپ یامان آشاری دی. البته اؤزی بیر جای دی کی گلیر آخیر تبدیل اولور ایکی اوچ آشارا. اصلا فیکرینده نمه «آسیاب خرابه» آشاری یا اوپان بویاندا گۆردوغون آشار وار، سیل گنتسین بی زحمت. آنجاخ، بو هفته بو موسافیرتی بهانه بیلیب «نگاهی گُذرا»، یعنی گنچه گنچه بیر گۆز آتاجاغام بو منطقه نین تاریخی وَجَه تسمیه سینده و با ایستینادی به مستنداتی تاریخی، توضیحاتی وئرَه جاغام خیدمتیوه.

بو آشارین، و لاپ دؤزی بو چایین، آدین نییه قویولار "نیاگارا"، بونون باره سینده بعضی روایتلر وار، کی هاممیسینان مؤعتبر اولانینا گۆره، چوخ قدیم زمانلاردا، گونلرین بیر گونونده هئمشهری لریمیزدن ایکسی نین بولو دوشر بو منطقه یه. ائله چایین قیراغینان گره گره گندیرمیشلر کی بیراز بئله کؤنر اولانی (ایبیش) چؤنر هاماشینا دئییر کی «جَعور! بو سو نییه

10 | 11 | 12 | 13 | 14  
 Septembre / September **2016**



MARCHÉ  
**ADONIS**

Un univers de fraîcheur  
 www.groupeadonis.ca

**RENOUS SPÉCIAUX EN MAGASIN**  
**SEE OUR SPECIALS IN STORE**

INTERNATIONAL GROCERY

INTERNATIONAL GROCERY

**Grenoble**  
 Cedars  
 Semoule / Semolina  
 #1 ou/ou #2  
 4 kg  
**4.99**  
 ch. ea.

**Kellogg's**  
 Rice Krispies  
 Carrés/Squares  
 17.6 ou/ou 200 g  
**1.88**  
 ch. ea.

**Oasis**  
 Jus/Juice  
 8 x 200 ml  
 Choix varié/Assorted

**Biscuits/Cookies**  
 200 g  
**1.19**  
 ch. ea.

**Balocco**  
 Biscuits/Cookies  
 200 g  
**2/5\$**

**Dare**  
 Biscuits/Cookies  
 Supreme/Ultimate  
 350 g ou/ou Chips 170 g  
**1.99**  
 ch. ea.

**Jordan's**  
 Céréales/Cereals  
 450 ml/500 g  
**3.99**  
 ch. ea.

**JAGUAR**  
**11.99**  
 ch. ea.

**Mama Rosa**  
 Huile de grignons  
 Pomace oil  
 3 L  
**10.99**  
 ch. ea.

**Aylmer**  
 Tomates/Tomatoes  
 796 ml  
 Choix varié/Assorted  
**99¢**  
 ch. ea.

**Al-Rabih**  
 Tahini  
 454 g  
**2.99**  
 ch. ea.

**Al-Rabih**  
 Halva  
 Rég./Reg. ou/ou  
 chocolat/chocolate  
 Seul./Only  
 200 g  
 Choix varié/Assorted  
**3.49**  
 ch. ea.

**Daoud Brothers**  
 Barazik  
 800 g ou/ou  
 Ghoraybeh  
 700 g  
**8.99**  
 ch. ea.

**Daia**  
 Deglet Nour  
 Dattes/Dates  
 1 kg ou/ou  
**2.99**  
 ch. ea.

**Cedar**  
 Figs séchées  
 d'Izmir  
 Dried figs  
 375 g  
**2.99**  
 ch. ea.

**Miss Vickie's**  
 Croustilles/Potato chips  
 220 g  
 Choix varié/Assorted  
**2.29**  
 ch. ea.

**Cedar**  
 Pois chiches ou haricots rouges  
 Chickpeas or red kidney beans  
 796 ml  
**99¢**  
 ch. ea.

**Kraft**  
 Mayonnaise  
 Régulière ou légère  
 Regular or calorie-wise  
 890 ml  
**3.49**  
 ch. ea.

**Repsi, 7up ou Schweppes**  
 Boissons gazeuses  
 Soft drinks  
 12 x 125 ml ou/ou 3 x 355 ml  
**2/5\$**  
**4.49**  
 ch. ea.

Nous nous réservons le droit de limiter les quantités "ou jusqu'à épuisement de la marchandise. Le texte prévaut sur la photo.

We reserve the right to limit quantities. While quantities last, images are for illustration purposes only. The text prevails over images.



**SANDWICH KEFTA OU MERGUEZ**  
KAFTA OR MERGUEZ



**3.49** ch. ea.

---

**SALADE FATTOUCH OU GRECQUE**  
FATTOUCH OR GREEK SALAD



Petit format/small size

**2.49** ch. ea.

**VENEZ VOIR**  
**COME S**

**POISSONNERIE** Si la température le permet  
If the weather permits it **FISH MARKET**

**Moules fraîches**  
Fresh Mussels  
Sac 2 lbs/Bag



**3.29** ch. ea.

**Filets de bassa**  
Filets



**3.49** lb  
7.69 kg

**Maquereau sauvage entier**  
Whole wild mackerel  
400/600



**1.99** lb  
4.39 kg

**CONGELÉS** **FROZEN** **ÉPICURIE**

**Delissio**  
Pizza crûte mince  
croustillante/thin  
crust ou/or Rustico  
385-630 g



**3.49** ch. ea.

**Blue Tide**  
Mélange de fruits  
de mer  
Seafood mix 350 g



**3.79** ch. ea.

**Cedar**  
Épinards hachés  
Frozen spinachs  
750 g



**1.99** ch. ea.

**VIANDES** **MEAT**

**Épaule d'agneau**  
Lamb shoulder



**3.99** lb  
8.80 kg

**Bœuf haché maigre**  
Rég./Reg ou/or halal  
Lean ground beef



**3.59** lb  
7.91 kg

**Cuisses de poulet**  
Chicken legs  
avec dos/back attached



**1.15** lb  
2.53 kg

**Escalope de veau de lait**  
Milk fed veal cutlett



**11.79** lb  
25.99 kg

**Cubes de porc**  
Pork cubes



**2.25** lb  
4.97 kg

**Alfa**  
Archontiki Galatopita  
Dessert  
Grec/Greek  
800 g



**5.49** ch. ea.

**Nestlé**  
Crème glacée ParLOUR  
Ice cream  
1.5 L ou/ou  
Barres/bars  
12 x 45/60 ml



**2.99** ch. ea.

**FROMAGES & CHARCUTERIE** **CHEESE & DELI**

**Schneider's**  
Poirine de dinde cuite  
Cooked turkey breast  
avec/with paprika  
Seul/only



**6.99** lb  
15.41 kg

**Piments grecs**  
Marinés/Marinated  
greek peppers



**1.99** lb  
4.39 kg

**Charcuterie Parisienne**  
Salami  
Sec/Dry



**7.69** lb  
16.95 kg

**Mastro**  
Prosciutto Cotto



**4.99** lb  
10.99 kg

**Havarti**  
Fromage/Cheese  
Rég./Reg.  
ou/or Jalapeno



**7.25** lb  
15.99 kg

**Gruyere**  
Fromage Suisse  
Swiss cheese



**10.99** lb  
24.22 kg

**PRODUITS RÉFRIGÉRÉS** **CHILLED**

**La vache qui rit**  
Fromage à la crème  
léger ou régulier  
Cream cheese 227 g



**5.99** ch. ea.

**Beatrice**  
Lait de beurre  
Buttermilk  
1 L



**1.99** ch. ea.

**Sensationnel**  
Boisson de soja  
Beverage 1.89 L  
Choix varié/Assorted



**2.99** ch. ea.

**Carver's Choice**  
Bacon  
375 g



**2/5\$**

**Yoplait**  
Crèmeux ou/or  
Source  
Yogourt/Yogurt  
650 g  
Choix varié/Assorted



**Liberté**  
Yogourt grec/Greek yogurt  
500 g ou/or  
Kéfir biologique  
Organic  
454 ml  
Choix varié/Assorted



**3.49** ch. ea.

**Cedar**  
Yogourt nature  
Plain yogurt  
Halal  
650 g  
Choix varié/Assorted



**1.79** ch. ea.

**Laurier**  
Fromage/Cheese  
125-170 g



**3.99** ch. ea.

**Emma**  
Brie  
Fromage  
Cheese



**7.69** lb  
16.95 kg

**Black Diamond**  
Fromage Ficello  
Cheestrings  
28 un - 588 g  
Choix varié/Assorted



**8.99** ch. ea.

**Danone**  
Activia  
Yogourt/Yogurt  
650 g  
Choix varié/Assorted



**2.49** ch. ea.

**BOULANGERIE** **BAKERY**

**D'italiano**  
Pain tranché épais  
Thick sliced bread  
675 g  
ou/or Brizzolio  
600 g



**1\$** Rebate

## هایدگر و مدرن‌ها

## هایدگر، فیلسوفی در جستجوی تفکر

قسمت ۵ از ۱۴

از کتاب هایدگر اثر برتران ورتولی  
ترجمه رضا داودی

## انسان زیر پرسش

معمولا حرکت فلسفه غرب را اینطور با گفتن اینکه قبل از کانت (۱۷۲۴-۱۸۰۴)، سوژه به دور ابژه می‌چرخید، خلاصه می‌کنند. پس از کانت ابژه (وجود) بود که شروع به چرخیدن به دور سوژه کرد. این اشتباه نیست. در واقع قبل از کانت، فلسفه با دغدغهای بنیادگر دست به گریبان بود. موضوع ایجاد بنیادی برای عقل بشری، حقیقت جهان و امکان علم بود. در پی بسیاری مبارزات، فلسفه موفق به دادن شکلی به این انتظارات شد. با این حال، این پیروزی بدون عواقب نیز نبود. علمی که از آن دفاع می‌کنیم می‌تواند به چیزی جزم‌گرایانه تبدیل شود. همین علتش است و لاغیر. این پاسخی است که روحی جزم‌گرایانه که از انتظارات علم دفاع می‌کند، می‌تواند بگوید. و این سوءاستفاده است. با این حال، چیزها ظرفیت‌تر هستند. عقل؟ بله البته، اما کدام عقل؟ عقلی بیرونی که باید تابع بی‌چون‌وچرای آن بود؟ یا عقلی پویا، که در درون قرار دارد و نوعی علت وجودی است؟ پس از دکارت، کانت خواستار رسیدن به حقیقتی به دور از جزم‌گرایی بود. آیا حقیقتی که از درون با آن زندگی می‌کنیم عمیق‌تر از حقیقتی که از بیرون تحمیل می‌شود نیست؟ اومانیسم مدرن از همین رو با درخواست. که حقیقت در آزادی به دست‌آید. رویایی که حداقل ارزش مورد پرسش قرار گرفتن را دارد. زیرا چه اتفاقی افتاد؟ این درونیت عالی که اومانیسم قول ظاهرکردن آن را می‌داد، کجاست؟ واقعیت اینجاست، سوژکتیویته جایگزین درونیت شد. «درونیتی» بدون حقیقت‌جانشین حقیقتی بدون درونیت شد. موضوع شخصی‌کردن جهان نه برای اینکه حقیقت را شخصی‌تر کنیم بلکه برای رهایی از حقیقت است، تا خود باشیم و هدف نارسیس گرایانه (خودخواهانه) را که عبارت از

او نیز بی وقفه در جستجوی فلسفه‌ای بود که از درون آن را زندگی کرد. به همین دلیل نوعی اومانیسم در نزد هایدگر نیز وجود دارد. اومانیسمی نه از جنس سوژکتیویته، بلکه اومانیسمی عمیق. انسان وقتی فقط به خود خودش متوجه است، موجودی توخالی است. وقتی خودش را وقف تفکر می‌کند و از ارزش‌های حقیقی دفاع می‌کند، عمیق می‌شود. این چیزی است که هایدگر با جمله انسان «شبان هستی است» قصد داشت بگوید.

انسان می‌تواند مراقبی بیدار در شب جهان باشد. با مراقبت و نگهداری، می‌تواند کسی باشد بشریت بتواند تفکر گمگشته خود را به خاطر آورد. بنابراین، در میان فاجعه و تیره روزی، همه چیز از دست نرفته است. نوری تاریکی شب را پاره می‌کند.

هایدگر در کتاب «نامه‌ای در باب اومانیسم» در سال ۱۹۵۷ می‌نویسد: «آیا در مسیر درست هستیم، وقتی انسان را موجود زنده‌ای میان موجودات دیگر قلمداد می‌کنیم، وقتی آن را با گیاهان، حیوانات یا خدا مقایسه می‌کنیم؟ {...} به واسطه همه اینها، تفکر در باب ذات انسان تفکری بسیار فقیر است. ذات انسان از طریق منشا اساسی آن که در مورد انسان، آینده اساسی اوست، به تفکر نیامده است. {...} انسان به مثابه موجودی که وجود دارد، باید مراقب حقیقت هستی باشد. او شبان هستی است. این چیزی است که در کتاب «وجود و زمان» به آن پرداخته شده است.»

«انسان وقتی فقط متوجه خود است، مانعی برای انسان است. وقتی به نگاهبان تفکر تبدیل می‌شود، به امیدی برای انسان تبدیل می‌شود.»

ادامه دارد

خوب و راحت بودن در درون خود است را روشمندان به‌پروریم. به همین دلیل است که باید روشن بین باشیم. اومانیسم انسان را که قصد دفاع از او داشت، کشته است. زیرا انسان مدرن دیگر چیزی برای گفتن ندارد. وقتی با لطف بی پایان در مورد خود سخن نمی‌گوید، در مورد خلعی صحبت می‌کند که در برابر جهانی می‌یابد که حقیقت در آن ناپدید گشته است. بودلر (۱۸۲۱-۱۸۶۷) یکی از برجسته‌ترین شاهدان این فروپاشی است، چونکه والتر بنیامین (-۱۹۴۰) ۱۸۹۲ فیلسوف آلمانی گفته بود تمامی نوشته او نوشته‌ای در باب این فاجعه است. شیک پوشی او در واقع چه چیزی غیر از رفتار جالب مردی بود که می‌خواست به زندگی‌ای بدون زیبایی کمی زیبایی

«اگر هر فیلسوفی از منبعی الهام

می‌گیرد، هر فیلسوفی نیز خود را در

برابر مانعی می‌یابد. مانع برای هایدگر

اومانیسم مدرن بود.»

بخشد، و کمی سبک به دنیایی بدون سبک ببخشد، و با ظرافت حد‌اعلای خود نمی‌خواست مدرنیته را محکوم کند، بلکه پذیرای مدرنیته بود تا به زندگی شانس دوباره داده شود؟

## با این حال انسان

به مانند بودلر، هایدگر شاهد تیره روزی جهان مدرن بود، جهانی مدرن که جسارت‌های فناوری در آن نمی‌تواند خلغ عظیم ناشی از فقدان کلی هر گونه معنای عمیق زندگی را بپوشاند. با این حال، مانند کانت، که هایدگر همیشه آثارش را مطالعه می‌کرد،

# بازسازی و تعمیرات ساختمان یونیک

RÉNOVATION GÉNÉRAL  
**UNIQUE** INC.

RBQ 5598-1187-01

هر آنچه که شما نیاز داشته باشید

- ◀ کفپوش و موزاییک
- ◀ نقاشی ساختمان
- ◀ تکمیل زیر زمین
- ◀ کابینت آشپزخانه
- ◀ ساخت حمام و دستشویی
- ◀ بازسازی و فضا سازی

در خدمت شما هموطنان عزیز در سرتاسر مونترال

بهترین قیمت

بهترین کیفیت



هم اکنون برای ارزیابی

رایگان تماس بگیرید



www.renogu.ca



info@renogu.ca



(514) 887 8006



زیر زمین



حمام و دستشویی



**(514) 574 1354**  
**MAHYAR**



# گفت‌وگویی درباره نجف دریابندری و آثارش به مناسبت سالگرد تولد او

هفته



دوشنبه‌ها، جمعی از جوانان داستان‌نویس و پژوهشگر این شهر جمع می‌شوند در گوشه‌ای، و ساعتی را فقط به داستان و نقد داستان می‌پردازند و در آغاز و ادامه مسیر، از لطف و همراهی پیش‌کسوت‌های داستان این شهر، آقایان رضا فرخ‌فال و مهدی مرعشی بهره‌مند بوده و هستند. آنچه در ادامه می‌آید گفت‌و شنود این جمع است به مناسبت تولد نجف دریابندری است که در تاریخ ۲۲ اوت ۲۰۱۶ در فرهنگسرای سینا برپا بود. این گفت‌وگو با اندک ویرایشی تقدیم خوانندگان می‌شود.

به نوشته دانشنامه آزاد ویکی‌پدیا، «نجف دریابندری فرزند ناخدا خلف دریابندری و مریم، در سال ۱۳۰۸ و در شهر آبادان متولد شده است. هرچند در شناسنامه او تاریخ اول شهریور ۱۳۰۸ ذکر شده اما تاریخ دقیق تولد وی مشخص نیست. علت این موضوع این است که گویا ناخدا خلف می‌خواست فرزندش را زودتر به مدرسه بفرستد. او دوره ابتدایی را در مدرسه ۱۷ دی گذرانده و وارد دبیرستان رازی آبادان شد اما در سال سوم دبیرستان تحصیل را رها کرده و به دنبال کار رفت.

حضور انگلیسی‌ها در تأسیسات نفتی شهر آبادان او را به یادگیری زبان انگلیسی علاقه‌مند ساخت و به طور خودآموز به فراگیری این زبان پرداخت. در سال ۱۳۳۲ اولین اثر خود را که ترجمه کتاب معروف وداع با اسلحه، نوشته ارنست همینگوی بود، برای چاپ به تهران فرستاد. همزمان با چاپ این کتاب در سال ۱۳۳۳، به دلیل فعالیت‌های سیاسی در آبادان به زندان افتاد و بعد از یک سال به زندان تهران منتقل شد.

در زندان به مسائل فلسفی علاقه‌مند شد و در مدت حبس، کتاب تاریخ فلسفه غرب اثر برتراند راسل را ترجمه کرد که بعدها توسط انتشارات سخن به چاپ رسید. وی پس از تحمل چهار سال حبس، در سال ۱۳۳۷ از زندان آزاد شد و به کارهای مختلفی روی آورد. در نهایت به عنوان سردبیر در انتشارات فرانکلین مشغول به کار شد. در آنجا به ترجمه آثار ادبی رمان‌نویسان و نمایشنامه‌نویسان معروف آمریکایی پرداخت و کتاب‌هایی همچون پیرمرد و

می‌خواهند. متن معیاری که سالم است. در تالیف ما یک سری پیشنهادهایی داریم. ولی در ترجمه اولین کتابی که می‌گوییم بخوان «از این لحاظ» نام دارد.

مجموعه مقدمه‌هایی که نجف دریابندری نوشته روی کتاب‌های مختلف، و بعد ناشر این‌ها را جمع کرده برای یک کتاب. با خواندن این متن نزدیک ۵۰۰ صفحه، یک سری ساختارها ملکه ذهن می‌شود. نجف دریابندری آدمی بود که می‌توانست ساختار به ذهن مخاطب تزریق کند. ساختاری که تزریق می‌کند ساختار سالم است؛

۲. این است که خیلی‌ها به ترجمه‌هایی که نجف دریابندری می‌کند، ایراد گرفته‌اند. و خیلی‌ها هم مثل ابراهیم گلستان خواسته‌اند بگویند که من این را مترجم کرده‌ام. گلستان با لحن پدرخوانده‌واری صحبت می‌کند اگر خواننده باشید و اگر بخوانید در اینترنت هم می‌توانید جستجو کنید. حالا سوال اینجاست واقعا چقدر معنی دارد در فضای ایراد؟ شما که کتاب‌فروش بوده‌اید، بهتر می‌توانید قضاوت

دریا اثر ارنست همینگوی و هاکلبری فین اثر مارک توین را ترجمه کرد.»

**فرشید سادات‌شریفی** در جلسه روز دوشنبه ۲۲ اوت می‌گوید: وقتی به نجف دریابندری فکر می‌کنم، شش نقطه در ذهنم روشن می‌شود. مایلم این شش مورد را بیان کنم و بعد شما در موردشان صحبت کنید.

۱. وقتی سر کلاس ویرایش می‌رویم. مبحث اول درست‌نویسی است. درست‌نویسی یعنی ده نکته را باید در ویرایش زبانی رعایت کنیم. واژه آشنا باشد؛ حساب‌شده باشد؛ کلیشه نداشته باشد؛ کژتابی نداشته باشد؛ و امثال این‌ها تا برسیم به مبحث دهم که گرت‌برداری است؛ که ساختار بیگانه را وارد زبان نکنیم. در آخر دوره، آن‌هایی که خیلی پیگیر باشند، از ما می‌پرسند به جز کتاب‌هایی که درباره ویرایش و درست‌نویسی هست، برای نمونه چه بخوانم که این نکته‌ها در آن متن رعایت شده باشد؟ نمونه متن معیار



و گفت: مگر اینطور هم می‌شود؟ باید از متن اصلی ترجمه کنید. این در ذهنش بود که مگر غیر از این هم می‌شود باید از زبان اصلی ترجمه شود. آنجا به من گفتند که ترجمه ۷۰ درصد زبان فارسی و ۳۰ درصد زبان مورد نظر ترجمه است. گفتند همیشه همین است. شما باید فارسی خوبی داشته باشید چون می‌خواهید این را برگردانید چه بخواهید چه نخواهید وقتی کار ترجمه بخواهید بخوانید شما این فرض را قبول کردید که دسترسی به متن اصلی ندارید. این فرض یعنی قبول، یعنی اعتماد به مترجم. این یعنی اینکه شما با بهترین مترجم هم که سرو کار داشته باشید نسخه اورجینال دست نیست. پس یک چیزهایی توی ترجمه می‌ریزد. چرا؟ شما وقتی می‌خواهید یک تصویری را کانونرت کنید، کیفیت آن تغییر می‌کند. بهر حال دارد از یک فیلتر می‌گذرد. اما نجف دریابندری اگر می‌گوید «گور به گور»، برایش توضیح می‌نویسد. که در متن انگلیسی این بوده، چیزی که من برایش پیشنهاد می‌کنم این است. یعنی پیشنهاد می‌دهد. چرا پیشنهاد می‌دهد؟ من یادم است یک متنی را از یک سری از کارهای فاکنر بیرون آورده بودند که این پاراگراف را ببینید که مثلا در انبارسوزی در داستان فاکنر اینگونه درآمده. حالا این متن جدید را ببینید اچقدر فرق دارد؟ گفتیم این پاراگراف همین است که ایشان دارد ترجمه می‌کند. منتها ایشان برگردانده‌اند، ولی او دارد تحت‌اللفظی ترجمه می‌کند. او دارد عین به عین ترجمه می‌کند. خود من معتقدم که: اینها مترجمانی هستند که ترجمه به مثابه تالیف می‌کنند. و این اصلا بد نیست، چون او دارد این مترتال را دوباره برای ما می‌سازد، دوباره بازنمایی می‌کند. چقدر مگر می‌شود. اینها دارند خودشان را می‌کشند. چندین و چند سال بعد از این همه ترجمه هنوز دازاین را نتوانستند ترجمه کنند. نجف از هنر خودش دارد استفاده می‌کند. اگر نجف دریابندری اینگونه ترجمه می‌کند بخاطر اینکه زبان می‌شناسد. بخاطر اینکه خواننده، شوخی هم ندارد، تا نخواند این را نمی‌توانید متوجه بشوید. کوثری اگر ترجمه می‌کند بخاطر این است که خواننده است، آنگونه ترجمه می‌کند. اینها پشتوانه زبان فارسی‌شان خیلی قوی است. و می‌توانند پیشنهاد بدهند. این یک مسئله که به ذهن من رسید. مسئله دیگر اینکه چقدر می‌تواند روی مخاطب تاثیر بگذارد؟ به نظر من این خیلی چیز خوبی است و یکی از مهم‌ترین نکته‌هایی که در متن ترجمه وجود دارد، اعتماد به مترجم است. یک نفر می‌تواند زبان خوب را بنویسد یک زبان معیار خیلی خوب بلد باشد. ولی وقتی بفهمید که این کتاب اورجینال با زبان شکسته نوشته شده بوده و این آدم آمده این را تغییر داده و متن اصلی کلا چیز دیگر است. و شما اصلا یک چیز دیگری فهمیده باشید. و این را با ترجمه‌ی دیگری که از کتاب می‌آید متوجه شده باشید. و آن هم اتفاقا زبان خوبی دارد و ببینی که متن اورجینال

ادامه در صفحه ۴۴ ◀◀

حالا راسل خودش تولیدکننده‌ی اصول باشد؛ ولی معلوم است که دارد جستجو می‌کند که: من چرا افتادم زندان؟ چرا این کار را کردم؟ چرا من باید آن کار را بکنم؟ و چه کارهایی را نباید بکنم. حالا درست یا غلط و همه‌ی این سوال‌ها را به خودش که پاسخ می‌دهد برای ساختن این شخصیت ولی یک پایه‌هایی را می‌چیند که این پایه‌ها یعدا که به مورد چهار شما می‌رسیم مثلا باعث می‌شود که با ورود به یک همچین فضای غیرادبی‌ای حالا از هر نظر یک طعم زندگی را شسته‌رفته را وارد متن کند، که با آن قیمت پشت جلد که شما اشاره کردید جزو پرفروش‌ترین کتاب‌های حالا مثلا سنگین ما می‌شود با این که قیمت نسبتا زیادی که نسبت به کتابهای دیگر دارد.

کسانی هم درصد زیادی نه به این خاطر که کتاب آشپزیست آن را می‌خریدند، می‌خواهند نگاه نجف دریابندری را برای تولید این اثر بسنجند که مثلا چرا یا چه دلیلی دارد که این کار را کرده است؟ گمان من این است که این شخص تکلیفش را با خودش مشخص کرده، در یک بازه زمانی که اوایل فعالیت‌های فرهنگی یا سیاسی‌اش بوده یا یک چیزی بین این دو تا، تکلیف خودش را مشخص کرده است که چه موضعی می‌خواهد بگیرد. که بعدا منتج به این خواهد شد که فرسید می‌گوید غیر سیاسی بودنش ملموس است از نظر کسانی که به نجف دریابندری نگاه می‌کنند. و وقتی که شما در یک شات می‌خواهید مثلا درباره‌اش بگویید نمی‌گویید پرسوناژ سیاسی داشت؛ ولی یک عالمه کار کرد که همه‌ی این‌ها می‌تواند نتیجه‌ی دیگری هم داشته باشد نجف دریابندری به نظر من به سرچشمه رفت، خیلی از این افراد در ایران داریم که انسان‌های بزرگی هستند و این کار را می‌کنند می‌روند سرچشمه می‌نشینند. یعنی به سیاست به عنوان یکی از خروجی‌های اندیشه فرهنگی نگاه می‌کنند. سیاست یک بافت کلیدی و اساسی برایشان ندارد، و در واقع این تکلیفش با خودش مشخص است، یعنی کسی که می‌آید آن بالا می‌نشیند فعالیت سیاسی را کنار نمی‌بیند؛ ولی کوچک‌تر می‌بیند روی او هم تاثیر می‌گذارد و یکی از فضاها می‌تواند مثلا ادبیات باشد هنر باشد آشپزی زندگی روزانه‌ی آدم‌ها باشد و یکی هم در حد آشپزی سیاست، در حد آشپزی فلسفه، در حد آشپزی ادبیات. یعنی یک همچین چیزی، نگاهی از بالا به فرهنگ باشد.

**امیر نوروزخانی:** در مورد ترجمه‌های نجف که می‌گویید از آن‌ها ایراد می‌گیرند؛ یک بار من یادم می‌آید پیش آقای منوچهر بدیعی بودم. آن لحظه که در کنارش بودم نمی‌دانستم از دو زبان ترجمه می‌کند. فکر می‌کردم که فقط انگلیسی می‌داند مثلا فرانسه را از هم از ترجمه انگلیسی ترجمه می‌کند. از ایشان پرسیدم فلان کتاب را از فرانسه ترجمه کردید یا از انگلیسی آن، ترجمه کردید؟ یک لحظه جا خورد

کنید. مثلا اینکه چنین گفت زرتشت نیچه. این بحث وجود دارد که مثلا آشوری خیلی بد ترجمه کرده. اصلا جناب طباطبایی و یک عده دیگر آمدند کتاب نوشتند راجع به این قصه و حدود دوهزار تا ایراد درآوردند. این به نظر شما چقدر معنی دارد؟ از دارد سه جنبه: یکی: چقدر می‌تواند فروش آن اثر را کم کند؟ دو: چقدر واقعیست؟ سه: اگر واقعا این ایرادها وجود دارد، آن نیچه‌ای که مردم با داریوش آشوری شناختند، یا همینگوی که با نجف شناختند، چقدر از اصل دور یا به اصل نزدیک است؟

۳. نجف دریابندری انسانی بوده است که خیلی در متن اتفاقات سیاسی اجتماعی زمان خودش بوده است. به شدت حضور داشته است. ولی الان کسانی که از او صحبت می‌کنند به‌عنوان یک آدم سیاسی ارزش حرف نمی‌زنند، به معنای منفی ماجرا. چرا اینگونه شده است؟ چگونه اینطور شده است؟ اگر ما در بحر این ماجرا برویم می‌تواند برای ما یک درس باشد. این حضور داشتن ولی رنگ نگرفتن برای من جالب است. و اگر ما این را دربیابیم که چگونه این‌طور شده، می‌توانیم راحت و عمیق فعالیت کنیم این مسئله‌ی من است. ما چگونه اینجا کار ادبی انجام دهیم ولی رنگ سیاسی نگیریم؟

۴. نجف دریابندری یک کارهای غیرادبی کرده که به‌شدت کارهای خوش‌خوان و مهمی هستند. در راس آن‌ها برای من کتاب «مستطاب آشپزی» ست. ضمن اینکه پشت این عمر هست و تجربه هست و دل گذاشتن هست و یک خوش سلیقه‌گی هست. چه چیزی داخل این هست که اینقدر این خوشمزه است؟

۵. نجف دریابندری کتابی ترجمه کرده که به نام «کلی‌ها». یک کتاب ریاضیات. ضمن اینکه ممکن است این را برای معاش ترجمه کرده باشد. اما بحث این است که چه کمکی می‌تواند به یک مترجم آثار ادبی ترجمه‌کردن آثار غیرادبی؟ و اینقدر علمی؟

۶. و نهایتا اینکه امروز اگر نجف دریابندری خدای ناکرده از میان ما برود، اولین حرفی که بخواهید راجع به او بگویید، یا به اولین چیزی که راجع به او فکر می‌کنید چیست؟ چیزی که من فکر می‌کنم این است که نجف دریابندری توانسته بدون اینکه بخواهد مثل نجفی کتاب بنویسد «غلط نویسیم»، زبان معیار را با رنگ خودش ایجاد کند و زبان معیار فارسی امروز بیش از همه رنگ دو نفر دارد. «ابوالحسن نجفی و نجف دریابندری».

**علی زندیه و کیلی:** روی مورد سه و چهار که شما صحبت کردید، یاد این ماجرا افتادم که نجف دقیقا بعد از این که بازداشت می‌شود، ترجمه راسل را شروع می‌کند. فلسفه راسل را ترجمه می‌کند. با یک کار دیگر که در خاطر من نیست (احتمالا «لذت فلسفه»). خودم را که جای این شخص می‌گذارم، فکر می‌کنم با این کار خودش را بازشناسی می‌کند. یعنی در همان جوانی که این اتفاق می‌افتد. نه اینکه

## «درز دیوار» از اکرم عثمان

## اکرم عثمان خاموش شد

## چراغ درخشان ادبیات معاصر افغانستان

حبیب عثمان

اکرم عثمان نویسنده، حقوقدان، ادیب و پژوهشگر افغان روز پنجشنبه ۱۱ اوت سال ۲۰۱۶ میلادی به عمر ۷۹ سالگی در کشور سویدن چشم از جهان بست و جامعه ادبی و فرهنگی و هواخواهان و دوستانش را تنها گذاشت. خبر مرگش بسیار تلخ بود، چرخ زمان او را فرسنگ‌ها از شهر و دیارش دور کرد و در حسرت رویاهای خود که دردش را چند برابر ساخت در غربت جان سپرد. اکرم عثمان در سال ۱۳۱۶ خورشیدی در هرات متولد شده در رشته حقوق و علوم سیاسی تا درجه دکترا تحصیل نمود. سال‌ها گوینده و نویسنده برخی از برنامه‌های ادبی و اجتماعی رادیو و تلویزیون افغانستان بود. دوره‌ای در آکادمی علوم افغانستان به‌عنوان مسئول انستیتوت تاریخ حضور داشت، در پُست‌های مختلف وزارت خارجه کار کرده، در آغاز درگیری‌ها در کشور سویدن پناهنده شد. مرد بزرگ و وطن‌دوست بود در شرایط دشوار میهن با هیچ ظالمی همدست نشد، آبرومندان زبست.

نویسنده‌ی شهیر، خوش کلام، مودب، حلیم و رفیق همه بود. یگانه روایت گر روزگار شیرین و تلخ، صلح و آرامش شهر کابل بود. هر کوچی کابل را در داستان‌هایش زنده می‌کرد. چهره شاد و متبسم داشت. سنجیده، با دقت با صدای رسا داستان‌ها و شعرهایش را می‌خواند. همه سراپا گوش می‌شدند، زیرا گوش‌دادن، دقت‌کردن به کلام او نوعی آموزش ادبی بود. نوشته‌ها و گفته‌هایش همچو گنجینه اصیل ادبیات زبان دری است. هر کسی در سوگوش یادی از او کرده می‌گفتند «کوه پایه فرهنگ و ادب و افتخار کشور، ستون قوی ادبیات دری، چراغ فروزان و کاخ پر شکوه ادبیات افغانستان...».

هنر، شعر و نویسندگی عشق است. یاد و قدردانی ازین عاشقان فرهنگ، ادب و هنر وظیفه همه‌ی ماست. روح آن مرد افسانه‌ها، قصه‌ها، مهربانی‌ها و جوانمردی‌ها شاد. یادش گرمی و جاودانی خواهد بود.

مادر جواب داد:

هیچ عاروسی لیلست ماره خبر نکن، ماره سیال خود نمی‌گیرن.

رنگ از رخسار حبیب پرید، مثل گچ سفید شد، با خود گفت یک کلمه و دگه

هیچ، براستی که عاروس لیلست!؟

اما مادر متوجه حال حبیب نشد او خود به گذشته برگشته بود- به روزهای

قدیمی که کم کم به یادش بود، به یاد چهل و پنج و چهل و هفت سال پیش

افتاد به یاد طلبگاری بقره به سر و دولاق به پا که هر شام و دیگر می‌آمد و آرزو

می‌کرد پرسرش را به غلامی قبول کنند. پسانتر صدای باجه خانه و دنگ و دهل

در گوشش طنین انداخت که پیشاپیش

ادامه در صفحه ۵۶ ◀◀

راز می‌افتاد. حبیب مطلبی را که باعث آزار بود عوض کرد و گفت:

مادر حالی یک گپ دگه یک چیز دگه بگو!

مادرش گفت:

بچیم از چه گپ بزمن از کنجای خانه، مه دگه پوده شدیم مه مرغ کور استم، مرغ

کور او (آب) شور!

درین فرصت صدای ساز و سرنا و قیل و قال از خانه همسایه بالا گرفت. آن سوی

دیوار محفل عروسی دختر همسایه برپا بود، دختری که حبیب دوستش داشت و

هرگز به کسی نگفته بود. حبیب اشاره به خانه همسایه پرسید:

مادر چی خبر اس؟

هایی زیر لب راند.

درین اثنا، آذان ملا که خدا را به یگانگی می‌ستود بلند شد، مادر حبیب به کف دستش نظر کرد، کلمه شهادت را خواند و گفت:

حبیب جان! روی طالیه واکدم ماتوه (مهتاب) در او (آب) دیدم، روشنی میشه خدا تره عمر و روزی میته و ده مراد می‌رسانه. بعد از آن سر پسر را به سینه فشرد و دستی به موهایش کشید، اما نا منتظر چشمش به یگان تار موی سفیدی افتاد که درین جا و آن جای شقیقه‌های حبیب روییده بود، با نیمه فریادی گفت:

وای نه زن نه اولاد، ناخورده نابرده بچیم پیر شدی خاک بسم شد.

حبیب گفت:

خدا نکنه مادر، چه شده؟

مادر جواب داد:

سر تو هم مثل سر مادرکت سفید شده، توبه خدایا، ای چی وخت و زمانیس.

حبیب سر بلند کرد و با هر دو دست شانهای مادر را که از او بسیار کوتاه تر بود قایم گرفت و غرور آمیز گفت:

مادر ای موها ده آسیا سفید نشده، از بیدار خوی ست از دود چراغ خوردن و سبق خواندن، مرد تا زامت نبینه مرد نمیشه.

مادرش گفت:

هان بچیم میفامم، شکر که تو مرد استی مگم مه وختی که دغه اول موی سفیده ده سرم دیدم گریه کدم.

حبیب تکان خورد از مادر رو برگرفت، قدمی دورتر رفت، عقده تلخی بیخ گلویش را فشرد، خواست فریاد بزند وهای های گریه سر دهد ولی از شرم بی‌شکبب نشد و با این بیت شاعر، طفره رفت.

موی سفید را فلکم رایگان نداد

این رشته را به نقد جوانی خریده ام!

اما مادر بیت را با چنان تبسمی بدرقه کرد که گویی کف دست حبیب را خوانده است و می‌داند که او خود را با گزافه و لاف بسیار بزرگتر از آنچه است جلوه داده است.

هر دو به سرحد سکوت رسیدند اگر گپی بیشتر گفته می‌شد شاید پرده از

هوا گرگ و میش بود، چند تا خروس و ماکیان سیاه و سفید در یک صف روی زینه چوبی خوابیده بودند و گربه سیاهی ملال آور و غمناک میو میو می‌کرد و شیشه سکوت ژرف و سنگین را می‌شکست. حبیب که تازه از کار برگشته بود از چاه، دل آبی بالا کشید و دست و رو تازه کرد. مادرش آن طرف تر چون مجسمه بی مات و مبهوت ایستاده بود و بر سبیل عادت به هیچ چیز توجه نداشت، حبیب صدا زد:

مادر!

مادر بی‌خودانه جواب داد:

جان مادر

حبیب پرسید:

امشو چه داریم؟

مادرش باز ناخود آگاه جواب داد:

جان مادر!

حبیب کنایه آمیز شکوه کرد:

مادر مه از ده می‌پرسم تو از درختا جواب میتی!

مادرش حرفی نزد، انگار چیزی نه شینده است

حبیب با کمی عتاب صدا زد:

مادر جان!

مادر جتکه خورد، حریر چرت‌هایش پاره شد، مثلی اینکه از خوابی عمیق پریده باشد پرسید:

هه هه جان مادر چی میگی؟

حبیب فهمید که مادرش حال و هوای دیگری دارد، نزدیک آمده سوال کرد:

مادر چه ماتم باریده، چه ریخته چی شکسته که گپ نمی‌زنی؟

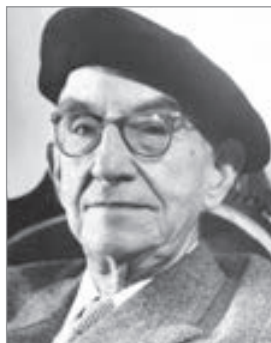
مادر خواست تا چیزی بگوید چشمش به هلال کم رنگی افتاد که از لابلای شاخه‌های یگانه درخت توت وسط حیاط پیدا بود بی‌محابا فریاد زد:

هله حبیب جان او (آب) بیار!

حبیب شتابان بسوی آشیز خانه دوید و با آبگردان آب پاکی برایش آورد، دید مادرش چشم‌ها را بکلی بسته است و نمی‌خواهد به کسی نگاه کند. حبیب حیرت زده صدا زد:

مادر بگیر آوردم!

مادر آبگردان را با لمس و تماس انگشت‌ها پالیده دو دستی قایمش گرفت. سپس چشم‌ها را بر روی آب زلال کشود و نیاز



## داستان دنیال‌کار گاو و خر آخور

قسمت ششم  
اثر: ژول سوپرویل  
ترجمه: شراره شاکری

گاوها اغلب تظاهر به نشخوار کردن می‌کنند، حال آنکه در اعماق روح خود آواز می‌خوانند.  
گاو به دقت در فلوت دمید و اصلا متوجه نشد که فرشته‌ای برای در آوردن اصواتی چنین رسا به او یاری رساند. کودک برای شنیدن این صدا اندکی سروشان‌اش را در بستر بلند کرد. با این حال فلوت‌زن از نتیجه چندان راضی نبود. او مطمئن بود که کسی در بیرون صدای فلوت را نشنیده ولی اشتباه می‌کرد.  
از ترس اینکه کسی مخصوصا خر داخل شده و او را با فلوت کوچک غافلگیر کند، به سرعت فرار کرد.  
روزی مریم مقدس به گاو گفت: بیا و کودک را ببین. چرا تو هرگز به کودک من نزدیک نمی‌شوی. تو او را وقتی که هنوز برهنه بود به خوبی گرم کردی.  
گاو که جرات پیدا کرده بود نزدیک کودک می‌نشیند. مسیح برای آنکه کاملا احساس راحتی کند، پوزه‌اش را با دو دست می‌گیرد. گاو نفس خود را حبس می‌کند اما بی فایده هست. مسیح می‌خندد. خوشحالی گاو بی صداست ولی تمام بدنش را فرا می‌گیرد و تا نوک شاخه هایش را لبریز می‌کند.  
کودک به نوبت به خر و گاو نگاهی می‌اندازد. خر زیادی به خود اطمینان دارد، ولی گاو در مقابل این صورت نورانی احساس تیرگی می‌کند. گویی از خلال پرده‌های نازک، چراغی را می‌بیند که در خانه‌ای بسیار کوچک و دور از اتاقی به اتاق دیگر می‌رود.  
کودک با دیدن چهره‌ی عبوس گاو بلند بلند می‌خندد.  
این خنده چندان معنایی برای حیوان ندارد و از خود می‌پرسد که آیا کودک مسخره‌اش می‌کند. باید از این پس محتاط‌تر باشد؟ یا حتی دور شود؟  
ادامه در شماره آینده...

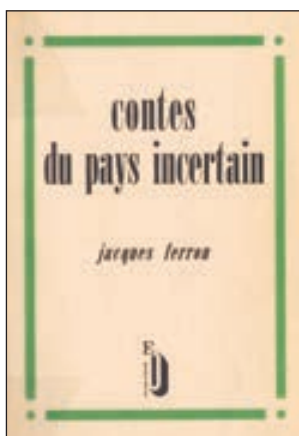
گاو با حیرت به مریم مقدس نگاه می‌کرد که به آخور نزدیک می‌شد و برای خوشحال کردن کودک هدیه‌ای آورده بود. یوسف هر چند که ریش داشت ولی می‌توانست بدون هیچ مشکلی کودک را با حضورش یا نواختن خوشحال کند. گاو هم دوست داشت چیزی بنوازد ولی کاری جز نفس نفس زدن بلد نبود.  
- قصد ندارم از صاحبم بدگویی کنم، ولی او نمی‌تواند با نفسش مسیح را گرم کند. در مورد فلوت هم کافی است تا من لحظه‌ای با کودک تنها باشم. در این صورت او دیگر از من نخواهد ترسید و من می‌توانم به خوبی از او مراقبت کنم. و من هم به‌عنوان یک گاو برای اینکار قدرت کافی دارم.  
زمانی که با هم در دشت‌ها می‌چریدند، گاو اغلب خر را ترک می‌کرد.  
- کجا می‌روی؟  
- زود بر می‌گردم.  
خر دوباره با اصرار می‌پرسید: کجا می‌ری؟!  
- می‌خوام ببینم که او به چیزی نیاز ندارد. و با خودش می‌گفت: خر هرگز این چیزها را نمی‌فهمد!  
- راحتش بگذار.  
اما گاو رفت. در طویله نورگیری بود که به واسطه آن گاو می‌توانست به بیرون نگاه کند. روزی گاو متوجه غیبت مریم مقدس و یوسف شد. او نی‌لیک را روی نیمکت و نزدیک پوزه‌اش یافت که نه خیلی دور و نه خیلی نزدیک به کودک بود.  
گاو که تنها به کمک این ابزار موسیقی جرئت می‌کرد به گوش مسیح نزدیک شود با خود گفت: چه چیزی می‌توانم بنوازم؟ ترانه شخم‌زدن زمین؟ سرود جنگی گاو نر کوچک شجاع یا گوساله‌ی ماده محسوس شده؟

### معرفی کتاب



## قصه‌های دیار نامعلوم

اثر ژاک فرون



ژاک فرون Jacques Ferron در زمره‌ی نویسندگانی است که لذت خواندن را به بسیاری از خوانندگان داده است. او نویسنده‌ای است که در جوانی تحسینش نمی‌کنیم و با بالا رفتن سن به ارزشش پی می‌بریم قصه‌های ژاک فرون از کبک و از کسانی صحبت می‌کند که دارای لحن و سبکی خشن و زنده هستند. در قصه‌های دیار نامعلوم نباید به دنیال داستان‌های خیالی، عجایب، قصرها و افسون‌گری بود. در داستان، گوساله‌ای تبدیل به وکیل می‌شود، فرشته‌ای برای برگشتن به سوی آسمان تردید دارد، چند حیوان می‌توانند صحبت کنند، ولی هیچ چیز نمی‌تواند به خواننده علت این وقایع شگفت‌انگیز را توضیح دهد. این مجموعه داستان از هفده داستان با اندازه‌های مختلف تشکیل شده که کوتاه‌ترین آن ۳ صفحه و بلندترین آن ۳۵ است. سبک فرون، ترکیبی است از سنت و مدرنیته. نویسنده از هر فرصتی برای خندانند خواننده استفاده می‌کند. فرون را نباید بسیار جدی گرفت. این دیار نامعلوم جایی است که در آن هر اتفاقی می‌تواند بیفتد.  
ژاک فرون، درام‌نویس، پزشک، روزنامه‌نگار و فعال سیاسی، در ۲۰ ژانویه ۱۹۲۱ در کبک متولد شد. او بیشتر به خاطر آثارش که ترکیبی است از سیاست، پزشکی و طنز معروف است.

محواره نوشته شده، می‌خواهم بگویم که بحث دیگر ترجمه این است که شما باید اعتماد بکنید. بعضی از این‌ها اعتبار برای خودشان به وجود می‌آورند. طرف نگاه می‌کند می‌بیند سه تا ترجمه هست و از این سه، یکی کار غیرای است. این یکی را فلانی ترجمه کرده و این یکی از بهمانی ترجمه کرده است. به چیزی که از قبل می‌دانید نجف را می‌شناسید، پیش خودتان می‌گویید چیزی که تا الان این آدم ثابت کرده این است که جزو بهترین‌ها بوده است. پس من ترجیح می‌دهم این را بردارم تا اینکه فلانی را که اصلا نمی‌شناسم را انتخاب کنم. می‌خواهم بگویم قبل از مسئله «فارسی خوب» یک مسئله دیگر هست و آن هم اعتماد مترجم است.

**امین خیراللهی زاده شیرازی:** وقتی بحث ترجمه شد دو مثال عینی در ذهن من آمد اولی: تجربه خرید کتاب ترجمه‌شده توسط خودم هست. وقتی که می‌بینم متن ترجمه است فقط صفحه اولش را می‌خوانم و اگر احساس کنم که این کتاب طعم ندارد امکان ندارد آن کتاب را خریداری کنم. کاری ندارم که اسمش چیست؟ حتی به اسم مترجم هم نگاه نمی‌کنم کوثری است دریابندری است، منظورم این است که اصلا به اسم کاری ندارم. اول آن طعم را نگاه می‌کنم. و چیزی که اساسا آدمی مثل دریابندری را موفق می‌کند همانطور که علی گفت در سرچشمه نشستن اوست. بله، یک نگاه کامل و جامع و زیبایی‌شناسانه به زبان ادبیات فارسی دارد. به خاطر این نوع نگاهشان متن برای من طعم‌دار می‌شود. من بی‌هوا کتاب را نمی‌خرم. ابتدا به ساکن مطالعه می‌کنم. عنوان کتاب را می‌شناسم مطالعه می‌کنم ببینم اصلا چی هست؟ یک دو گاهی سه چهار صفحه را می‌خوانم، بسته به اینکه کتاب چه ماهیتی داشته باشد. اگر در همین سه چهار صفحه ببینم که کتاب طعم زبان فارسی دارد یا ندارد. اجازه بدهید طور دیگری بگویم. من اصلا با این پیش فرض می‌روم جلو که اصلا مترجم را نمی‌شناسم. یعنی اساسا کاری با مترجم ندارم. من اساسا با اعتماد به پدیده ترجمه جلو می‌روم. که آقا این یک اثر ترجمه شده است. و من دسترسی به اصل اثر ندارم. در این متن چقدر طعم و مزه‌ی زبان فارسی دارد؟ چقدر طعم‌دار شده است؟ به قول خودتان چقدر خوشمزه شده است؟ این خوشمزگی را اگر از متن احساس کنم خریداری می‌کنم. شاید هم شما درست می‌گویید طبیعتا اگر دسترسی به متن اثر داشته باشم سواد خواندنش را داشته باشم به این نتیجه می‌رسم که آقا ترجمه خوبی نیست. کما اینکه اساسا مترجم رومن رولان (قای به‌آزین) ترجمه را طولانی‌تر از متن اصلی می‌کند. که اصل اثر این نبوده یعنی یک بخشی را ایشان اضافه کرده‌اند یک زیبایی به اثر اضافه کرده، از زیباییت زبان فارسی استفاده کرده و یک بخشی اضافه کرده، این برای من خیلی متن را جذاب می‌کند که بخوام یک اثر ترجمه شده را خریداری کنم. در نهایت به این می‌خواهم برسم که در سرچشمه نشستنش

کمکش می‌کند. دومین چیزی که به سرچشمه نشستن در ترجمه به یک آدم کمک می‌کند، تجربه ترجمه خودم است که من به طبع اینکه ترم را باید از یک متنی کار می‌کردم که اساسا در ایران کسی نمی‌شناخته است. من خودم ناچار بودم به ترجمه شخصی از این اثر. آنجا بود که من به این می‌رسیدم که برای کوچک‌ترین واژه‌ها مثل گیگ (gig). گیگ کردن در کار موسیقی چگونه می‌توانم ترجمه‌اش کنم به فارسی؟ من دو هفته روی این کار کردم. فقط برای یک واژه. بعد به این نتیجه رسیدم که نمی‌توانم و ره‌ایش کردم. چون پروژه‌ام داشت به یک نقطه‌ای می‌رسید که اگر بخوام تک‌تک کلمات را اینگونه کار کنم از زمان عقب خواهم ماند. نمی‌توانستم آنقدر به آن بپردازم. بعد من آنجا فهمیدم که چقدر مهم است. که من خواننده باشم و سواد داشته باشم. حتی درباره موسیقی بدانم و اطلاعات کسب کنم تا بعد بتوانم ترجمه کنم. یعنی اگر من در سرچشمه نشینم با بهش نزدیک نباشم. این اثر هی دورتر و دورتر می‌شود. یعنی هر چقدر من به سرچشمه نزدیک‌تر باشم اثر به زیباتر شدن یا به فارسی‌تر شدن نزدیک‌تر می‌شود. این چیزهایی که فکر می‌کنم مثلا واقعا کمک می‌کند یعنی آن تعریف درستی که شما دارید از آن، این سرچشمه می‌باشد. یعنی زیباترینش همین هست. وقتی که آنجا می‌نشینید دیگر فرقی نمی‌کند متن ریاضی باشد، فلسفی باشد یا در حوزه آشپزی باشد. چون شما نشستید دیگر کاری نمی‌خواهد بکنید و دسترسی به همه چیز دارید انگار یک میز کنترل دارید که به همه‌ی دکمه‌ها و پل‌ها آشنایی دارید. فقط کافیست بدانید چگونه از این دکمه‌ها و پل‌ها استفاده کنید. این دو تا چیز است که به نظر من خیلی مهم است.

**آرمین لطفعلیان:** اینطور که بخوام یک نفر را تحلیل کنم و شش مورد بگویم نیست. دو موردی که قبلا صحبتش را کردیم. تلاش برای انجام دادن کاری که لزوما در وادی تخصصان نیست. نمی‌دانم نجف هم همین کار را کرده یا؟ تجربه نو، خواندن در مورد شیمی عالی که گفتم. بی‌نیاهیت‌ها در ریاضیات و فیزیک. یک مجال به ذهنتان می‌دهد که ببینید جای دیگر چه خبر است. دومی این فرصت را می‌دهد که مخاطب‌هایتان را بیشتر کنید ناخودآگاه، بعنوان فردی که جنس حرف زدنش کلا جنس ادبیاتی هست. احتمالا به مرور زمان خواهید دید که بعد از اینکه من کاری را انجام دادم بعد از آن چیزی به من اضافه کرده که بار صرفا ادبیاتی بودن را کمتر کرده. نمی‌دانم نجف چرا رفت آن کتاب را نوشت یا چرا آن ترجمه را انجام داد؟ شاید این‌ها را شما بهتر بدانید.

#### جمع‌بندی سخن:

علی زندیه و کیلی: جمع‌بندی که در این صحبت‌ها به ذهن من رسید. این است که این پرسوناژ، جستجوگر است. یعنی گذشته از همه‌ی کارهایی که برای خودش انجام می‌دهد، که حالا تکلیف خودش را با جهان مشخص کند، باز آن دنیایی رخ نمی‌بندد که

برای خودش در سن ۲۵-۳۰ سالگی پایه‌گذاری کند و بر اساس این پایه حرکت کند. این جستجوگری هم به توانایی‌های شخصی این آدم اضافه کرده، که وقتی عکس‌هایشان را در کنار همسرش می‌بینید. لحظه لحظه عشق را بین این دو با تمام چیزهایی که بین خودشان است احساس کنید. لذت زندگی را کاملا بین این دو نفر حس می‌کنید. و می‌بینید که این آدم در فضای ادبی هم همین‌گونه است در فضای فرهنگی هم که کار می‌کند مدام در حال جستجو کردن هست. همین چیزی که الان شما گفتید. این نشان‌دهنده این است که این دنیاها جدید را به روی خودش نبسته است. باز می‌کند تجربه جدیدی می‌کند و بین همین به یک مکاشفه‌هایی در خودش می‌رسد که بعنوان یک خروجی کار ترجمه انجام می‌دهد و تالیف‌هایی که امیر گفت به شکل تالیفی این ترجمه‌ها را انجام می‌دهند. من می‌خواستم فقط این را اضافه کنم.

فرشید سادات شریفی: من هم یک نکته بگویم؛ اگر شما جستجوی کوچکی در مورد نجف دریابندری در ویکی‌پدیا بکنیم، به ما یک مجموعه می‌دهد که بهتر ایشان را بشناسیم. و مثلا اگر ما بخوایم شب نجف دریابندری را بگذاریم (مثل کار جله بخارا)، الان آرمین اینجاست که در کار ریاضیات است. یک دریجه به من داده ترجمه از «کلی‌ها». که این را بخواند و راجعه به آن صحبت کند. اگر بخوام یک آدم کاملا آکادمیک از بیرون بیاورم و بگویم راجعه به کتاب آشپزی ایشان نظر بدهد آن را با کتاب‌های دیگر مثل منتظمی مقایسه کند غذاهای مرسوم و مشابه را که در هر دو آمده مقایسه بکند بگو چه دارد و چه ندارد؟ اگر بخوام یک آدم چپ را بیاورم و بگویم راجعه به نجف دریابندری صحبت کن کتابی راجعه به «لیناسیون» بیرون داده و می‌توانم بگویم راجعه به این صحبت کن؛ اگر بخوام یک اسطوره‌شناس را بیاورم می‌توانم کتاب «افسانه‌ی اسطوره» را بدهم؛ اگر داستان‌نویس بخوام بیاورم می‌توانم زنگ بزنم شیراز و از استاد علی معصومی که در ترجمه واقعا شاخص هستند. بپرسم چه اهمیتی دارد که یک نفر از دکتر ترجمه بکنند. شما به من بگویید آن زمانی که ایشان از دکتر ترجمه کرد وضعیت چه بود؟ و در آمدن ترجمه‌ی ریکتایم و بیلی باب گیت چه تحولی بود در فضای ترجمه و فضای داستان؟ این است که من فکر می‌کنم نجف دریابندری در پیچه‌های مختلفی می‌گذارد برای اینکه شما را صید بکند و خوب خیلی هم هنرمند است دیگر. دستشان درد نکند و تولدشان هم مبارک و حتی با وجودی که نوشته ممکن است اول شهریور نباشد. ولی آن چیزی که در شناسنامه‌شان هست به هر حال مبارک. دو کتاب «گفتگو» هم از ایشان هست در شناسایی ایشان می‌تواند خیلی کمک کند.



بنیاد آموزشی و فرهنگی آپتین

## آموزش موسیقی

زیر نظر دانش آموختگان موسیقی و استادان دانشگاه

سازهای ایرانی، کلاسیک و پاپ

آموزش موسیقی کودک: ارفه، سوزوکی ...

آموزش علوم موسیقی: سلفژ، هارمونی ...

تست های استعدادیابی و مشاوره  
جهت انتخاب ساز مناسب

ایرانی: تار، سه تار، سنتور، تنبک ...

کلاسیک: پیانو، ویولن، گیتار ...

پاپ: گیتار، ساز دهنی، کیبورد ...

Tel: (438) 386 6111, Facebook, Telegram  
www.uptin.org uptinfoundation@gmail.com

Snowdon  
Suite 400, 5180 Queen Mary, Montreal, QC, H3W 3E7

### آموزش موسیقی:

زیر نظر دانش آموختگان موسیقی و استادان دانشگاه

ایرانی، کلاسیک و پاپ، سازهای ایرانی  
(تار، سه تار، سنتور، تنبک ...)، سازهای  
کلاسیک (پیانو، ویولن، گیتار ...)، پاپ  
(گیتار، ساز دهنی، کیبورد ...)، آموزش  
موسیقی کودک (ارفه، سوزوکی ...)،  
آموزش علوم موسیقی (سلفژ، هارمونی ...)  
... انجام تستهای استعدادیابی و  
مشاوره جهت انتخاب ساز مناسب

آموزش تقاضی و خوشنویسی

### کمک درسی:

دبیرستان، کالج و دانشگاه (ریاضی،  
فیزیک، شیمی، بیولوژی و ...)، آموزش  
زبان های فرانسه، انگلیسی و فارسی،  
کمک درسی ویژه کودکان و نوجوانان



بنیاد آموزشی و فرهنگی آپتین

آموزش به هدف استقرار سریع تر مهاجران در کانادا

مشاوره و آموزیاری  
کلینیک حقوقی  
آموزش هنر  
کمک درسی

### خدمات مشاوره و آموزیاری:

(Coaching)

به منظور شکوفاسازی قابلیت های  
درونی، مدیریت استرس و ناسازگاری ها  
و برنامه ریزی درسی و کاری، برگزاری  
کارگاه های آموزشی تخصصی در زمینه  
ارتباط موثر، مدیریت روابط (شخصی و  
کاری)، روانشناسی خانواده، مهارت های  
زندگی، کسب و کار، شناخت بازارهای  
مالی و سرمایه گذاری... مشاوره های انفرادی  
با وقت قبلی

### کلینیک حقوقی:

اطلاعات حقوقی در زمینه حقوق خانواده،  
مهاجرت و پناهندگی، مسوولیت مدنی،  
قراردادها، اجاره نامه های مسکونی و  
تجاری، ثبت بنگاه های تجاری کوچک و  
متوسط، برگزاری کارگاه های آموزشی،  
مشاوره های انفرادی با وقت قبلی

Tel: (438) 386 6111, Facebook, Telegram  
www.uptin.org  
uptinfoundation@gmail.com

Snowdon  
Suite 400, 5180 Queen Mary, Montreal, QC, H3W 3E7



## الفبای لینچ

محمد مرادپور

تابلوی ارزشمند آویخته بر دیوار یک گالری، مخاطب را به تأمل وا دارد. اگر قصد دارید برای برداشت درست از فیلم‌های او راهنمایی شوید ابتدا باید به این پرسش، پاسخ دهید «درست یعنی چه؟».

در ساخته‌های لینچ درست و غلط قابل تشخیص نیست. او همه چیز را مثل یک رویا به ذهن شما تزریق می‌کند. در این شرایط بیننده ای که عادت به سیر خطی زمان، ریتم‌های منطقی و یک دست و تصاویر یک پارچه دارد سخت می‌تواند آثار او را درک کند.

شاید کارگردان‌ها و نویسنده‌های دیگر برای درک بهتر آثارشان توسط مخاطب پای میز مصاحبه بروند و ابهام زدایی کنند اما از مصاحبه‌های لینچ چیزی جز سرگردانی بیشتر نصیب مخاطب نمی‌شود. او در این مصاحبه‌ها هرگز آثارش را جدی جلوه نمی‌دهد و راه را بر پرسشگری که قصد گره‌گشایی از آثار او دارد می‌بندد.

ساخته‌های لینچ به راستی قابل توضیح نیستند و به اندازه‌ی بیننده‌هایشان، مؤلف دارند. آثار او نه نگرشی را درست تلقی می‌کنند و نه درکی از غلط دارند. این فیلم‌ها با ذهن یک دست شده‌ی مخاطبان بسیاری از فیلم‌های هالیوودی همخوانی ندارد. برای درک ساخته‌های لینچ تنها باید خود را در فضای مه‌آلود فیلم‌های او رها کرد.

نگاه منتقدان و مخالفان جا نمانده است. تقابل جبهه عاشقان و مخالفان سرسخت لینچ پس از اولین فیلم‌های او و دریافت هدایایش آغاز شده و



تاکنون نیز ادامه داشته است. بیره نیست اگر بگوییم لینچ با ارزشش است زیرا او خودش را می‌سازد. دنیای فیلم سازی و نقد زیبایی شناسانه آثار او دنیایی بزرگ است که شرح و بسط آن از حوصله‌ی خوانندگان این یادداشت خارج است.

دیوید لینچ مانند بسیاری از کارگردان‌های مستقل، سینما را تنها یک سرگرمی نمی‌داند. او می‌خواهد اثری خلق کند که همچون یک

را یادآور می‌شود. وقتی گفته می‌شود فیلم الفبا، الفبای لینچ است به این معناست که در آن تمام اهداف و قوانین فیلم‌سازی

ظاهر «دیوید لینچ» تا شیوه‌ی مصاحبه‌های او، همه و همه، خبر از تفاوت این هنرمند با دیگران می‌دهد. پربراه نیست اگر بگوییم ساخته‌های دیوید لینچ همچون تکه‌های پازلی با طرح چهره خود اوست.

لینچ، در خانواده‌ای متوسط بزرگ شد و هنرش را با نقاشی آغاز کرد. امروزه او در بسیاری از زمینه‌های عکاسی، نقاشی، مجسمه سازی و نویسندگی سر رشته دارد و این هنرها در ساخته‌های زیادی از او با هم ترکیب می‌شوند. فیلم «سه پیکره بد حال می‌شوند» شاهد مثالی خوبی از این ادعاست؛ در این فیلم هنر مجسمه سازی و فیلم سازی با سیمانی از جنس سوررئالیسم به هم متصل می‌شوند. در سال ۱۹۹۰ لینچ با فیلم «قلبا وحشی» جایزه‌ی نخل طلای جشنواره‌ی کن را از آن خود کرد و در سال ۲۰۰۳ طی نظرسنجی مجله‌ی گاردین بزرگترین فیلم‌ساز معاصر شناخته شد.

سال ۱۹۶۸ سالی است که فیلم دوم لینچ ساخته می‌شود. این فیلم به قولی الفبای سوررئالیسم لینچ و از جهاتی، کامل کننده فیلم اول اوست. فیلم کوتاه «الفبا» آمیزه‌ای از انیمیشن و فیلم است. آن هنگام که بخش انیمیشنی این فیلم، مانند فیلم‌های سرگرم کننده و آموزنده الفبای انگلیسی، با ترس کابوس‌وار دختر، تنها شخصیت فیلم و همسر سابق لینچ، ترکیب می‌شود؛ وحشت کودکان از مدرسه و فضای خشک آموزشی و رفتار زنده‌ی کوکانی که در بی‌رحمی کم از بزرگان خود ندارند

او دیده می‌شود. یکی از این موارد موسیقی اثر است که همگام با فضای پرتنش کابوس‌ها، حس کلافه کننده‌ای از جنس عرق‌های شبانه‌ی دختر را القا می‌کند. این موسیقی، موسیقی غیرحرفه‌ای و ابتدایی است که ساخته‌ی خود لینچ است اما همین کیفیت کم و سادگی، نقش به‌سزایی در تاثیرگذاری دارد.

لینچ طرفداران بسیار و منتقدان سرسختی دارد. فیلم الفبا نیز از

# بازسازی ساختمان ایرکا



دارای مجوز رسمی کبک  
با بیش از ۲۰ سال تجربه در کانادا



برای همه گونه تعمیرات در خدمت شماست:

- تکمیل زیرزمین
- ساخت و تعمیر حمام
- امور برقی
- لوله کشی
- رنگ کاری
- آشپزخانه
- طراحی داخلی
- اضافه کردن اتاق و گاراژ

www.lrcarenovation.com  
Facebook: lrcarenovation  
lrca.renovation@gmail.com  
4C-4410 St.Catherine  
West Westmount, QC H3Z 1R2

**Farhad 514-573-8118**



# انجام امور ساختمانی

BEN Renovation



- کاشیکاری و سنگ کاری
- بازسازی حمام و آشپزخانه
- کابینت و تجهیزات آشپزخانه
- نصب در و پنجره
- نصب کفپوش و پارکت
- ترمیم و تعویض دیوارهای داخلی
- نقلی

**(514) 441 4295** بهنام رفیعی

benrenovation4295@gmail.com

facebook: نوسازی در مونترال

# بازسازی و تعمیرات ساختمان یونیک

RÉNOVATION GÉNÉRAL  
**UNIQUE** INC.

RBQ 5598-1187-01

هر آنچه که شما نیاز داشته باشید

- ◀ کفپوش و موزاییک
- ◀ نقاشی ساختمان
- ◀ تکمیل زیر زمین
- ◀ کابینت آشپزخانه
- ◀ ساخت حمام و دستشویی
- ◀ بازسازی و فضا سازی

در خدمت شما هموطنان عزیز در سرتاسر مونترال

بهترین کیفیت بهترین قیمت



هم اکنون برای ارزیابی  
رایگان تماس بگیرید

www.renogu.ca  
info@renogu.ca  
(514) 887 8006



زیر زمین



حمام و دستشویی

**(514) 574 1354**  
**MAHYAR**



# خدمات کامپیوتر و شبکه

**NeTran**

- ✓ نصب سیستم عامل (ویندوز، لینوکس) ، آنتی ویروس و ...
- ✓ رفع عیوب نرم افزاری و سخت افزاری در محل
- ✓ تعویض قطعات و ارتقا سیستم
- ✓ نصب و راه اندازی شبکه LAN & WAN

لطفاً با شهروز تماس بگیرید

**514 885 3658**

## به بهانه سال جدید تحصیلی: نگاهی دوباره به مداد و پاک‌کن



بهترین خاطرات همه ما از دوران مدرسه شاید به خریدن لوازم نوشتن و در اصطلاح نوشت افزار باز گردد. خریدن مدادهای رنگارنگ، پاک‌کن‌های متنوع با طرح‌های جذاب و بوهای خوش. مداد و پاک‌کن این دوستان نازنین و همراهان همیشگی ما در تمام دوران تحصیل در هر رده و مقطعی بوده‌اند. اما شاید خیلی از شما تا به حال به ساختار و نحوه تولید این همراهان همیشگی تان توجهی نداشته‌اید. حالا که به فصل شروع مدرسه و تلاش و درس رسیده‌ایم ممکن است خواندن این مطلب برایتان جذاب باشد.

### مدادهای نخستین

مداد قدیمی‌ترین و پرستفاده‌ترین ابزار نگارش است. منشأ مداد به دوران پیش از تاریخ برم گردد یعنی زمانی که از سنگ گچ و چوب سوخته برای کشیدن روی سطوح متفاوت مثل پوست حیوانات و دیوارهای غار استفاده می‌شد. یونانی‌ها و رومی‌ها از قطعات صاف سرب برای رسم خطوطی ضعیف بر روی پاپیروس استفاده می‌کردند.

در اواخر قرن ۱۵ میلادی اولین جد مستقیم مداد امروزی درست شد. در یکی از روزهای زمستانی سال ۱۵۶۴ میلادی، طوفانی شدید، درخت بلوط بزرگی را در نزدیکی منطق بورودیل (Borrowdale) واقع در شمال غربی انگلستان، ریشه‌کن کرد. بعد از افتادن درخت، ذخیره‌ای بزرگ از یک ماده سیاه ناشناخته هویدا شد. کشاورزان محل پس از آزمایش نتیجه

دوران هنوز نمی‌توانستند بین گرافیت و سرب تفاوتی قایل شوند، گرافیت را به رویه سابق «سرب سیاه» می‌نامیدند. گرافیت به صورت میله‌ها یا نوارهایی برش داده می‌شد سپس در میان ریسمانی محکم پیچیده می‌شد تا در دست محکم و راحت باشد. محصول

گرفتند که این ماده نوعی سرب است. بعد از مدتی روستائیان دریافتند که این نوع منحصر به فرد «سرب» ماده‌ای عالی برای نوشتن و طراحی است، بنابراین با حفر گودالی بزرگ در جای سقوط درخت بلوط، به استخراج این ماده پرداختند. از آن جایی که مردم آن

جلسه اول رایگان

با ۱۵ سال سابقه کار

علیرضا فخاریان

تلفن: 514-996-1620

# آموزش تخصصی پیانو

آموزش کیبورد (ارگ) / موسیقی کودک (آرف) / آواز



علائم مدادی می کشید، گرافیت ترجیح می دهد که به پاک کن بچسبد و نه کاغذ.

در گذشته بیشتر مردم به جای پاک کن از تکه خمیر نان استفاده می کردند تا اینکه در سال ۱۷۷۰ میلادی یک مهندس انگلیسی به نام **ادوارد نئیم** به اشتباه از یک قطعه لاستیکی به جای خمیر نان استفاده کرد. او دید که این قطعه لاستیکی خیلی بهتر از نان پاک می کند کم کم برای ساخت پاک کن از مواد مناسبتری استفاده شد. به این شکل اولین پاک کن ها به شکل امروزی ساخته شد. بعداً لاستیک هارا به صورت نرمتری ساختند تا کاغذ را پاره نکنند و اثر مداد را بهتر پاک کند.

گسترش استفاده از مداد که نسبت به قلم و مرکب راحت تر بود، نیاز به وسیله ای برای اصلاح اشتباهات را ایجاد کرد. بعد از مدت ها ساییدن کاغذ با پارچه مرطوب که سطح کاغذ را می خراشید، فکر جایگزین بهتر منجر به مالیدن خمیر نان روی نوشته ها شد که نتیجه بهتر و تخریب کمتری روی کاغذ داشت.

با پیدایش و گسترش کائوچو که از شیر درخت کائوچو به دست می آمد، این ماده به سرعت جایگزین خمیر در پاک کردن اثر نوک مداد شد. وضع کلمه انگلیسی **rubber** به معنای مالنده برای لاستیک از این کاربرد ناشی می شود.

در حال حاضر علاوه بر فاکتیس که از بسپاری روغن های گیاهی به دست می آید، از انواع مواد بسپاری لاستیک و پلاستیک که دارای نرمی و کشسانی مناسب باشند برای ساخت پاک کن استفاده می شود. پاک کن های هنری دارای چسبندگی و توان پاک کنندگی بیشتر است. پاک کن به شکل های گوناگون مستطیل و مدور و استوانه و... و به صورت دستگاه برقی نیز ساخته می شود.

منابع:

اختراع اشیای معمولی، نویسنده دون ال. والفسون،  
مجله اطلاعات علمی، چاپ اول تهران: ۱۳۶۹.  
[www.madehow.com/Volume1-/Pencil.html](http://www.madehow.com/Volume1-/Pencil.html)

نیمه ها قرار می گرفت و سپس دو نیمه استوانه به هم چسبانده می شد.

### مدادهای امروزی چگونه ساخته می شوند؟

مداد را از مخلوط گرافیت، گاهی هم یک تا دو درصد دوده و خاک رس چرب بدون اکسید آهن تهیه می نمایند. خاک رس و گرافیت را جداجدا نرم می نمایند و آنگاه هر دوی آنها را به صورت گرد در آورده، مخلوط می کنند و آب هم به آنها می افزایند. آنگاه این مخلوط را بی آب می کنند و با فشار از منافذی رد می کنند. در نتیجه میله هایی که ضخامت آنها، دو تا سه سانتیمتر هست، حاصل می گردد.

چوبی که برای تولید مدادها مورد استفاده قرار می گیرد باید بتواند در برابر تراشیده شدن مکرر مقاوم باشد و به راحتی و بدون این که متلاشی شود بتوان آن را برید. بیشتر مدادها از چوب سرو (به طور خاص سرو کالیفرنیا) ساخته می شوند که سال ها است به این منظور مورد استفاده قرار می گیرد.

در اوایل دهه ۱۸۸۰ تلاش برای ساخت مدادی که به تیز کردن نیاز نداشته باشد به اختراع ابزاری انجامید که ما در ایران به آن مداد نوکی می گوئیم و در زبان های دیگر اصطلاحات متعددی درباره آن به کار می رود. این نوع مداد یک قاب فلزی یا پلاستیکی دارد و در آن مثل مدادهای اولیه از سرب استفاده می شود. سرب در یک ماریچ فلزی در داخل قاب قرار دارد.

در اوایل قرن بیستم مدارنگی ساخته شد که در آن به جای مغز گرافیتی ترکیبی از مواد رنگی یا رنگها و چسب جایگزین می شود. امروزه مدادهای رنگی در بیش از ۷۰ رنگ با ۷ زرد مختلف و ۱۲ آبی متفاوت عرضه می شوند. به هر صورت مداد با پوشش چوبی (چوب سرو) به تعداد ۶ میلیارد در سال در ۴۰ کشور مختلف جهان تولید می شود و از تمام رقبایش از جمله خودکار بیشتر می فروشد.

### پاک کن ها چگونه کار می کنند؟

پاک کن در واقع ذرات گرافیت را از سطح کاغذ بر می دارد. مولکول های پاک کن چسبندگی بیشتری از مولکول های کاغذ دارند. بنابراین وقتی پاک کن را بر

نهایی هم مداد سربی نامیده می شد که خیلی هم محبوب بود.

در اواخر قرن شانزدهم، در آلمان روشی برای چسباندن نوارهای چوبی در اطراف گرافیت کشف شد و مداد امروزی شروع به شکل گیری کرد. در سال ۱۷۷۹، یعنی بیش از دو بیست سال بعد یک دانشمند انگلیسی کشف کرد که ماده استخراج شده از این معدن در واقع شکلی از کربن با کریستال های میکروسکوپی است نه سرب و با اقتباس از کلمه یونانی «گرفییین» به معنی «نوشتن» این ماده را گرافیت نامید، که امروزه کلمه ای رایج و شایع است. گرافیت یکی از سه شکل طبیعی کربن خالص است و بقیه اشکال کربن زغال سنگ و الماس هستند.

### تولد نخستین مداد به شکل امروزی

معدن بورودیل، گرافیت مورد نیاز اروپا را برای مدت چند صد سال تأمین کرد اما در اواخر قرن هجدهم معدن تهی شد و بنابراین گرافیت کم آمد. به این ترتیب باید مواد دیگری با گرافیت ترکیب می شدند تا مداد درست می شد.

شیمیدانی فرانسوی به نام **نیکولاس ژاک کونته** کشف کرد که وقتی گرافیت پودری با خاک رس پودری و آب با هم مخلوط می شوند، در قالب گذاشته و پخته می شوند، محصول نهایی به نرمی گرافیت خالص می نویسد. همچنین کونته کشف کرد که برای سخت تر یا نرم تر نوشتن می توان نسبت خاک رس و گرافیت مغز مداد را تغییر داد.

در سال ۱۸۳۹، **لوتار فون فابر** آلمانی روشی برای ساخت میله هایی با ضخامت یکسان از خمیر گرافیت پیدا کرد. وی بعدها ماشینی هم برای برش دادن و ایجاد شیار در چوب مداد اختراع کرد. پس از تخلیه معدن گرافیت بورودیل به تدریج معادن دیگر گرافیت در سراسر جهان مورد بهره برداری قرار گرفتند.

یک کابینت ساز آمریکایی به نام **ویلیام مونرو** نیز ماشینی اختراع کرد که چوب را خیلی دقیق می برید و شیار می داد. در همین زمان مخترعی آمریکایی به نام **جوزف دیکسون** روش برش استوانه های چوبی به دو نیم را پیدا کرد. به این ترتیب مغز گرافیتی در یکی از

## صرافی آپادانا

با مدیریت حمیدرضا خلیفی



### BUREAU DE CHANGE APADANA

**انجام خدمات ارزی:**  
کلیه مبادلات ارزی به ایران و برعکس  
با دستگاه کارتخوان ایران  
کلیه مبادلات با سریعترین راههای موجود با اعتبار و اطمینان بخشی بالا

**1970 RUE STE-CATHERINE OUEST  
MONTREAL, QC H3H 1M4  
TÉL: 514-933-1719  
CELL: 514-839-7318**



## جنجال‌های سیاسی تابستانه

### ایران، آمریکا و سعودی؛ روابط به کدام سو می‌روند؟

دکتر کاظم ودیعی

وهایی/ سلفی جهادگرا باز و آن رقبای اخوان المسلمین ولایت فقهی، القاعده‌ای، و حتی داعشی نه حتماً از بالا و نه الزاماً از پایین بلکه از همه سو بسبب شرایط زمانه و فهم بیشتر و همه جانبه غرب و تحول‌های دموگرافیک به ذوب می‌روند و دنیای اسلام قدرت‌های سیاسی کور آن در دگرگونی‌هایند. می‌ماند این سوال که: چه میزان و چند وقت باید تا به آن تحول ناگزیر و موعود رسید؟

به این سوال که غالباً از سوی ناشکیبایان نیمه سیاسی مطرح است می‌شود پاسخ داد. باین ترتیب که: در گذشته تحولات زاده جنگ و انقلاب و کودتا و دخالت‌ها بود و ظاهراً این ابزار دیگر کارساز نیست. حتی در درون مرزهای هر کشور که فرض کنید تظاهرات خشن سندیکاها و پوپولیست‌ها بجایی نمی‌رسد جز به مذاکرات درازمدت و سلیم و صحیح در روش بالا گفتاری و رفتاری.

یک مثال دم دستی و ترو تازه را بیاوریم. اخیراً روسیه و اسرائیل را بعد سی سال گله و گلایه و کشمکش به مذاکره برد در باب سه سرباز و یک دو تانک اسرائیل یکه در اواخر عهد شوروی به جنگ روس‌ها افتاد و نتان یاهو امروز طالب آن است که به حرمت عرق ملی تانک‌ها برگردانده شوند و حقوق اسرا از سوی روسیه پوتین پرداخت شود. این قضیه مهم دیروزی که زایل کننده روابط همه جانبه بین دو کشور بود معنایی در درون خود دارد و آن این است که وقتی روسیه پوتین مدام تشنه مذاکره با آمریکا است در هر مورد و در هر جا که اختلافی روی دهد، دلیلی ندارد که بین روسیه و اسرائیل نفاذها باقی بماند و پوتین و نتان یاهو به مذاکرات سازنده نروند روس‌ها در این واقعه مدت سی سال با به نمایش گذاردن تانک‌های اسرائیلی ساخت آمریکا پز و قمپزهای فاتحانه دارند و اسرائیلی و آمریکایی‌ها تبلیغ کردند: که روس‌ها این تانک‌ها را به مسکو برند تا به اسرار فناوری‌های جنگی آمریکا در صنعت تانک‌سازی پی ببرند.

۳. از این نمونه کج و کوله رفتن‌های سیاسی فراوان داریم و سران دول غرب به پوچی آن پی برده‌اند. سران ایران ولایی پس از سی و هفت سال حکومت هنوز به برکت و فواید مذاکره پی نبرده‌اند. آن‌ها هنوز درنیافته‌اند که حتی «یک مذاکره ناموفق بهتر از یک جنگ است.»

قدری شاید دور از ذهن بنظر رسد ولی مذاکرات اوپاما و مودی رییس جمهور هندوستان طی دو سال اخیر یک نمونه از شکیبایی در عالم سیاسی امروزین، که بر گوش و زیر چشم رهبر خامنه‌ای در جریان است و او نه می‌بیند و

لمس کردند.

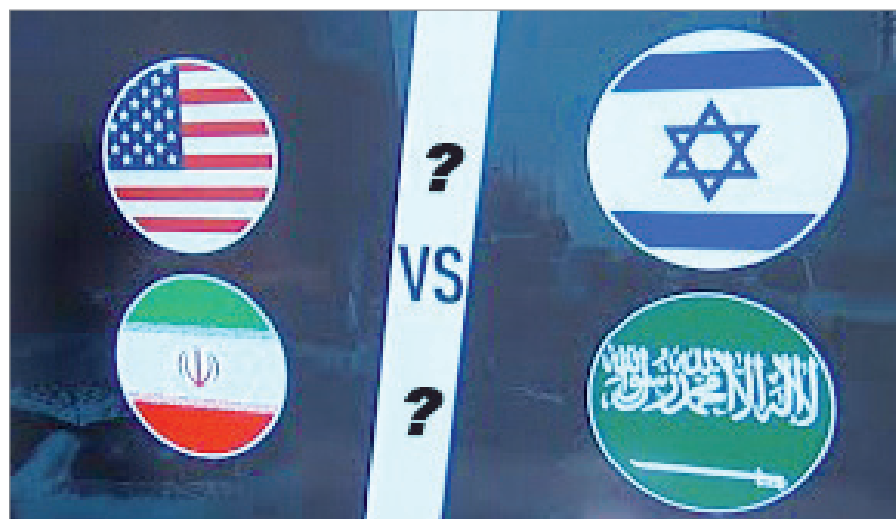
آمریکا دریافت که ایرانیان در مذاکرات تشنه‌ی حرمت استقلال‌اند و در داد و ستدهای سیاسی و دیپلماتیک استعدادی خاص دارند. به این معنی که اعراب در مذاکرات بسیار بر تار و پود قبیله‌ای اشارت دارند و هویت دینی آن‌ها عیناً برآمده از فرهنگ قبیله‌ای آن‌هاست. در حالیکه ایرانیان چنین فرهنگ را با زبان دیپلماسی طی مذاکرات عوضی نمی‌گیرند.

درک غالب آمریکاییان در نگاهشان قبول استعداد ایرانیان برای تحول است. پس تندگویی سران ایران و آمریکاستیزی رهبران محافظه‌کار را «گذرا» می‌دانند، و

۱. در محافل سیاسی تهران باور بر این است که انتخابات آمریکا در گرو امر ایران است. این بزرگ‌نمایی برای خود بازاری دارد تا رهبر و محافظه‌کاران، زخمی را که از بابت نقره‌داغ‌شدن‌های برجامی دارند ببوشانند.

در محافل سیاسی آمریکا، ایران ولایی و تند و تیزگویی‌های رهبر و بعضی رسانه‌های وابسته جای مهمی در نوسانات انتخاباتی ندارند. زیرا: مسأله اول خاور میانه اسلامی، من بعد نه ایران ولایی است و نه داعش، بلکه کوشش برای متحول‌ساختن عربستان سعودی است که بسیار فتنه‌ها از اوست.

آمریکایی‌ها با شکیبایی بسیار و ضمناً با تاخیر بسیار



به حساب نمی‌نهند.

اینک اگر شخصیتی مثل آقای ترامپ از راه نرسیده بگوید و درست سبک و سنگین نکنند حریف را در آغاز مبارزات انتخاباتی خود، نباید به آن اعتنا کرد. زیرا دیدیم که آن حضرت رفته رفته پس کشید و امروز که در آستانه رفتن به مبارزات واقعی انتخاباتی است جایی بسیار کم و ناچیز به بحث درباره ایران می‌دهد. زیرا ظاهراً دریافته است که توجه به استخوان‌بندی جوامع و نظامات سیاسی عرب مسلمان در اولویت محض قرار دارند.

۲. بنابر آنچه رفت می‌توان گفت آن نیروی زمخت سعودی

دریافته‌اند که کلید قفل جوامع اسلامی عرب دست این و آن نظام سیاسی نیست. زیرا تا ساختار جامعه عرب بر اساس فرهنگ قبیله‌ای است وضع بر همان منوال است که بود. بنابراین باید با فرصت‌دادن به نسل جوان و جوان‌ترهای بدنه نظام و نیز با مشارکت بیشتر و بیشتر زنان و کمک به متنوع‌ساختن اقتصادیات سعودیان و امیرنشینان و نظارت دوردور بر آموزش‌ها و آگاهی‌ها راه را برای تعدیل قدرت سیاسی فراهم ساخت تا نوبت به ذوب بنیادگرایی‌ها برسد. نگاه آمریکا و محافل سیاسی آن بر ایران وقتی عوض شد که طی مذاکرات چند ساله منتهی به برجام قابلیت تعدیل و تحول‌پذیری ایران و ایرانیان را

Internet + Phone

+ IPTV Service



# اینترنت

- با سرعت بالا، قیمت مناسب و کیفیت عالی
- تلفن ثابت منزل با تماس نامحدود به ایران
- امکان دسترسی به کانالهای تلویزیونی ایرانی و غیر ایرانی

شماره تماس با شاهین قاسمی

بعد از ۵ بعدازظهر: 514 561 2071

شماره تماس با حسین منصوری

از صبح تا ۲ بعدازظهر: 514 469 1610

**Re-Mi**  
Academy of Music



## آموزشگاه موسیقی ر-می

آموزش کلیه سازهای ایرانی و کلاسیک  
توسط استادان مجرب

پیانو، کیبورد (ارگ)، آواز، تار و سه تار  
دف و تنبک و سنتور و ویلون و گیتار

کلاس‌های نقاشی و طراحی

رایگان:

◀ کلاس‌های آواز گروهی (کر)

◀ دوره‌های تئوری موسیقی

کلاس‌های گروهی موسیقی کودک  
به روش ارف برای کودکان ۳ تا ۸ ساله



**514 996 1620**

3333 Boul Cavendish Suite # 285 2nd floor, Montreal, Qc., H4B 2M5

بهناز دیمی نیت



در کشور به موفقیت‌های بیشتری دست یافته و نام افغانستان را در سکوی قهرمانی جهان مطرح سازند.

منبع:  
صفحه رسمی المپیک ملی افغانستان

در همین راستا، با توجه به درخواست‌های مکرر سازمان جهانی جهت خاتمه دادن به موازی کاری المپیک و فدراسیون‌های ورزشی در افغانستان، مقرر گردید در کوتاهترین زمان تصمیمات جدی در خصوص فعالیت المپیک موازی توسط دولت اتخاذ گردد.

متعاقباً کمیته ملی المپیک از ریاست محترم اجرائیه حکومت وحدت ملی که زحمات کمیته ملی المپیک و ورزشکاران زیر نظر این کمیته را مورد توجه قرار داده و این المپیک را به رسمیت شناختند تشکر نموده و اظهار امیدواری کردند که با حمایت دولت از کمیته ملی المپیک که مرکزیت ورزش کشور است و توجه بیشتر به عرصه‌های ورزشی فعال

## تقدیر از ورزشکاران کمیته ملی المپیک افغانستان

کمیته ملی المپیک افغانستان به ریاست جناب محمد ظاهر اغبر اراده قوی خود را در مطرح ساختن نام ورزش افغانستان در جهان علی‌رغم مشکلات موجود با پذیرفتن دعوت سازمان جهانی به منظور حضور در مسابقات المپیک ریو ۲۰۱۶ برزیل نشان داد.

به دنبال این عمل، ریاست محترم اجرائیه حکومت وحدت ملی پس از گذشت ۸ ماه، روز شنبه مورخ ۱۳ سنبله ۱۳۹۵ با دعوت از ریاست و ورزشکاران کمیته ملی المپیک افغانستان و در حضور روسای فدراسیون‌ها از جمله رئیس فدراسیون ورزش‌های سه گانه که اخیراً به این پست منصوب شدند، آقای کنشکا نصیری، و برخی مقامات دولتی این المپیک را به رسمیت شناخت و طی این مراسم جلالتماب دکتر عبدالله عبدالله با دادن لوح تقدیر به ورزشکاران در کنار تقدیر و تشکر از فعالیت هایشان، حمایت خود را نسبت به آن‌ها عملاً اعلام نمود.

## ماجرای خاکسپاری پادشاه

امیر حبیب‌الله کلکانی، شاه اسبق افغانستان روز شنبه مورخ ۱۱ سنبله ۱۳۹۵ توسط کمیسیون اعزاز و خاکسپاری کلکانی در تپه شهرآرای کابل به خاک سپرده شد. اعضای این کمیسیون از مدتی به این سو به دلیل همکاری و کمک دولت امیر حبیب‌الله کلکانی را تدفین نکرده و گفته بودند که دولت باید در زمینه خاکسپاری همکاری کند. سرانجام با همت و عزم جزم جوانان این سرزمین که اعتقادشان ریشه در تاریخ با ارزش این کشور دارد و با این شعار که شاه معزز باید با احترام کامل و عزت دفن شود و مردم و دولتمردان موظف به همراهی هستند، پس از ۷ ماه تلاش و پیگیری مداوم و بر خلاف همه مخالفت‌ها و مشکلاتی که در این مسیر وجود داشت، امروز در تاریخ ۱۱ سنبله ۱۳۹۵ کار به نتیجه رسید.

اعضای کمیسیون اعزاز و خاکسپاری امیر حبیب‌الله ۱۷ تابوت را همزمان در تپه شهرآرا دفن کرده و این تپه به نام حبیب‌الله کلکانی مسمما شده است. در این مراسم خاکسپاری صدها تن از شهروندان کابل و ولایت‌های مختلف و شماری از شخصیت‌ها و افراد بلند پایه‌ی دولتی گردهم آمده بودند.

امیر حبیب‌الله کلکانی پادشاه سابق و سقوط دهنده نظام غازی امان‌الله خان به شمار می‌رود که در سال ۱۹۲۹ حدود نه ماه در افغانستان پادشاهی کرد. در این وقت محمد نادرخان، وزیر جنگ پیشین که از وزیر مختاری در فرانسه استعفا کرده بود و در شهر نیس زندگی می‌کرد، به کمک برادرانش، گویا پس از مذاکره با انگلیسیان در هند، قصد کابل کرد و سرانجام به کمک افراد خود قبایلی را از نقاط مختلف پشتونستان از جمله وزیرستان فعلی بسیج کرده بود تا ارگ کابل را از جنگ حبیب‌الله کلکانی خارج کند. نادر بلافاصله پس از اشغال ارگ و به تبع آن کابل، پادشاهی خود را رسماً اعلام نمود. در ابتدا محمد نادر با امضا بر جلدی از کتاب قرآن اعلام کرد که حبیب‌الله کلکانی را در صورت تسلیم شدن می‌بخشد، اما پس از تسلیم شدن وی، در ابتدای ماه نوامبر همان سال ۱۹۲۹ او را به اتفاق همراهانش اعدام و در یک گور دسته‌جمعی دفن کرده بود. محمد نادر نیز چهار سال بعد یعنی در ماه نوامبر ۱۹۳۳ توسط جوان دانش‌آموز، عبدالخالق خان هزاره کشته و طومار دیکتاتور در هم پیچیده شد.

منابع:

خبرگزاری بخدی و کابل پرس



یکی از فعالان مدنی می‌گوید که هدف جوانان برای پیگیری انجام این حرکت بزرگ از بین بردن قوم‌گرایی و تعصبات نژادی که از گذشته سایه شوم خود را بر این کشور گسترانیده است، بود.



فروشگاه مواد غذایی میزان (المیزان سابق)

در محل جدید در خدمت شما عزیزان

## محصولات ایرانی

زرشک و زعفران،  
رشته آشی، کشک، غوره، دوغ،  
انواع سبزی خشک مخصوص غذاهای ایرانی،  
و دیگر مایحتاج شما در قلب داون تاون در یک قدمی شما!  
نان بربری و سنگک و گوشت و مرغ حلال موجود است.

هر روز تازه، هر روز در خدمت شما!

1490 Boulevard de Maisonneuve O,  
Montréal, QC H3H 1J6

514-938-4142



# معرفی ورزش واترپلو

مژگان رجبی



واترپلو ورزشی توپی-آبی است که به دلیل نوع منحصر به فردش به استقامت زیادی نیاز دارد. در واقع واترپلو را می‌شود به هندبال درون استخر تشبیه کرد. با این توضیح، تکنیک و استقامت بالای بازیکنان را می‌توان به خوبی مشاهده کرد. با وجود اینکه شناگران واترپلو از سرعت بالایی نیز برخوردارند، ولی عموماً شناگران قدرتی محسوب می‌شوند.

دلیل نام‌گذاری واترپلو شباهت نسخه اولیه آن به بازی چوگان یا Polo بود. چرا که واترپلو در بدو تولد به صورت دیگری اجرا می‌شد که در آن بازیکنان بر روی بشکه‌های چوبی شناور در آب سوار می‌شدند و با چوبی پتک مانند به توپی که از مئانه خوک درست شده بود ضربه می‌زدند و این حالت، بازی چوگان را در ذهن تداعی می‌نمود. از آنجا که مئانه خوک در مقابل ضربات به خوبی مقاومت نمی‌کرد بعدها آن را با توپ‌های پلاستیکی جایگزین نمودند. بنا به ادعای سازمان واترپلو کانادا، اولین بار واترپلو به این شکل در هند و به وسیله سربازان انگلیسی با الهام از چوگان به وجود آمد و سپس به اروپا راه یافت. در واقع می‌توان این واقعه را اولین پیوند موفقیت‌آمیز بازی‌های توپی و آبی قلمداد نمود.

با اینکه واترپلو ورزش سختی است؛ اما در ابتدا، از این هم سخت‌تر و تا حدودی خشن بود. تقریباً می‌توان گفت واترپلو در قرن نوزدهم به وسیله فردی اسکاتلندی به نام ویلیام ویلسون برای اولین بار به شکل کنونی و با نام فوتبال آبی ابداع شد که در آن ورزش‌های خشن و پر برخوردی مانند راگبی، کشتی

آغاز شد. به طوری که به گفته برخی منابع در سال ۱۸۸۵ (و به گفته انجمن واترپلو کانادا در سال ۱۸۷۰)، انجمن شنای بریتانیا به طور رسمی از این بازی استقبال کرد و قوانینی را با توجه به قوانین ویلسون برای آن تعیین نمود. با وجود اینکه این رشته ورزشی به المپیک نیز راه یافت ولی با این حال، سایر ملت‌ها قوانین تدوین شده تا آن زمان را تا تاسیس فدراسیون بین‌المللی واترپلو در سال ۱۹۲۷، به رسمیت نمی‌شناختند و پس از آن بود که قوانین

و فوتبال آمریکایی در محیط استخر در یکدیگر آمیخته شدند. اولین بازی ثبت شده در این رشته ورزشی در سواحل رودخانه Dee در آبردین اسکاتلند با همان شکل خشن و ابتدایی انجام شد.

برای اینکه از میزان درگیری فیزیکی واترپلو کاسته شود، فردی به نام هارولد ریدر در نیویورک برای اولین بار در سال ۱۸۷۹ قوانین ابتدایی آن را به شکل آمریکایی تدوین کرد. به موازات آن در اروپا نیز حرکت‌هایی برای تکامل و تغییر این ورزش

## آموزش گیتار

◀ آموزش تخصصی آواز پاپ همراه سلفژ و تئوری موسیقی  
◀ آموزش سازدهنی کروماتیک

ارسام انوری با ۱۵ سال سابقه تدریس

(514) 677 7818

بازیکن این امکان را می‌داد تا دست خود را به صورت کامل از آب بیرون بیاورد و این امر باعث می‌شد وی کنترل بهتری روی توپ شناور در آب داشته باشد. در سال ۱۹۰۷ واترپلو برای اولین بار در کانادا در کلوپ ملی قهرمانان یا NCC به‌عنوان یک رشته ورزشی برای مردان بزرگسال شناخته و سالگرد صدمین سال آن نیز در ژوئن ۲۰۰۷ در شهر کلگری برگزار شد. اولین تیم ملی نوجوانان مرد در سال ۱۹۲۷ و اولین تیم نوجوانان زن در سال ۱۹۸۵ شکل گرفت. تا اوایل دهه هفتاد، سازمانی با عنوان سازمان ملی واترپلو کانادا وجود نداشت و مسابقات قهرمانی به شکل خانگی در مونترال و همیلتون برگزار می‌شد. اولین رئیس سازمان ملی واترپلو کانادا پس از شکل گیری، فردی از مونترال با نام فرانک مدک بود و همچنین اولین دوره مسابقات ملی کانادا در سال ۱۹۶۴ با شرکت تیم‌های ونکوور، کلگری، منیتوبا، اونتاریو و کبک در دریاچه‌ای به نام گال در شهر گراونهارست برگزار شد که به دلیل تداخل با زمان تعطیلات و گذر قایق‌ها و توریست‌ها در دریاچه، بازی بر روی آب‌های نسبتاً موحی به انجام رسید. به‌عنوان تاریخچه‌ای مختصر از دستاوردهای تیم ملی واترپلو ایران می‌توان گفت که این تیم با وجود شایستگی‌های فراوان، به غیر از قهرمانی در بازی‌های آسیایی ۱۹۷۴ تا کنون نتوانسته به مقام مهمی دست یابد و در سطح آسیا هفت بار به مقام‌های چهارم تا ششم نائل شد. در سطح بین‌المللی نیز دو بار در بازی‌های ۱۹۷۵ کلمبیا و ۱۹۹۸ استرالیا به مقام پانزدهم دست یافت. اما در جام‌های آسیایی توانست در سال‌های ۲۰۱۰، ۲۰۱۲ و ۲۰۱۳ به ترتیب نایب قهرمان، سوم و قهرمان این جام‌ها شود.

واترپلو به صورت‌های متفاوتی در اروپا و ایالات متحده تکامل یافت اما نوع اروپایی آن به دلیل ملایم‌تر بودن به‌عنوان مبنا قرار داده شد و قوانین بین‌المللی از آن الگو گرفت. در این بازی دو تیم متشکل از هفت بازیکن اصلی و شش بازیکن ذخیره در مقابل یکدیگر قرار می‌گیرند که در چهار بازه زمانی هشت‌دقیقه‌ای به رقابت خواهند پرداخت و در طول بازی باید تا حد توان توپ را وارد دروازه‌های سهمتری حریف کنند. در ابتدای شکل‌گیری این بازی، ورزشکاران حق نداشتند پس از ورود توپ در استخر، آن را بلند کنند و باید به زحمت آن را بر روی سطح آب به سمت

این رشته به صورت عمومی مورد قبول سایر کشورها قرار گرفت. عمر رسمی واترپلو به بیش از صد سال می‌رسد. ورزش واترپلو برای اولین بار در المپیک ۱۹۰۰ پاریس در جمع بازی‌ها قرار گرفت و پس از آن در المپیک ۲۰۰۰ سیدنی، صدمین سالگرد تولدش را تجربه کرد. در سپتامبر سال ۱۹۹۷، کمیته بین‌المللی المپیک اجازه داد تا بانوان نیز از سال ۲۰۰۰ به بعد تیم‌های کشورهايشان را نمایندگی کنند و تا قبل از آن، این ورزش در المپیک مختص مردان بود. تعداد تیم‌های شرکت کننده در بازی‌های المپیک از هفت تیم در



منابع:

کمیته بین‌المللی المپیک:

[www.olympic.org/water-polo-equipment-and-history](http://www.olympic.org/water-polo-equipment-and-history)

[www.olympic.org/water-polo](http://www.olympic.org/water-polo)

[www.athleticscholarships.net/history-of-water-polo.htm](http://www.athleticscholarships.net/history-of-water-polo.htm)

انجمن واترپلو کانادا:

[www.waterpolo.ca/history.aspx](http://www.waterpolo.ca/history.aspx)

جلو هل می‌دادند. اما بازیکنان پس از تدوین قوانین سال ۱۹۲۸ حق داشتند dry pass کنند یعنی توپ را از سطح آب بلند کرده و از روی سر حریفان به سمت یکدیگر پرتاب کنند که این خود انقلابی در این ورزش محسوب می‌شود چرا که امروزه واترپلو سرعت و جذابیت خود را مدیون همین قانون است. به‌علاوه شنای کراال در ابتدا در این بازی و توسط اسکاتلندی‌ها بیشتر مورد استفاده قرار گرفت زیرا به

سال ۱۹۰۰ به بیست تیم در سال ۲۰۱۶ افزایش یافته است. در طول تاریخچه حضور این ورزش در جمع بازی‌های المپیک، مجارستان بین سال‌های ۱۹۲۸ تا ۱۹۸۰ بر قلمروی واترپلو حکمفرمانی می‌کرد و بازیکنان مجارستانی تا کنون و پس از برگزاری ۲۶ دوره از این بازی در المپیک، تقریباً در تمام دوره‌ها مقام آوردند و به‌علاوه توانسته‌اند ۷ مدال طلا را از آن خود کنند و پرافتخارترین تیم واترپلو جهان باشند.

آهنگساز، مدرس و نوازنده سنتور  
مدرس پیانو

رضا نجف زاده

438 936 8728

reza\_home2001@yahoo.com

فارغ التحصیل موسیقی از ایران  
دانشجوی موسیقی در دانشگاه مونترال

نه می‌شوند و نه باور دارد بر مذاکرات و اکتفا می‌کند در سخنان هر دو سه روزه خود به برکنند ریشه آمریکا که یادآور داستان رویارویی مکس و سیمرغ است.

۴. قرن‌ها و قرن‌ها اختلاف‌ها بین ملل علیرغم جنگ‌ها بجا ماند. و ایران ولایی با جثه‌ی انقلابی صوری خود فرض بر آن دارد که می‌تواند داور همه‌ی بازی‌های سیاسی جهان باشد. هم امروز. خوب که فکر کنیم می‌رسیم به اینکه این ناسازگاری نظام ولایی با مردم درون و قدرت‌های بیرون ریشه در روان‌دگی‌های سیاسی دارد.

حتما شنیده‌اید که امسال رای داد بر نرفتن به عربستان و انجام مراسم حج. انصاف؛ دو دولت در قطع رابطه‌اند ولی مردم ایران در باور دینی‌اند از باب فریضه حج متمکن‌ها. این چه دخالت است که ثمری جز نفرت‌زایی ندارد؟

رهبر می‌گوید و دایم تکرار می‌کند: انقلابی فکر و زندگی کنید. این به حرف‌های استالین و شرکاء در عهد شوروی بیشتر شبیه است. چرا نمی‌گوید مردم اسلامی فکر کنید و به صراط مستقیم قرآنی عمل کنید.

۵. رجز در داستان‌های حماسی پهلوانان در آورده‌گاه‌های تاریخی به دو منظور است: یک. گرم‌ساختن تن و برافروختن غیرت؛ دو. ضعف روانی. منتهی به شکست در ایران ولایی رجز سیاسی هدفش پایمال کردن خط واقعیت‌هاست.

کشوری که نتوانست جز در درون مرز فرصت باقیماندن نظام بخود دهد نظامی که از جنگ تحمیلی سودی جز ورشکستگی نبرد نظامی که در صنایع هسته‌ای سرمایه‌های هنگفت نهاد و به اسرائیل «دشمن» فرصت نفوذ در اخلاص در آن صنایع داد. نظامی که به ونزوئلا چاوز سبکسر کمک داد تا به ورشکستگی امروزی‌اش رسد. نظامی که سنگال دست رد بر کمک‌های بودار تهران نهاد و گفت این برادری، آلابی نیست. نظامی که طرفی نیست از نفوذ در عراق و بحرین و سوریه. امروز مدعی برکنند

در حرکت بود و فامیل داماد عروس زیبای شانرا «شهر گشت!» کشیده بودند و عده زیادی زن و مرد و کودک سوار بر گادی‌های کهنه و نو او را تا خانه بخت بدرقه می‌کردند. پسانت‌ها لحظه بی از خاطرش گذشت که نخستین بار پا به لخت دروازه داماد گذاشت. هیاهوی پشت دیوار شدت بیشتر گرفت، مادر و پسر به خود آمدند. مطربی آهنگ قدیمی «جانانه گمگم قندت به گل می‌مانه!» را با صدای جان پروری می‌خواند و مادر حبیب رو به پسرش کرده گفت: بچیم قدیما باد از جانانه گمگم می‌خواندن:

خواران (خواهران) و برادران مرا یاد کنین  
تابوت مرا ز چوب شمشاد کنین  
تابوت مرا قدم قدم وردارین  
بر خاک سیاه بانین و فریاد کنین  
حبیب پرسید:

باز چی خواندن؟  
مادرش پا زهر خند جواب داد:  
باز می‌خواندن:  
جانانه گمگم قندت به گل میمانه- آستا برو ماه مان آستا  
برو!  
حبیب گفت عجب دنیایی!!

ریشه آمریکاست و در تهدید بستن تنگه هرمز، و در این مقوله، ندانم‌کاری‌ها بسیار است.

۶. تصور نظام ولایی انقلابی اسلامی خامنه‌ای بر این بود که جاذبه و دنیایسم دین و کشتار بشیوه اسلامی عهد عمرین خطاب باضافه پول نفت و بمب اتم و گروگان‌گیری‌ها منتهی می‌شود به شکست غرب بخصوص که روسیه پوتین و چین در حمایت اویند. و دیدیم: هیچ از محاسبات خامنه‌ای یکسو نگر درست از آب درنیامد.

بیاد آریم که امتیاز برجام که می‌رفت تا نصیب روحانی و دولت او شود رهبر خامنه‌ای را خوش نیامد پس صالحی رییس سازمان صنایع اتمی را مامور کرد تا با مصاحبه‌ها در رسانه‌های آمریکا و اروپا ثابت کند این کار مذاکرات منتهی به برجام از رهبر بود.

بسیار خوب این امتیاز از آن رهبر خامنه‌ای. اما چرا امروز همو بدگوی‌ها دارد علیه آمریکای طرف مذاکره؟ که هم امضای برجام است با ایران. باری اگر حقی ضایع شد چرا نمی‌گوید: غفلت کردم. باور کردم که آن مذاکرات آمریکا را به پرداخت غرامت می‌برد. در حالیکه آمریکا را تنظیم صورت حسایی برد تا رهبر و نظام دریابند که ایران نه ۱۲۵ میلیارد دلار بلکه فقط سه و نیم میلیارد دلار دریافت خواهد کرد. پس رهبر در رهبری تدارکاتی که ابتکارش با او بوده است باستاند مصاحبه آقای صالحی مذاکرات را درست کرد و رهبر رهاست از مسیولیت. خواهیم گفت حاشای سیاسی عقلانیست. سیاسی نیست و دیگر عرضی نداریم.

اینکه ما در بالا از روان‌دگی سیاسی سران و رهبر حرف زدیم جسارتی نست. زیرا فارغ‌التحصیلان حوزه‌ها گاهی فارغ‌التحصیلاتی به جامعه ما صادر کرده‌اند که واقعا فارغ از تحصیل نیستند و ضایع کننده امور سیاسی ملک و ملت‌اند. و در عمل به روان‌دگی‌ها می‌روند.

۷. مکانیزم تغییر و تحول ایران پایگاهی فعلا در خارج از

ایران ندارد حدس من این است که آمریکا و انگلیس به بهانه سوریه و فسادها نه تروریسم معروف به حزب‌اله در حال تدارکاتی‌اند تا به بهانه موعد حساس انتخابات دور دوم روحانی تبدیل به یک حرکت درونی شود.

مثل سال‌ها و سال‌های گذشته ما در برون مرز در تماشا و یا در جستجوی یک متکلی‌ایم پس در این حرکت سهمی و اثری نداریم. زیرا به افق دورتر تحول منتهی به دموکراسی ایرانی باور نداریم.

باور نداریم به هم افقی ممکن پارس و ترک و همه اقوام باور نداریم به استعداد و حدت نظر چپ و راست و همه گرایش‌ها که بهترین ابزار ساقط کردن این نظام بدترکیب است. مثل همیشه نه جدی‌تر از همیشه من به ایجاد یک نهضت دفاع ایران. یک حرکت دموکراتیک معتقدم. باید باور کنیم به قدرت ایرانیان برونمرز در خط انتظارات درونی.

مایه‌های وحدت در حرکت: یک. نباید از یک آرمان مورد علاقه اغلب دفاع کرد. دو. نباید مذهبی یا مذهب ستیز بود.

سه. نباید چسبید به جمهوریت یا جز آن؛ بلکه باید به طرح جامع منافع \_ دفاع همگانی \_ رفت. هیچ کس و هیچ چیز را بالای منافع ملی قرار نداد باید فهماند که همه جا دنیای مردمان به دموکراسی می‌رود.

باید رد و افشا کرد که کومه سیر اصلاحگران وابسته به بد نظام را باید رد و افشا کرد و دموکراسی روحانی را تجربه‌های تاریخی انحرافی ما در ساختار قوم قبیلہ ایل خاندان و سلسله و انقلاب از بالای مشروطیت و تجربه قبول کودتاهای انقلابی دینی نظامی کافی است.

دموکراسی و عدالت را همه می‌فهمند. اما چون فقط حرفش را زدند مردم دستشان را خواندند. باید دموکرات بود به حرمت انسان بود. به معجزه سیاسی دیروز نگر باور نباید کرد.

به تقلا افتاد تا دیده به دیدار لیلیا روشن کند اما دیوار چون سد اسکندر حایل بود و با خوارها خشت، گل و سنگ بین آن‌ها سد کشیده بود، با خود نالید:

چه زمانی که مجنونش پشت دیوار، پیش پای معشوق می‌میرد و لیلیایش بی‌خیال، شانه به شانه دیگری می‌خوابد! سرش را به شدت تمام به دیوار کوبید و با ناخن کین کاه گل‌ها را خراشید ولی هیچ طرفی نباید فهمید که دیگر آخر کار است و زندگی به رنجش نمی‌ارزد، چشمش به شاخه تناور درخت افتاد و برای حلقه دار مناسبش یافت، اما ناگهان مثل الهامی از غیب درزی در نظرش آمد که از پیزاره تا پرچال دیوار دویده بود گمان برد اشتباه بصر است اما نه؛ دیوار به واقع درز بر داشته بود و چنان می‌نمود که گویی عمرش به آخر رسیده و دیگر دیر نمی‌باید، شکست حصار را فال نیک گرفت و با خود گفت:

اکنون که حایل‌ها و حصارها فرو می‌ریزند دیگر زندگی به بودنش می‌ارزد و دیگر نوبت، نوبت ماست!!



PHOTOGRAPHY PROFESSIONAL

عکس پاسپورتنی  
کتابداری و PR کارت  
اندازه سر حتما پاسپورتنی  
رهایت شود  
50 70

عکس سیتی زنی  
اندازه عکس و جزئیات  
دیگر پاسپورتنی دقیق باشد  
35 45

عکس های ما تضمینی و  
متناسب با درخواست های  
ادارات مربوطه می باشد

since 1990  
**عکاسی**  
عکس های پاسپورتنی سیتی زنی  
مدیکال کارت و کارت PR  
عکس های خانوادگی و فارغ التحصیلی

514-488-7121  
5301 Queen Mary, H3X 1T9  
(ننس دکاری)

METRO Snowdon

**زبان انگلیسی**  
آموزش خصوصی و گروهی

حضور در (موسسه، آنلاین، سایر شهرها، کانادا و آمریکا)

آموزش فشرده آیلتس، تافل، مکالمه

WWW.ROXANA-OLC.COM

مرتضی طاهری

001 (514) 585 0189



**کلینیک استتیک مدیکال پیشرفته**  
B&L Inc.

Canadian Association of Medical Aesthetics &  
American Academy of Aesthetic Medicine Certified Doctors

تخفیف تابستانی، تا آخر سپتامبر

پوتاکس، فیلر، Peeling، مزو تراپی، پوست، مو، سلولیت  
بیماریهای مو و ناخن، لیزر، موهای زائد، جوانسازی پوست  
درمان آکنه، پیگمانتاسیون و تاتو، میکرو درم

با وقت قبلی

514-949-2116  
514-639-1097  
1002 Sherbrooke W  
Montreal Qc. H3A 3L6 (Metro: Peel)  
Tour Scotia R6 (next to Imageri Mdex)



**خاطره تحویل داری یکتا**  
مترجم رسمی کبک، آلبرتا و ایران  
Commissioner for Oaths  
در محدوده کبک و خارج از کبک

کلیه خدمات ترجمه، تنظیم دعوت نامه، تکمیل فرمها  
گواهی امضاء برابر اصل و خدمات مرتبط در اسرع وقت  
حتی در روزهای تعطیل

(438) 390-0694 (514) 675-0694  
khaterehyekta@yahoo.com

**آموزش تخصصی سه تار و آواز ایرانی**

در کلیه سطوح:  
ابتدایی  
مقدماتی  
پیشرفته

تلفن تماس  
438 989 7073  
438 992 4815



آموزش موسیقی ایرانی  
سه تار | تنبور | دف

پورناظری  
514-566-9013



**آموزش زبان فرانسه**  
ویدا رحمانی  
کارشناس ارشد زبان و ادبیات فرانسه

با سابقه تجربه تدریس تخصصی زبان فرانسه در تهران از ابتدای تا پیشرفته

- آمادگی پرستاران جهت مصاحبه های تخصصی
- آمادگی جهت مصاحبه های کاری و تهیه رزومه

با قیمتی مناسب در آموزشگاه

514 586 1982  
3285, Cavendish blvd, # 355, H4B 2L9

**پانته آ شریف زاده**  
وکیل دادگستری و مشاور حقوقی در استان کبک و ایران

- دعاوی مدنی (خانواده، مالک و مستاجر، مطالبه وجه)
- قراردادهای، امور تجاری و ثبت شرکت ها
- مالکیت فکری (اعلام تجاری، طرحهای صنعتی و حقوق مولف)
- امور مهاجرت

مونترال (514) 307-0140 Ext. 207  
کبک سیتی (418) 780-3880 Ext. 207

pantea.sharifzadeh@sarailis.ca  
www.sarailis.ca



**انجام امور ساختمانی**  
BEN Renovation

• کاشیکاری و سنگ کاری • نصب در و پنجره • نقاشی  
• بازسازی حمام و آشپزخانه • نصب کفپوش و پارکت  
• کابینت و تجهیزات آشپزخانه • ترمیم و تعمیرات دیوارهای داخلی

benrenovation4295@gmail.com  
توسعه در مونتريال: facebook: (514) 441 4295 بهنام رفیعی

**صرافی الیت فارسی**  
(فخري)

**انتقال سریع ارز از طریق خودپردازهای ایران**

514 989 2229 | 514 289 9003  
1449 St.Catherine W. Guy, Montreal QC. H3G 1S6 Guy

**EXPERTFX** **صرافی**

ارائه خدمات ارزی، سریع و مطمئن با استفاده از کارت های شتاب  
Bureau de Change  
Currency Exchange

www.expertfx.ca (514) 844 - 4492  
1405 Boul DE Maisonneuve O, Montréal QC, H3G 1M6

**رضانجف زاده**  
آهنگساز، مدرس و نوازنده سنتور  
مدرس پیانو

فراخ انحصاری موسیقی تو ایران  
فانچوی موسیقی در دانشگاه مونتريال

438 936 8728  
reza\_home2001@yahoo.com

**سالن آرایش و زیبایی ایو**

• جدیدترین مدل‌های کوب • فر و صاف دائم  
• رنگ و مش • کولارن سازی پوست  
• بند و ابرو و تاتو • تاتوی بدن توسط پوریا  
• سرویس کامل عروس

514-291-0175 514-481-6765  
www.facebook.com/evesalonmtl

**خرید و فروش آنلاین ارز**

**Persepolis Exchange**  
صرافی پرسپولیس

سریع آسان  
قابل اطمینان

اولین وب سایت خرید و فروش آنلاین ارز

www.PersepolisExchange.com  
514-515-8826 info@persepolisexchange.com

**آموزش ویلون و پیانو**  
**بابک نامور**

514-506-0271  
babakn23@gmail.com

**فروشگاه مواد پروتئینی سن لوران**

هر روز به جز دوشنبه ها مرغوب ترین گوشت و مرغ و ماهی،  
انواع برنج، چای، عرقی ها، سبزی خشک و ....

(514) 369-3474 Marché de poisson et viande 5780 Sherbrooke West, Montreal QC, H4A 1X1

ارائه کننده کلیه خدمات عکاسی و فیلمبرداری

**STUDIO PHOTOBOOK**  
(514) 984-8944  
AVEC RENDEZ-VOUS SEULEMENT

7352 RUE ST-HUBERT, MONTREAL, H2R 2N3

**Group Vinco Exchange**  
**صرافی پنج ستاره**

تبدیل و انتقال سریع ارز به ایران و بالعکس  
با کمترین هزینه

2178 Ste-Catherine West | 514 585 2345 | 514 846 0221  
منوچهر قربانیان

**آژانس مسافرتی تی.ای.ام**  
**T.A.M Travel**

مهری صدوقی  
مشاور مجرب شما با 13 سال سابقه  
پرواز به ایران و تمام نقاط دنیا با بهترین نرخ

Mary Sadoughi  
T: 514-940-1642 / 940-1643  
C: 514-834-2166 / F: 514-868-1115  
maryagency@gmail.com  
1118 Ste Catherine W Suite 503 Montreal, QC H3B 3H5

AGTA ATAC IATA

هر روز هر روز

**مونترال <> تورنتو <> مونترال**

مسافر، بار و بسته با نرخ‌های باور نکردنی

**Montreal: 514-887-0432**  
**Toronto: 647-822-2529**

**SHARIF EXCHANGE**  
**ارز شریف**

Tel: (514) 561-6408 www.sharifexchange.ca  
Tel: (514) 223-6408 261 Côte-Vertu Ville Saint-Laurent, QC

## جدول سودوکو

توضیح: خانه‌های جدول زیر را با عددهای ۱ تا ۹ چنان پر کنید که در هر رج (سطر) و ستون و نیز در هر یک از جدول‌های درونی هر عدد تنها یک بار استفاده شده باشد.

8	7	1	3		5			
	5	4	1					
2	3				8		4	
				1	3	7	5	
		5				9		
	8	3	5	6				
9		6					7	4
					2	1	3	
		2			1	8	9	5

▲ آسان

	5	2					7	4
				2				8
3					6		9	
			2	9	7		1	
		5		6	7			
	7		3	5	4			
	2		7					1
9				3				
7	6					4	2	

▲ متوسط

		4	6	2	1		9	
9					8			
	2					7		
			2	1		3		
	7		5	9		1		
		2		4	6			
		5					6	
			3					1
3		1	9	5	2			

▲ سخت

		5	2					4
						8		6
			4	6			3	
3				9		2		
		8				3		
		6		5				7
	6			3	9			
7		2						
4					7	9		

▲ خیلی سخت



## آشپزی هفته:

## سرگرمی و خانواده



## خورش کدو و قوره

## مواد لازم برای ۴ نفر

- |                      |       |                       |                 |
|----------------------|-------|-----------------------|-----------------|
| ۱. کدو متوسط         | ۸ عدد | ۶. زردچوبه، فلفل سیاه | به میزان دلخواه |
| ۲. گوجه‌فرنگی متوسط  | ۳ عدد | ۷. نمک، زنجبیل        | به میزان دلخواه |
| ۳. فلفل دلمه‌ای کوچک | ۱ عدد | ۸. روغن               | به میزان لازم   |
| ۴. هویج متوسط        | ۱ عدد | ۹. زرشک یا قوره       | ۱/۲ پیمانه      |
| ۵. پیاز متوسط        | ۱ عدد |                       |                 |

## طرز تهیه:

پیاز را در روغن تفت دهید تا طلایی شود. زردچوبه و فلفل و زنجبیل را هم افزوده، تفت دهید. هویج را به قطعات کوچک خرد کرده به پیاز سرخ شده اضافه کنید. درب قابلمه را گذاشته و شعله را بسیار کم کنید. کدو را به قطعات ۱ سانتی خرد کنید. همینطور فلفل دلمه‌ای را نیز به قطعات ۱ سانتی خرد کنید. گوجه‌فرنگی را به قطعات بسیار بسیار ریز خرد کنید. کدوها را به هویج و پیاز اضافه کنید و شعله را بیشتر کرده، تفت دهید. فلفل دلمه‌ای را نیز اضافه کرده و تفت دهید. گوجه‌فرنگی‌های ریز شده را نیز بیافزایید و تفت دهید. کمی آب افزوده، نمک را هم فراموش نکنید و درب قابلمه را گذاشته و دوباره شعله را کم کنید تا خوب بپزد. قوره یا زرشک را پنج دقیقه قبل از سرو غذا اضافه کنید.

وقتی کمی هویج‌ها نرم شد. خوراک شما آماده است. نوش جان.

(منبع: ۳۶۵ غذای سالم گیاهی. رسول حیدری/ دکتر موسی صالحی. تهران قدیس ۱۳۹۳)

## نکته سلامت هفته

خردل و فلفل و زردچوبه دواست  
باعث تقویت و هضم غذاست  
عصبانی مشو و غصه مخور  
عوض غصه و غم میوه بخور

## حکایت هفته

## ۱. شعر نو در خدمت آگهی‌های تجارتي

دوستمان آقای اکبر اکسیر از آستارا نوشته‌اند: اخیرا شرکت‌های تبلیغاتی برای پیشبرد شعر نو و کمک به مردمی شدن آن برای تبلیغ کالاهای تجارتي و آفیش فیلم‌های سینمایی از شعر شاعران معاصر استفاده می‌کنند. مثل (تنها صداست که می‌ماند) برای تبلیغ یک نوع نوار کاست و (آب را گل نکنیم) و (خانه‌ی دوست کجاست؟) در فیلم‌ها. اگر شعر نو برای شاعرش پول‌ساز نبوده، برای صاحبان کالا سودآور بوده است. بعید نیست فردا در مطبوعات ببینیم موسسات ترمیم مو در کنار عکس کله‌ای کچل این شعر نیما را نوشته‌اند:

می‌تراود مهتاب

می‌درخشد شبتاب

یا می‌بینیم دکتری زیر داروی گیاهی رفع بیوست این شعر سهراب سپهری را چاپ کرده است:

کفش‌هایم کو؟

یا این شعر منصور اوجی را:

چه‌چه‌ی می‌شنوم

و یا ببینیم برای تبلیغ خمیر دندان از این شعر شاملو استفاده کرده‌اند:

دهانت را می‌بویند نازنین!

## ۲. قدرت دید

مدتی بود حس می‌کردیم سوی چشممان کم شده است. چند روزی چشممان را با چای تازه دم شستشو دادیم و خودمان را بستیم به آب هویج، دیدیم فایده‌ای نکرد. پیش دوست چشم‌پزشکی رفتیم. چشممان را معاینه کرد و گفت: «بینایی‌ات خوب است و جای نگرانی نیست.»

گفتیم: «شما به این می‌گویید بینایی؟»

پرسید: «پس بینایی به چه می‌گویند؟»

گفتم: «به چیزی که بعضی از مقاله نویس‌ها دارند. مثلا نویسنده‌ی محترمی در جریده‌ی شریفه‌ای، در مقاله‌ای علیه ابتدال غرب، نوشته بود: چرا فیلم هملت که در آن لب‌های پسر و دختر به چند میلیمتری هم می‌رسد در سینماها در حال نمایش است؟ حالا شما بفرمایید ما قدرت دیدمان خوب است یا نویسنده‌ای که توانسته از ته سینما این چند میلیمتر را تشخیص بدهد؟»

(منبع: حالا حکایت ماست. عمران صلاحی. تهران، مروارید، ۱۳۷۷. چاپ سوم)



## لطیفه‌های هفته

● خلبان توسط میکروفن به مسافران خوش آمد می‌گفت که ناگهان فریاد زد یا ابافضل!

سکوت مرگباری هواپیما را فراگرفت. بعد از چند لحظه، خلبان گفت: مسافران عزیز پوزش می‌طلبم مهماندار قهوه داغ را روی شلوآرم ریخت شلوآرم کثیف شد! یارو از ته هواپیما فریاد زد: قبر پدرت! بیا ببین چه بلایی سر شلوآرهای ما آمد؟؟!!!!

● آقای مجری به کلاه قرمزی: ریاضی چند شدی؟ کلاه قرمزی: چهار. مجری: خجالت نمی‌کشی؟ نه اون خری که از دستش تقلب کردم باید خجالت بکشد!!!

● حیف نون با نامزدش در کافی‌شاپ، گارسون: چی میل دارید؟ دختر: دو تا کافه گلاسه، لطفا. حیف نون هم با عجله می‌گوید: دو تا هم واسه من بیاورید!!!

● رفتم پمپ بنزین، بنزین بزنم. آنقدر صف طولانی بود پادم رفت تو صف بنزینم وقتی راه باز شد. خوشحال از اینکه از ترافیک درآدمم گازش را گرفتم رفتم! هیچی دیگه الان با یک چهارلیتری کنار اتوبانم!!!!

● اگر ساعت کاری را بیندازند نصف شب که همه بیدارند، نه این وقت صبح، ایران اقتصاد اول دنیا را خواهد داشت به مولا!!!

● دگرزیستی زنان: زن‌ها در زمان نامزدی بال در می‌آورند، پس از ازدواج دم! بعد از دیدن کارهای شوهرشان شاخ و پس از مرگ همسرشان پر!!!

● از دو چیز واقعا متنفرم. الف: زود بیدار شدن. ب: الف



## آژانس مسافرتی فورم تریفل

مناسبترین نرخ تکت به افغانستان و تمام نقاط جهان

با ما به حج عمره بروید

خدمات اخذ ویزا و سفرهای گروهی به مکه و مدینه مکرمه







**سید تمیم هاشمی**



1006 Jean-Talon West  
Montreal, QC H3N 1T1  
Fax : 514-278-1551  
forumtravels@bellnet.ca

Sayed Tamim Hashimi  
Tel : 514-272-9999  
1-866-367-8688  
Cell: 514-994-8862

**SOROOR SADR** **سرور صدر**  
**خدمات حسابداری و دفترداری**

- ◀ امور دفترداری و حسابداری
- ◀ تهیه و تنظیم اظهارنامه‌های مالیاتی
- ◀ تأسیس و ثبت شرکتها

ACCOUNTING AND BOOKKEEPING SERVICES  
 WITH APPOINTMENT  
 Gestion Financière Loyale  
 5263, boul Cavendish, Montreal, Quebec, H4V 2R6

**514.777.3604** loyale.accounting@gmail.com

**کابینت ایجی**



نمایشگاه ما، خانه شماست

متخصص در طراحی و ساخت انواع کابینت و کارهای چوبی  
 دارای مدرک تخصصی کابینت سازی از ایران و کانادا

**(514) 909 6081**

**اینترنت**

Internet + Phone  
 + IPTV Service

- با سرعت بالا، قیمت مناسب و کیفیت عالی
- لاین ثابت منزل با تماس نامحدود به ایران
- امکان دسترسی به کانالهای تلویزیونی ایرانی و غیر ایرانی

شماره تماس با شاهین قاسمی  
 بعد از ۵ بعدازظهر: 514 561 2071

شماره تماس با حسین منصوروی  
 از صبح تا ۲ بعدازظهر: 514 469 1610

**تدریس زبان فرانسه**

شراره شاکری  
 تدریس زبان و کلاس فرانسوی / دانشگاه تهران

- ◀ تدریس زبان فرانسه / کلیه سطوح
- ◀ آمادگی برای آزمون های TFI, TEF, TOEF, OQLF
- ◀ مکالمه زبان فرانسه از طریق اسکایپ
- ◀ آمادگی برای مصاحبه های کاری و تهیه رزومه
- ◀ ترجمه همزمان و ترجمه کلیه متون و مدارک

**Tel: 514 895 7997**  
 Email: shakeri.sharareh@gmail.com



**نکته هفته**

نگوید که به اندازه کافی وقت ندارید، شما در طی شبانه‌روز به همان اندازه‌ای وقت دارید که هلن کلر، لویی پاستور، میکلائز، مادر ترزا، لیوناردو داوینچی و ... فرصت داشتند.

**نقل قول هفته**

مجتبی کاشانی:  
 ای خدای لحظه‌های بی‌نظیر  
 شادی این لحظه را از ما مگیر

**ضرب‌المثل هفته**

ضرب‌المثل‌های ایرانی در قالب اشعار طنز و شیرین  
 اونو گاهی می‌بینی، آدمی ساکت سر به تو  
 یه وقتام خیلی شلوغ، مشغول بحث و گفتگو  
 این مهم نیس ساکته، یا پر هیاهو همیشه  
 اصل مطلب اینه که، چند مرده حلاجیه، بگو

اسپانیولی: اگر می‌خواهی زیاد عمر کنی در جوانی پیر بشو.

**شعر طنز هفته**

آن قدر راست نیست  
 دیگر بس است عدل پس از این ستم کنید  
 لطفی کنید و از سر ما سایه کم کنید  
 هر چند پیش از این به شما یان نداشتیم  
 چشمی که بعدها به ضعیفان کرم کنید  
 آن قامتی که سرو سهی داشت پیش از این  
 آن قدر راست نیست بخواهید خم کنید  
 ما را دو متر خانه از این شهر شد نصیب  
 باور نمی‌کنید اگر هم قدم کنید!  
 هرگز قلم به مدح شما یان نمی‌زنیم  
 حتی اگر دو دست مرا هم قلم کنید  
 ما را به حال خود بگذارید و بگذرید  
 مردیم در زیادی عدل و وفور داد  
 دیگر بس است عدل کمی هم ستم کنید.

(منبع: املت دسته‌دار. مجموعه شعر ناصر فیض. تهران شرکت انتشارات سوره مهر. ۱۳۸۷)

ح	م	ک	ر	ا	ن	ت	ا	خ	ت	و	ت	ا	ز
ا	ا	ف	ی	ت	ا	غ	و	ر	س	ن	ب	ی	ی
ن	ز	ا	ع	ر	ه	ا	ا	ت	ا	ب	ک	ک	ک
ب	ا	خ	ت	ر	ا	ر	و	س	گ	ل	ش	ن	ن
ه	د	ف	و	ط	ن	ر	ا	ه	و	ی	ش	ش	ش
ل	ی	ا	م	ا	ل	ک	ز	ن	د	ج	ر	ا	ا
ب	ی	ا	ج	ب	ا	ر	ی	ر	خ	ش	ا	ن	ن
ر	س	ا	م	ه	و	ی	د	ا	ر	م	و	س	س
س	ن	ح	ا	ق	ر	ا	ه	ز	ن	ی	ر	ی	ر
ی	ا	ر	د	ا	م	ن	ر	ا	د	ن	خ	خ	خ
د	ا	م	ر	و	ز	ح	م	ل	و	ج	د	د	د
ن	د	ی	م	ا	د	م	ک	ه	ر	ک	و	ل	ل
ب	ی	د	ا	ر	ق	م	ه	ف	ر	ه	ی	ی	ی
ح	و	ا	ر	گ	و	ل	ا	ت	و	ر	ر	ر	ر
س	س	ت	ب	ن	ی	ا	د	ل	ی	م	و	ی	ی

کلید جدول شماره ۴۰۶

## گلدان نازلی

مامان نازلی یک عالمه گلدان داشت. با دقت به گلدان‌هاش آب می‌داد. برگ‌های زرد و خشک‌شان را جدا می‌کرد. برای‌شان کود می‌ریخت. با دستمال تمیز برگ‌هاشان را پاک می‌کرد. برایشان حرف می‌زد. روزهای خیلی سرد کمی از پنجره دورشان می‌کرد و روزهای خیلی خیلی گرم پرده‌ها را می‌کشید تا نسوزند.

یک روز آخر تابستان که داشتند به سفر می‌رفتند. مامان نازلی بطری آب را پر کرد و سربطری را سوراخ کرد و توی خاک گلدان فرو کرد. نازلی از مادرش پرسید: مامان چرا بطری آب رو سوراخ کردی؟ مامان گفت: به این کار میگن آبیاری قطره‌ای. ببین سوراخ ریز روی بطری رو. آب قطره قطره ازش می‌یاد بیرون.

نازلی گفت: خوب چرا تو گلدون گذاشتیش؟

مامان گفت: چون که می‌خوام خیالم راحت باشه که توی این سه چهار روزی که خونه نیستیم خاک گلدون‌ها مرطوب می‌مونه و گل و گیاهام تشنه نمی‌مونن. نازلی گفت: واسه گلدون توی اتاق من هم بطری دارین؟

مامان همین‌طور که سر بطری را سوراخ می‌کرد گفت: بله که دارم عزیز دلم.

نازلی گفت: مامان میشه من خودم گلدونم رو آبیاری قطره‌ای کنم؟

نازلی گفت: مامان میشه من خودم گلدونم رو آبیاری قطره‌ای کنم؟

مامان با خنده بطری آب را به نازلی داد و چمدان کوچک را جلوی در گذاشت. بابا نایلون میوه را روی سبد پیک نیک زرد گذاشت و گفت: آماده‌اید که بریم؟



مامان گفت: بله. نازلی جان بیا بریم.

نازلی به اتاقش رفت و بطری را روی میز گذاشت که چشمش به کلاهش افتاد. کلاه را برداشت و دوید به سمت مامان و بابا و گفت: مامان کلاهم رو یادم رفت بذارم توی کیفم.

مامان گفت: اشکالی نداره عزیزم.

بابا گفت: بریم دخترم؟

نازلی کفش‌هایش را پوشید و همراه مامان و بابا سوار ماشین شد و یک کمی که رفتند خوابش برد.

نازلی از خواب که بیدار شد گفت: مامان خیلی تشنه‌م. لطفاً یه بطری آب بدین.

مامان بطری آب را به نازلی داد و نازلی با هیجان گفت: مامان، بطری آب یادم رفت.

مامان گفت: کدوم بطری آب؟

نازلی گفت: بطری گلدونم رو. نداشتمش توی خاک. وای مامان حالا تشنه می‌مونه. بابا گلدونم!

مامان گفت: نازلی جان، شانش آوردی که گلدون تو یه کاکتوس.

نازلی گریه‌ش گرفته بود.

بابا گفت: کاکتوسا خیلی قوین و توی برگاشون آب رو ذخیره می‌کنن. فکر می‌کنم تا دوشنبه که برمی

گردیم دووم بیاره.

مامان گفت: درست آسب

جدی نمی‌بینه، ولی نازلی

جان اگه ما توی خونمون گیاه

بیاریم یا حیوون خیلی باید

مواظبشون باشیم، چون اونا به

مراقبت ما احتیاج دارن، مثل

نی‌نی‌ها.

نازلی با ناراحتی سرش را تکان

داد. مامان گفت: حالا ناراحت

نباش، آبت رو بخور و بخند.

وقتی برگشتی بیشتر و بیشتر

مواظب گلدون ناز کوچولوت

باش.



## شما و ستارگان آسمان

صفحه ای برای تفنن و سرگرمی



## فال شما برای ۸ تا ۱۴ سپتامبر / ۱۸ تا ۲۴ شهریور

■ سارا نژادی / ترجمه: خاطره تحویل‌داری یکتا

## متولدان مهر (۲۳ سپتامبر تا ۲۲ اکتبر)

متولد مهر عزیز، زمان فوق العاده‌ای در انتظار شماست! نمی‌توانم بگویم زندگی شما در چند هفته آینده چقدر عالی خواهد بود. وفور نعمت و لحظات شاد بسیاری را در پیش رو دارید. به زودی آن استراحتی را که مشتاقانه در زندگی به دنبالش بودید، خواهید داشت. اگر مجرد هستید، انتظار عاشق شدن را داشته باشید. عشق، خنده و تفریح در راهست!



## متولدان آبان (۲۳ اکتبر تا ۲۱ نوامبر)

کم کم افراد دور و بر خود را دقیقاً همانگونه که هستند می‌شناسید. بسیاری از شما پیشرفت بسیار خوبی در کار و حرفه خود داشته و این زمان همچنان برای شما زمان بزرگی خواهد بود. کنترل مسائل مالی و آنچه که در آن سرمایه‌گذاری می‌کنید، نکته اصلی سلامت و آرامش شماست.



## متولدان آذر (۲۲ نوامبر تا ۲۱ دسامبر)

ایجاد تغییرات عمده کلید اصلی نیاز فعلی شما برای موفقیت است. بسیاری از شما برای تغییر موقعیت اقدام کرده یا به سادگی مسئولیت زندگی را به عهده گرفته و نحوه زندگی‌تان را تغییر می‌دهید. با وجود آنکه محبوبیت شما بیشتر و حلقه دوستانتان بزرگتر شده است، به نظر می‌رسد همچنان احساس تنهایی می‌کنید.



## متولدان دی (۲۲ دسامبر تا ۱۹ ژانویه)

خانواده شما همیشه برایان در اولویت است، اما اخیراً بیشتر شما نیازهای دیگران را از سر باز کرده‌اید تا به خود و اهدافتان بپردازید. اگر روابط عاشقانه‌ای وجود نداشته باشد، باید انتظار داشته باشید در ماه‌های آینده فرد خاصی را ملاقات کنید. برای آن دسته از شما که به کسی وابستگی دارید، توصیه می‌کنم به روابط خود توجه بیشتری به خرج دهید.



## متولدان بهمن (۲۰ ژانویه تا ۱۸ فوریه)

در هفته‌های آینده نیازمند بررسی و تامل دقیق خواهید بود. اگر مراقب نباشید، اشتباهی کوچک ممکن است به موردی بزرگ تبدیل شود. افراد به گونه‌ای عجیب جذب شما شده و شاید جویای پند و نصیحت شما باشند. افکار بسیار انقلابی خواهید داشت که برای تمام پروژه‌هایی که در دست دارید، مفید خواهد بود.



## متولدان اسفند (۱۹ فوریه تا ۲۰ مارس)

بیشتر شما تغییراتی در زندگی روزمره خود ایجاد کرده و یا در آینده نزدیک خواهید کرد. به نظر می‌رسد از قبل شادتر بوده و افراد بسیاری ظاهر و چهره بهتر شما یا تغییرات مثبت در نحوه زندگی‌تان را می‌ستایند. این دوران برای حدود یک ماه دیگر ادامه خواهد داشت، بنابراین از این نعمت در زمانی که از آنها برخوردارید لذت ببرید.



## متولدان فروردین (۲۱ مارس تا ۱۹ آوریل)

هدیه یا سورپریز خاصی در ماه‌های آینده برایان پیش‌بینی می‌شود. متولدان فروردین به مرحله‌ای بسیار عالی وارد می‌شوند که مملو از مکان‌های جدید و چهره‌های جدید است. نیمه آخر سپتامبر ۲۰۱۶ تا اوت آینده زمان بسیار عالی برای بیشتر شماست. از آن لذت ببرید!



## متولدان اردیبهشت (۲۰ آوریل تا ۲۰ مه)

روابط شما همچنان در مسیر پستی و بلندی قرار دارد و مسائل مالی‌تان هم از شرایط مشابه برخوردار است. شما قدم‌های خوبی برداشته و عادات منفی خود را تغییر می‌دهید و بسیاری حتی تا بدانجا پیش می‌روند که این تغییرات را در محیط اطراف هم ایجاد می‌کنند. نعمت بسیاری را در پیش رو دارید، اگر بتوانید اطراف خود را سرشار از افکار و اقدامات مثبت بکنید.



## متولدان خرداد (۲۱ مه تا ۲۱ ژوئن)

بسیاری از شما جدا درگیر جدال و نزاع با دیگران بوده‌اید. سعی کنید همه این حوادث را پشت سر گذاشته و بر حوادث مثبت آینده تمرکز کنید. اگر در شرایط منفی قرار دارید، توصیه می‌کنم تمام تلاش خود را به کار گیرید که یا با خارج کردن خود از آن شرایط یا با تغییر نحوه تفکر خود در مورد آن، موقعیت را عوض کنید. گاهی اوقات همیشه شرایط نیست که مطرح است؛ بلکه این نحوه تفکر ماست که مهم است.



## متولدان تیر (۲۲ ژوئن تا ۲۲ ژوئیه)

اخبار آشفته‌ای اخیراً به در منزل شما آمده است. شما، یک دوست نزدیک یا یکی از اقوام ممکن است بیمار شده یا بشود. خبر خوب آن است که این شرایط کاملاً موقتی بوده و در نهایت نتیجه مثبت خواهد بود. باید بیاموزید که چطور بتوانید بهتر از خود مراقبت کرده یا به دیگران بیاموزید چطور این کار را انجام دهند.



## متولدان مرداد (۲۳ ژوئیه تا ۲۲ اوت)

به نظر می‌رسد خود را وقف کاری خواهید کرد. بسیاری از شما در گذشته نزدیک آزمایش‌های و درس‌های بسیاری را پشت سر گذاشته‌اید. برخی زمان سختی را گذرانده و برخی دیگر به سادگی فقط احساس تنهایی می‌کرده‌اید. آنچه برای شادی شما حیاتی است آن است که بیاموزید خود را دوست داشته و زمان خود را وقف مسائلی کنید که برایان اهمیت دارد.



## متولدان شهریور (۲۳ اوت تا ۲۲ سپتامبر)

زمان ساخت فونداسیونی قوی‌تر و ایجاد ریشه در زندگی به زودی فرا می‌رسد. بسیاری از شما بیش از پیش فعالانه درگیر مسائل داخلی می‌شوید. دیدن چهره‌های جدید و رفتن به مکان‌های جدید برای شما فقط امری در گذشته خواهد بود، چرا که تعدد آن بسیار بوده است. در این زمان باید بر اهداف خود و آینده در پیش رو تمرکز کنید.





# جدول آشفته

توضیح جدول:

قطعات به هم ریخته جدول را با توجه به کلید داده شده مرتب کنید.

پاسخ: در صفحه ۶۱ همین شماره



۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

													۱
								ا	ر	ک	م	ج	۲
								ف			ا	۳	
											ز	۴	
											ب	۵	
											ا	۶	
											ه	۷	
												۸	
												۹	
												۱۰	
												۱۱	
												۱۲	
												۱۳	
												۱۴	
												۱۵	



## Independent Insurance Advisors Group

تأمین آسودگی خاطر شما و عزیزانتان در سفرهای توریستی به داخل و یا خارج از کانادا

### بیمه های Super Visa والدین

و دیگر انواع بیمه های حوادث و بیماریها:

با پوشش های از ۱۰ هزار تا ۱۵۰ هزار دلاری برای مسافران

با معتبرترین شرکتهای بیمه و مناسب ترین نرخ بیمه برای شما



Direct: 416 496 9300 | sina@iiagroup.ca | سینا ستوده نیا B.SC

## آگهی های کوچک: هر هفته فقط ۸ دلار

### ترجمه رسمی و دعوت نامه

ترجمه رسمی و دعوت نامه

شهریار بخشی

514-624-5609

bakhshibakhshi@gmail.com

### مشاوره: درمانی، تحصیلی، مهاجرت

حسین ترکپور، مددکار اجتماعی

www.psynaquebec.com

514-846-8872

### کلاسهای رایگان محاوره انگلیسی و فرانسه

انگلیسی: یکشنبه‌ها از ساعت چهار تا شش عصر  
فرانسه: یکشنبه‌ها از یک‌ونیم تا سه‌ونیم بعدازظهر  
در مرکز بهایی مونترال

177 Pins Ave E, Montreal, QC H2W 1N9

514-849-0753

### ساخت و نصب کابینت

متخصص در ساخت و نصب کابینت و کارهای چوبی  
نازلترین قیمت و بهترین کیفیت را ازما بخواهید!

ابی 514-909-6081

### آموزش زبان انگلیسی در تمامی سطوح

مکالمه - IELTS - TOEFL

کلاس‌های خصوصی و نیمه خصوصی

در محل مورد نظر شما و یا آموزشگاه دنیای هنر

دکتر رضا یاوریان هیئت علمی دانشگاه‌های ایران

514-653-3050

### تدریس خصوصی زبان انگلیسی

از مبتدی تا پیشرفته

توسط مدرس دانشگاه‌ها و آموزشگاه‌های

تهران و مونترال

سولماز میزانی

514-560-2568

### قالی شویی

خدمات تعمیر و شستشوی فرش

514-739-4888

### مشاور و آموزیار (Coach)

شخصی، خانوادگی، کاری و بازرگانی

مدیریت استرس و ناسازگاری‌ها

سعید بهی

438-870-7053

جای آگهی شما

### تدریس خصوصی ریاضی در کلیه مقاطع

زیر نظر استاد مهمان از دانشگاه‌های ایران  
ورودی مدارس خصوصی و اینترنشنال -  
آمادگی کالج - تک درس

438-931-1347

جای آگهی شما

جای آگهی شما

## چاپ رایگان: استخدام و آگهی‌های غیر تجاری، اجاره، خرید و فروش اتومبیل و ...

### فروش وسائل اسکی

بعلت مهاجرت به آمریکا آگهی فروش فوری

کفش و چوب اسکی زنانه (اندازه ۳۶)

514-935-8306

### اجاره خانه‌ی دوخوابه‌ی مبله

در بلوار کوندیش / لباسشو و خشک کن + ماشین

ظرف شویی + کولر گازی + حیاط زیبا

۱۰۰۰ دلار + هزینه برق

438-499-1350

### اجاره کندومینیوم

دوخوابه، لوکس، تمام مبله، در کت سن لوک،

گارد ۲۴ ساعته، استخر داخلی و جاکوزی و

سونا و جیم .

514-824-4908

# نیازمندی‌ها

فقط با ۱۰ دلار در ماه!  
نام و شماره تلفن موسسه خود را در اینجا آگهی کنید.

پیش شماره‌های  
نوشته نشده ۵۱۴ هستند.

لباس: فروش / تعمیرات	BERGAMO	۸۶۱-۹۴۴۴
محضر رسمی	مونا صالحی	۹۰۳-۸۵۶۰
مد و لباس	HPadar	۸۴۲-۵۶۰۸
مراکز مذهبی	انجمن بهایی	۸۴۹-۰۷۵۳
	موسسه خوبی	۳۴۱-۲۲۳۵
	کلیسای ایرانی	۲۶۱-۶۸۸۶
	کلیسای فارسی-کشیش	۹۹۹-۵۱۶۸
	کلیسای پنطیکاستی	۷۷۷-۳۹۸۰
مشاور املاک	آتوسا تنگستانی فر	۹۹۵-۳۰۴۱
	مینو اسلامی	۹۶۷-۵۷۳۳
	نادر خاکسار	۹۶۹-۲۴۹۲
	مسعود نصر	۵۷۱-۶۵۹۲
	هما والتر	۹۲۴-۷۲۱۹
	رولف والتر	۸۲۷-۱۳۱۹
	فیروز همتیان	۸۲۷-۶۳۶۴
مشاور خانواده	دکتر ملک	۴۸۸-۸۴۵۴
مشاور تحصیلی	جواد جلالی	۸۸۰-۵۶۴۸
مشاور مهاجرت	معصومه علی محمدی	۲۸۹-۹۰۴۴
	گنجی	۵۶۰-۹۰۹۲
	www.GanjiCo.com	
	علی مختاری	۹۰۳-۴۷۲۶
نان و شیرینی	نان سنکک شاطرعباس	۸۹۴-۸۳۷۲
	شیرینی و کیتزینگ	۳۳۴-۶۵۲۸
	شیرینی سرو	۵۶۲-۶۴۵۳
نوسازی و تعمیرات ساختمان	تی.ام.ان	۸۳۵-۶۲۴۳
	زاکرس	۸۳۰-۹۶۷۵
	لوله‌کشی پارس	۲۹۰-۲۹۵۹
	ناصر	۹۷۵-۱۵۱۵
وام مسکن	بهروز آقاباباخانی	۶۰۶-۵۶۲۶
	آتوسا تنگستانی فر	۹۹۵-۳۰۴۱
مهد کودک	Baby Minions	۲۹۰-۲۲۱۰
	سیمیا (دولتی)	۶۹۹-۸۳۷۳
وکیل/مهاجرت	ونسان والایی	۹۵۴-۹۹۹۸
	دیوید برگر	۹۶۱-۸۷۴۶
	سام بیات	۳۵۷-۴۶۹۲

سازان بیات	۷۶۹-۸۸۱۳	4399, Rue Bannantyne, H4G1C1 www.centredentairebayat.com
رسانه های گروهی	بازار	۸۴۸-۹۵۹۹
	پوشه	۵۷۵-۸۴۵۱
	هفته	۷۸۷-۸۸۴۸
	پرنیان	۹۰۳-۴۷۲۶
	پیوند	۹۹۶-۹۶۹۲
رستوران-پیتزا - کیتزینگ	رستوران غذاهای دریایی	62-Ave.-Fairmount W. / 514-270-8437
فاروس	کپلی	۴۸۳-۰۰۰۰
	پوشاپ (هندی)	۷۳۷-۴۵۲۷
	آریا	۴۵۰-۸۱۲-۷۳۶۹
	La Rouladerie	۴۳۸-۳۸۴-۳۳۷۷
	کباب سرا	820 Ave. Atwater / 514-933-0933
ساخت و ساز Builders	علی خاقانی	۵۷۴-۵۷۴۳
سی.دی - ویدئو	تپش دیجیتال	۲۲۳-۳۳۳۶
فرش و موکت	قالی شویی و رفو	۷۳۹-۴۸۸۸
	شست و شوی فرش و موکت	۵۷۱-۷۹۶۳
	عکاسی و فیلمبرداری	۹۸۴-۸۹۴۴
	استودیو فوتوبوک	۸۴۶-۰۲۲۱
	فتو شاپ	۴۸۸-۷۱۲۱
فروشگاه ها	ادونیس	۳۸۲-۸۶۰۶
	ادونیس لاوال	۴۵۰-۹۷۸-۲۳۳۳
	ادونیس وست آیلند	۶۸۵-۵۰۵۰
	البرز	۶۹۲-۲۰۴۹
	سن لوران	۳۶۹-۳۴۷۴
	میوه و تره بار سامی	۸۵۸-۶۳۶۳
	نور	۹۳۲-۲۰۹۹
	EXO Fruits	۷۳۸-۱۳۸۴
	متروپولیس (تعاونی رز)	۸۴۹-۴۲۴۲
	سوپرمارکت ببینو	۷۲۸-۴۵۲۳
کامپیوتر و خدمات	بیزن جلالی	۲۵۸-۸۱۸۶
	CompuXellence	۸۴۹-۵۲۳۱
کتاب فروشی / کتابخانه	میک	۳۷۳-۵۷۷۷
	کتابخانه نیما	۴۸۵-۳۶۵۲

آموزش (زبان)	آموزش عالی و ترجمه متون علمی (انگلیسی)	رحیم میلانی	۴۳۸-۸۸۲-۵۱۶۹
	دکتر رضا یاوریان		۶۵۳-۳۰۵۰
بیمه عمر و سرمایه گذاری	بیمه واثقی		۸۸۷-۵۱۶۴
	علی پاکنژاد		۲۹۶-۹۰۷۱
	نغمه ثابت		۲۸۷-۳۶۹۰
	بیمه (خودرو و خانه و سفر)		۹۹۵-۵۶۶۶
	امیر ندیمی قاسملو		۹۹۵-۵۶۶۶
پزشکی جایگزین	پروین زرساو همیوپت		۳۵۷-۴۵۴۲
ترجمه و دعوتنامه رسمی	رضا داودی		۶۹۱-۴۳۸۳
	آرزو یکتا		۴۳۹-۸۵۰۱
	شهریار بخشی		۶۲۴-۵۶۰۹
	خاطره تحویل‌داری		۴۳۸-۳۹۰-۰۶۹۴
	نوشادجمال		۵۷۵-۷۰۸۰
	نغمه سروران		۸۸۹-۸۷۶۵
چاپ و کپی	فتو کپی ان دی جی		۴۸۸-۵۳۳۳
حسابداری	سرور صدر		۷۷۷-۳۶۰۴
	حسین خریدین		۲۴۲-۶۰۳۴
حمل و نقل	المپیک		۹۳۵-۳۳۰۰
	قربان		۸۸۷-۰۴۳۲
	خدمات حمل و نقل رضا		
	سراسر کانادا و آمریکا		۹۸۳-۴۸۲۸
	Loadex Transport		۲۳۴-۳۳۹۹
	خشک شویی و تعمیرات		۹۳۴-۵۶۰۰
	Excel plus		
خیاطی	Tailleur Bijan		419-1039
			1231, St-Catherine O, Suite304, H3G 1P5
خدمات در ایران	دارالترجمه فرهنگ		۶۹۱-۴۳۸۳
	لکال ایران (خدمات حقوقی)		۹۰۳-۵۶۴۶
دارو خانه	لوتین داداش زاده		۲۸۸-۴۸۶۴
	فارماپری لاوال		۴۵۰-۶۲۸-۸۱۰۰
	فارماپری لاوال		۴۵۰-۶۲۸-۴۰۰۷
دندان پزشکی	شهرزاد رضا نیا		۹۳۳-۳۳۷۳
	راضیه رضوی		۶۳۴-۷۲۸۱
	شریف نانینی		۷۳۱-۱۴۴۳
	علی شفیع		۶۸۵-۶۲۲۲
	فریدون هرندیان		۹۳۳-۶۸۰۰

اتومبیل (فروش)	Auto Highlander	۹۹۰-۲۵۰۰
	www.autohighlander.com	
	1080 Victoria Avenue, Saint-Lambert, QC J4R 1P7	
	Autosoleil	۶۵۹-۶۴۰۸
اتومبیل (تعمیرگاه)	اطلس	۴۸۴-۴۴۸۱
	6000 saint jaque H4A 2E9	
شمیران		۴۸۷-۶۲۶۲
اتومبیل (کرایه)	اتو بلو	۴۸۴-۶۸۷۱
آرایشگاه - زیبایی - اسپا	آمنه	۹۳۳-۰۷۶۳
	سوزان	۸۱۳-۴۹۴۷
	ایو	۴۸۱-۶۷۶۵
	رویا	۹۳۴-۳۳۷۴
	فریبا	۴۸۷-۰۸۰۰
ارز	پنج ستاره	۸۴۶-۰۲۲۱
	صرافی الیت	۹۸۹-۲۲۲۹
	شریف	۲۲۳-۶۴۰۸
	مانی وایز	۴۸۵-۶۰۰۰
	پاسیفیک	۲۸۹-۹۰۱۱
	ExpertFX	۸۴۴-۴۴۹۲
الکتریکی - برق کار	آراز الکتریک	۳۵۲-۶۸۸۳
اژانس های مسافرتی	فرناز معتمدی	۸۴۲-۸۰۰۰ EXT: ۲۹۶
	مهری صدوقی	۹۴۰-۱۶۴۲/۴۳
	سعید هاشمی	۲۷۲-۹۹۹۹
	Sky Lawn	۳۸۸-۱۵۸۸
	یاسمین	۵۹۴-۰۳۴۴
آموزش	پروین عبائی - فارسی	۶۷۵-۴۴۰۵
	مدرسه فردوسی	۵۰۲-۴۳۷۸
	مدرسه فرزاتگان	۷۷۵-۶۵۰۸
	مدرسه وست آیلند	۶۲۶-۵۵۲۰
	مدرسه دهخدا	۲۵۸-۸۱۸۶
آموزشگاه (راندگی)	آموزشگاه نینا	۵۱۳-۵۷۵۲
	همایون	۴۴۸-۹۹۹۵
	یزدان	۸۲۵-۵۱۹۵
آموزش (موسیقی)	کیتار و آواز / ارسام	۶۷۷-۷۸۱۸
	پیانو / فخاریان	۹۹۶-۱۶۲۰
	پیانو-قرچه داغی	۴۸۴-۸۷۴۸
	تار و دو تار / صادق زاده	۶۲۳-۶۲۴۸
	پیانو و ویولن - نامور	۵۰۶-۰۲۷۱
	پیانو / پرگل تبریزی	۵۷۴-۲۰۴۲

# Journal HafteH

Un magazine hebdomadaire pour la communauté Afghane/iranienne de Montréal  
A weekly Magazine for the Afghan/Iranian Community in Montreal  
Sept.08 .2016, numéro 406- Sept.08 .2016, issue No. 406

## Index issue 406

**The path of Success: tough but not impossible**

**HafteH has interviewed Ms Ferial Mostoufi, a high ranking Steel industry executive**

By: Asad Ghorbanzadeh

- **Word of the week:** It is our choices that show what we truly are... / editor
- **Canada and Quebec News:** Trudeau successful trip to China / Shahrouz Pezeshki
- **Immigration:** What is an Electronic Travel Authorization (eTA)? / M. Alimohammadi
- **Cinema:** Montreal World Film Festival: Reviewing "Bench Cinema" by M. Rahmanian / Ayda Tatari
- **Community News:** Medical insurance for those without it: a project by Université de Montréal / M. Mostafaie
- **Art in the City:** Sacré cœur de Gilgameshes: a play / Parissa Kooklan
- **Music and news:** Interview with Pouria Pournazeri and Music news / Parissa Rajabian and Saeid Saliani
- **Science:** Pencil and eraser, the history of a nostalgic couple / Maryam Irani
- **Turkish page:** Leili Khaghani
- **Politics:** Iran, Saudi and US, what is the direction of their relationship? / Kazem Vadiei
- **Afghanistan:** Celebrating the afghan's Olympic team / Behnaz Deiminiat
- **Sport:** Water polo, history and rules / Mojgan Rajabi
- **A story for children:** Zeinab MoslemZadeh and Haleh Haftlang

**Canada**

We acknowledge the financial support of the government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage

Publication/Publisher:  
**HafteH Journal**

**Rédacteur en chef/Editor in chief:** Khosro Shemiranie  
**Office Manager:** Ali Tehrani  
**Conception graphique / Graphic design:** Ali Tehrani  
**Rédactrice/Editor Turkish:** Leili Khaghani  
**Rédactrice/Editor Afghan:** Habib Osman  
**Rédactrice/Editor Afghan:** Nargis Karimi Hashimi  
**Photographe/ Photographer:** Hamed Tabein

ISSN 1918-4379 HafteH

Prix /Price: \$2.50 - À Montréal: gratuit / In Montreal: Free  
abonnement annuel / Annual Subscription: \$120.00

**Canada & Quebec news:** Shahrouz Pezeshki

**Community news:** Mahdieh Mostafaei

**Science & Philosophy:** Reza Davoudi

**Literature:** Ali Zandievakili

**Art:** Parissa Kooklan

**Astrologie/ Astrology:** Sara Nejadi & Khatereh Tahvildari

**Remerciements particuliers à celles et ceux qui ont contribué à ce numéro:**

**Special thanks to those who contributed to this issue:**

Javad Alipour, Behnaz Deiminiat, Fateme Ekhtesari, Hale Haftlang, Zeinab Moslemzade, Sara Parnian, Mojgan Rajabi, Farshid Sadatsharifi, Sajad Saheban Zand, Sharareh Shakeri, and Kazem Vadiei

HafteH will not be published on the following dates during 2015: January 7th / March 24th / July 7th / October 13th

**Journal HafteH**

1396 Ste Catherine St. West Suite # 425

Montreal QC H3G 1P9 Canada

Tel: (514) 787-8848

www.hafteh.ca

General: info@hafteh.ca

Editorial: editor@hafteh.ca

Advertising: ad@hafteh.ca

Local News: montreal@hafteh.ca



کافه و قنادی

# La Rouladerie

انواع شیرینی‌های ایرانی و فرانسوی

صبحانه و نهار

سرویس کیتترینگ

پخت روزانه در محل

(438) 384 3377  
1205 Bernard west,  
Montreal, QC, H2V 1V7  
[www.larouladerie.ca](http://www.larouladerie.ca)





# کابینت اجی

نمایشگاه ما، خانه شماست

متخصص در طراحی و ساخت انواع کابینت و کارهای چوبی  
دارای مدرک تخصصی کابینت سازی از ایران و کانادا

(514) 909 6081

## فروشگاه آریا SUPERMARCHÉ ARIYA

 <p>1,99 \$ ماست حلال</p>	 <p>3,49 \$ ترشی یک و یک</p>	 <p>2,99 \$ Chika Products</p>	 <p>14,99 \$ پنیر بلغار کیلویی</p>	 <p>1.50 \$ نانوایی با بخت روزانه</p>
 <p>3,99 \$ رب گوجه یک و یک</p>	 <p>2,99 \$ رشته آش</p>	 <p>3L 5,49 \$ روغن مایع گیاهی</p>	 <p>11,99 \$ برنج سفید (10-lb) INDIA GATE</p>	 <p>کیباب موجود است Take out</p>



حلال Food

3207, Boul. Taschereau, Greenfield Park.Qc J4V-2H4 (en face Jean Coutu)

Tel: 450-812-7369

www.marcheariya.com

انتقال سریع پول به افغانستان، پاکستان و ایران



# “میوه و تره بار سامی”

با پنج شعبه‌ی بزرگ  
در خدمت ایرانیان مونترال

کیفیت: خوب

قیمت‌ها: غیرقابل رقابت

سامی، جایی که می‌توانید سبد  
خرید خود را پر از میوه کنید اما  
کیف پولتان را خالی نکنید

▶ **Laval** (450) 978-1333  
1550 Blvd Daniel-Johnson

دوشنبه و چهارشنبه ۱۹:۳۰ تا ۲۱:۰۰  
پنجشنبه و جمعه ۹:۰۰ تا ۲۱:۰۰  
شنبه و یکشنبه ۸:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
سه‌شنبه تعطیل

▶ **Lasalle** (514) 368-1333  
400 ave Lafleur, H8R 3H6

دوشنبه و چهارشنبه ۱۹:۳۰ تا ۲۱:۰۰  
پنجشنبه و جمعه ۹:۰۰ تا ۲۱:۰۰  
شنبه ۸:۳۰ تا ۱۹:۳۰  
یکشنبه ۹:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
سه‌شنبه تعطیل

▶ **Nord-est** (514) 593-1333  
8200 19E Avenue, H1Z 4J8

شنبه تا چهارشنبه ۸:۳۰ تا ۱۹:۳۰  
پنجشنبه و جمعه ۸:۳۰ تا ۲۱:۰۰

▶ **St. Laurent** (514) 856-1333  
1320 boul. Jules-Poitras, H4N 1X7

چهارشنبه ۸:۰۰ تا ۱۹:۳۰  
شنبه و یکشنبه ۷:۳۰ تا ۱۹:۰۰  
دوشنبه و سه‌شنبه تعطیل  
پنجشنبه و جمعه ۸:۰۰ تا ۲۰:۰۰

▶ **D.D.O.** (514) 421-6333  
3000 Rue du Marché, H9B 2Y3

▶ **Head Office**  
1505 rue Legendre Ouest  
Montréal, QC H4N 1H6  
(514) 858-6363

# SAMI



# FRUITS

اگر در این جا آدرس خودتان را نمی بینید،  
پس شما هنوز مشترک هفته نیستید  
هفته را مشترک و در پرورش این نهال  
با هم همراه شویم

## رویاهای خود را واقعیت ببخشید

- خدمات ویژه برای تازه واردان به کانادا • امکان دریافت وام و بورس
- کلاسهای شبانه فرانسه و انگلیسی ارائه می شود

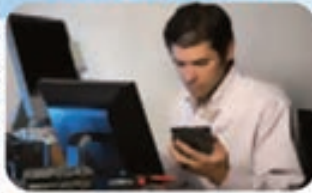
### Programmes D.E.P 1800 heures:

- Soudage-montage
- Mécanique automobile
- Dessin industriel
- Électricité
- جوشکاری و مونتاژ
- مکانیک اتومبیل
- طراحی صنعتی
- برق کاری

### Cours intensifs (Non D.E.P):

- Soudage général (240 heures)
  - Haute pression en soudage (150 heures)
  - جوشکاری عمومی
  - جوشکاری تحت فشار
- « Tous nos cours sont disponible en français et en anglais. »

SERVICE DE PLACEMENT.  
WWW.AVIRONTECH.COM



5460 Royalmount, Ville Mont Royal, QC, H4P 1H7 De La Savane

514.739.3010



## Fengye College

www.fengyecollege.com Since 2003

Canada Québec

## Adult Vocational Paid Training

آموزش حرفه ای بزرگسالان با بورس ماهانه  
"Starting a business"

(به انگلیسی یا فرانسه) چهار ماه، یک بار در هفته ثبت نام رایگان

امکان دریافت وام و بورس (در پروسه تقاضا به شما کمک می کنیم) هفت روز هفته در خدمت شما هستیم

### Sales Representation

#### نمایندگی فروش

(ثبت نام دوره فوق از تاریخ ۱۶ اگوست ۲۰۱۶ رایگان می باشد)  
دوشنبه و جمعه ۲ سپتامبر (صبح)  
سه شنبه و چهارشنبه ۷ سپتامبر (بعدازظهر)  
شنبه و یکشنبه ۱ اکتبر (بعدازظهر)  
پنجشنبه و جمعه ۶ اکتبر  
سه شنبه و پنجشنبه ۲۲ اکتبر (صبح)  
چهارشنبه و جمعه ۲۶ اکتبر (بعدازظهر)

### Travel Sales

سه شنبه، پنجشنبه و جمعه ۱۴ ژوئن

### Starting a Business

#### استارت تینگ بیزینس

شنبه ۲ سپتامبر  
شنبه ۳ سپتامبر  
یکشنبه ۴ سپتامبر  
شنبه ۱۰ سپتامبر  
دوشنبه ۱۲ سپتامبر  
سه شنبه ۱۳ سپتامبر

### Professional Sales

#### فروش حرفه ای

دوشنبه و پنجشنبه ۸ اگوست (بعداز ظهر)  
سه شنبه و پنجشنبه ۱۳ سپتامبر  
دوشنبه و چهارشنبه ۳ اکتبر (صبح)

### کلاسهای تقویتی آخر هفته، کمپ بهار و تابستان برای کودکان و نوجوانان

- ✓ دوره های آمادگی آزمون ورودی دبیرستان ها
  - ✓ دوره های انگلیسی، فرانسه، ریاضی (برای همه پایه ها از ابتدایی تا دبیرستان)
  - ✓ کلاس های خصوصی تقویتی برای همه پایه ها و همه دروس
- ۷۵ درصد هزینه این دوره ها را همراه با مالیات سالانه از دولت پس بگیرید

کلاس های تاریخ های ستاره دار در این محل برگزار می شود:

774 Boulevard Décarie, 3rd-floor, Saint Laurent H4L 3L5

Registration office: 1625 Maisonneuve ouest suite301, Montréal. H3H 2N4 | Teaching location: one minute from Metro Guy-Concordia

برای مشاوره به زبان فارسی چهارشنبه و جمعه از ساعت ۱۰ تا ۱۴ تماس بگیرید و با شماره صحبت کنید

(514) 907-5073 | (514) 996-7628 | (514) 561-5788 | fycenter2014@gmail.com